

Н. Н. Курчаткина
П.НовоТонсалес

Практикум по лексикологии ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Допущено
Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебного пособия
для студентов институтов
и факультетов иностранных языков



МОСКВА
«ВЫСШАЯ ШКОЛА»
1987

Настоящий практикум представляет собой учебное пособие, составленное в соответствии с Программой по лексикологии современного испанского языка, и предназначен для институтов и факультетов иностранных языков.

Цель пособия — помочь студентам овладеть основами лексикологии, развить у них навыки творческого подхода к языку, умение наблюдать, анализировать, обобщать наиболее важные и типичные явления характерные для словарного состава современного испанского языка также сопоставлять факты испанского и русского языков.

Практикум состоит из пяти разделов: *Лексикография, Семасиология, Ономастиология, Фразеология, Территориальная дифференциация испанского языка.*

Каждый раздел включает краткие сведения об изучаемых явлениях и два типа упражнений.

Первый тип упражнений (теоретического характера) построен на отрывках из работ советских и зарубежных лингвистов и носит информативно-ознакомительный характер. Упражнения этого типа преследуют двойную цель. Во-первых, студент получает возможность ознакомиться с основными понятиями лексикологии, что представляется необходимым из-за отсутствия учебника по этому предмету. Во-вторых, поскольку характер заданий позволяет увидеть разные подходы к проблеме, сопоставить различные точки зрения, сделать свои выводы, то, следовательно, эти упражнения способствуют развитию навыков творческого подхода к изучению языка.

Второй тип упражнений носит практический характер. К ним относятся упражнения: предполагающие умение находить и анализировать факты языка; проверяющие знание значения единиц, языка; на развитие языковой догадки, а также предусматривающие сопоставительный анализ явлений в двух языках (русском и испанском). Упражнения типа «Найдите лексическую (фразеологическую) единицу, определите ее стилистическую (синтаксическую) функцию, дайте русский эквивалент» и т. п. предназначаются для работы как коллективной, так и индивидуальной в аудитории. Сочетание этих видов работы может способствовать интенсификации учебного процесса. Выполнение упражнений типа «Изучите и сравните разные точки зрения на проблему», представленные в отрывках-заданиях, требует предварительной самостоятельной работы (с последующей отчетностью на занятии) и, наконец, упражнения типа «Изучите структуру статьи данного слова в различных словарях, сравните и сделайте выводы о характере иллюстраций, позволяющих раскрыть семантику слова» и т. п., могут быть рекомендованы, по усмотрению преподавателя, для работы в рамках УИРС (учебно-исследовательская работа студентов), поскольку их выполнение представляет собой небольшое самостоятельное исследование.

Материалом для упражнений послужили отрывки и отдельные примеры из произведений испанской и латиноамериканской литературы, а также из газетных текстов. При составлении некоторых упражнений использовался материал, собранный группой студентов переводческого факультета МГИИЯ им. М. Тореза, работавших в рамках НИРСа.

Раздел *Лексикография* дает представление об основных типах словарей испанского языка (двуязычных, энциклопедических, толковых и т. д.) по сравнению с русскими аналогами и закрепляет элементарные навыки и умения пользоваться ими. С этой целью раздел знакомит с системой помет, разными способами представления семантики слова, а также показывает, что вопросы омонимии, полисемии и т. п. в лексикографии решаются по-разному. Включение лексикографии в качестве первого и самостоятельного раздела объясняется тем, что выполнение заданий и упражнений во всех последующих разделах пособия предусматривает знание важнейшей справочной литературы (словарей) и умение пользоваться ею.

Упражнения в разделах *Семасиология* и *Ономазиология* отражают вопросы лексического значения (его типы, денотативное, коннотативное значение, способы развития), системные связи внутри слова и между словами, разные источники номинации и т. д.

В пособии проводится идея об ономазиологическом подходе к изучению языка, что позволяет глубже понять особенности испанской лексики, сопоставить семантические группы испанских слов с соответствующими русскими группами (прилагательные цвета, названия животных и т. д.). Предлагаемые в разделах упражнения позволяют проводить анализ способов выражения того или иного значения, к которым прибегает носитель языка, что имеет большое значение как в плане преподавания языка, так и для практической переводческой деятельности.

В разделе *Фразеология* упражнения-задания раскрывают семасиологическую характеристику современной фразеологической системы испанского языка, показывают возможность и оправданность разных подходов к определению фразеологизма, структурную и стилистическую характеристику, различные виды системных связей фразеологических единиц. Раздел содержит большое число упражнений, позволяющих изучать и закреплять фразеологические единицы.

Упражнения построены на фразеологизмах, широко употребительных в современном испанском языке.

Раздел *Территориальная дифференциация испанского языка* знакомит с вариантами испанского языка, дает представление о фонетических, грамматических и лексических особенностях латиноамериканского варианта испанского языка.

Пособие содержит ключи к упражнениям (отмечены значком * которые в них нуждаются).

В Приложение включено несколько текстов для лексического анализа.

В конце книги помещены Библиографические ссылки, а также приводятся названия важнейших словарей испанского языка.

Пособие может быть использовано на семинарских занятиях по лексикологии, а также на занятиях по практике языка, поскольку оно содержит богатый языковой материал.

Авторы

DEFINICIONES DE CONCEPTOS PRINCIPALES

La Lexicografía se define como teoría y práctica de composición de diccionarios. Como ciencia sobre la clasificación y los principios de composición de diccionarios la Lexicografía surgió hace poco. Como práctica de composición de diccionarios la Lexicografía existe desde hace mucho. Los primeros diccionarios españoles redactados por E. A. de Nebrija, célebre gramático español, se publicaron en los años 1492—1495.

Los diccionarios se dividen en dos tipos: unos que explican las palabras y se denominan diccionarios de la lengua y otros que explican los objetos y fenómenos llevan el nombre de diccionarios enciclopédicos. La lexicografía española, a diferencia de la rusa, une la explicación de los vocablos y fenómenos en un tipo de diccionario denominado enciclopédico.

Los diccionarios de la lengua pueden clasificarse partiendo de sus características.

Se pueden diferenciar los diccionarios históricos y contemporáneos. Los primeros describen el desarrollo y origen de los vocablos y los segundos registran las voces que se utilizan en la actualidad.

Hay también diccionarios exhaustivos (totales) y selectivos (incompletos), o sea los que contienen todos los vocablos del idioma a diferencia de los que incluyen sólo una parte del vocabulario, p.ej. aquéllos que registran los vocablos de un período determinado o un estrato concreto.

Se distinguen igualmente los diccionarios generales y especiales, estos últimos registran los vocablos de una rama determinada del saber, p.ej. diccionarios de sinónimos y antónimos, diccionarios fraseológicos, diccionarios de tecnicismos etc. Los diccionarios generales incluyen los vocablos más neutrales.

Los diccionarios pueden ser de la lengua y bilingües o plurilingües.

Por último, los diccionarios se diferencian también por el principio que se ha seguido para componerlos, bien por la forma del vocablo, bien por el concepto que expresa dicho vocablo. Los diccionarios en que se parte de la forma se

denominan alfabéticos y los que parten del concepto llevan el nombre de ideológicos.

Todos estos tipos de diccionarios arriba mencionados pueden reunirse en 4 grupos:

Diccionarios que contienen datos sobre el origen de la palabra y la historia del desarrollo de su semántica.

Diccionarios que explican el significado de la palabra y su uso en el español actual (de la lengua, bilingües, de tecnicismos, de jerga, de sinónimos, ideológicos, fraseológicos, etc).

Diccionarios que explican la ortografía.

Diccionarios que explican los conceptos (objetos y fenómenos).

Signos

j (Flechita)—indica, dentro de los verbos transitivos, el complemento directo correspondiente.

* (Asterisco)—a) indica que el artículo encabezado por la palabra a que afecta contiene un catálogo de palabras afines y relacionadas; b) remite de la parte *alfabética* a la *analógica*.

O (Círculo)—separa subacepciones, es decir, matices distinguibles en una acepción.

' (Coma alta)—se emplea delante y detrás de las palabras o expresiones usadas como ejemplos.

« » (Comillas)—se emplean:

a) para encerrar las palabras o expresiones citadas o usadas no con su significado, sino como tales palabras o expresiones; por ejemplo, en «condescender» significa «hacer concesiones»;

b) a continuación de un encabezamiento para encerrar los sinónimos equivalentes, en cuanto al significado, de la palabra que lo constituye.

Δ (Triángulo)—separa secciones con la posible homogeneidad dentro de los catálogos.

||—separa acepciones de palabras.

§—separa fraseologismos.

Tareas y ejercicios

1. Compárese el contenido de los artículos señalados de los diccionarios enciclopédico y lingüístico. Indíquese qué explicaciones son propias de cada uno de los diccionarios citados. Demuestre su opinión:

Lobo (del *ai. lupus*) m. *Zool.*

Mamífero carnívoro, de la familia de los cánidos, que tiene aspecto de perro mastín; pelaje gris oscuro; cabeza aguzada; orejas anchas, puntiagudas y erectas; patas fuertes y cola larga y muy peluda. Abunda en los bosques de España y es enemigo terrible del ganado. *Zool.* Locha pequeña, de color verdoso, amarillento y blanquecino con listas parduscas. || Garfio fuerte con que los sitiados se defendían de los sitiadores desde lo alto de la muralla. || Máquina

usada en hilandería para limpiar y desenlazar el algodón. *Fig.* y *fam.* Borrachera, embriaguez. || *Germ.* Ladrón (persona que hurta o roba). || *Astr.* Constelación austral debajo de Libra y al occidente de Escorpión. § Lobo cerval, o cervario. *Zool.* Lince (mamífero carnívoro parecido al gato cerval). *Zool.* Gato cerval. § Lobo de mar. *Fig.* y *fam.* Marino viejo y experimentado en su profesión. *Zool.* Pez de la familia de los blénidos, de unos dos metros de largo, que vive en los fondos rocosos del mar del Norte y es muy voraz y agresivo. Se alimenta de peces y crustáceos, cuyas conchas rompe con sus fuertes dientes. § Lobo marino. *Zool.* Nombre que suele darse a la foca. § Lobo tigre. *Zool.* Guepardo. § Lobos de una carnada, *expr. fig.* y *fam.* de que se usa para denotar a las personas que, por tener intereses o inclinaciones comunes, no se hacen daño unas a otras. Tómase, generalmente, en mala parte.

* Lobo m. Mamífero carnívoro, parecido a un perro mastín, de pelaje de color gris oscuro, orejas tiesas y cola larga con mucho pelo. || Locha (*pez) de color verdoso, con manchas y listas parduscas por todo el cuerpo, y seis barbillas en el labio superior. || Garfio fuerte de hierro que usaban como *arma los *sitiados para defenderse de los sitiadores. || Máquina usada en la fabricación de *hilos, para limpiar y desenlazar el algodón. *Fig.* y *fam.* * Borrachera. || *Germ.* * Ladrón. *Astr.* * Constelación austral debajo de Libra y al occidente de Escorpión. || cebado. * Blas. El que lleva cordero u otra presa en la boca, || cerval, o cervario. Lince. || marino. Foca. || Coger uno un lobo. *fr. fig.* y *fam.* Pillar un lobo. || Pillar uno un lobo. *fr. fig.* y *fam.* * Emborracharse.

Educación f. Acción de educar. || Crianza, enseñanza, doctrina, instrucción. || Cortesía, urbanidad.

Educación. 1 Acción de educar. 2 Cualidad de la persona educada. 3 Manera, buena o mala, de estar educada una persona: 'Buena [Mala] educación'.

Altavoz m. *Fis.* Aparato electromagnético que sirve para amplificar los sonidos y palabras en los receptores radio-telefónicos, permitiendo que se oigan aunque se esté algo alejado de dicho aparato. § Altavoz electrodinámico. *Radiot.* Altavoz en que la bocina con la corriente de audiofrecuencia está sobre un diafragma móvil.

Altavoz «Altoparlante». Aparato que sirve para reforzar el *sonido, de los que se colocan, por ejemplo, en distintos puntos de un lugar donde se da un concierto o se pronuncia un discurso. O Dispositivo eléctrico que transforma en ondas

sonoras oíbles a distancia las ondas hertzianas recibidas por un aparato de *radio.

2. Compárese el contenido de los artículos *волк, воспитание, динамик* en los diccionarios enciclopédico y lingüístico de la lengua rusa. Dígase en qué difiere el diccionario enciclopédico ruso de su homólogo español.
3. Estúdiense el fragmento que sigue. Resúmanse las características del diccionario total y las del selectivo. Indíquense los diccionarios de la lengua española redactados con un criterio selectivo y los que se rigen por un criterio total. Pruebe su idea:

Lexicografía total y selectiva. — Los diccionarios en uso — incluyendo el académico — se rigen por un criterio selectivo. El lexicógrafo tradicional entiende por tesoro de la lengua la selección de aquellos elementos que en nuestro idioma gozan de un valor general y permanente. El vocabulario resulta, en este caso, la compilación de las voces autorizadas por el uso de los buenos escritores o por la mejor tradición de varias generaciones.

La Lexicografía así entendida aspira a escoger los valores de la lengua escrita en su pureza normativa. En oposición a esos diccionarios selectivos, se necesitan hoy otros inventarios del idioma que nos transmitan la lengua hablada, y, en general, nos es indispensable el archivo del lenguaje actual, entendiendo por actual lo que tiene un valor práctico moderno, tanto en la lengua hablada como en la literaria.

Con este criterio total buscamos un léxico de menos pureza normativa, si se quiere, pero que extienda su eficaz dominio al lenguaje conversacional, a la redacción de la frase y a la lectura de nuestros clásicos. La necesidad de tal inventario la echamos de menos, entre otros casos, cuando nos interesa entender términos desconocidos pertenecientes a profesiones o cuando leemos algún documento del pasado.

El vocabulario debe acudir al presente y prever las dificultades del lector de mañana. Muchas voces de hoy, no acogidas en los diccionarios por considerarlas inconsistentes, llegan a tener fuerza de ley consuetudinaria al cabo de algún tiempo. En cuestión de neologismos, ¿quién puede predecir los que pasarán como algo efímero y los que se afianzarán en nuestro idioma?

Todo lo que literalmente se escribe — con algún fundamento semántico —, todo lo que se traduce o se habla por personas cultas, como no sea una aberración extravagante, debiera ser materia de nuestros vocabularios.

Según los cálculos del señor Menéndez Pidal, el Dic-

cionario de la Academia no llega a compilar 67.000 voces, mientras el New English Dictionary, de Oxford, publicado entre 1886—1928, contiene unas 400.000. (Alonso M. [22 (1)]')

4. Estúdiense el fragmento. Búsquense ejemplos de distintos medios que puede emplear el lexicógrafo para explicar los significados:

El que define usa vocablos admitidos oficialmente y neologismos moderados. Unas veces la palabra busca su correspondiente *sinónimo*; otras, se usan *perifrasis*. Se define por el contrario (*impar lo que no es par*), por una *negación* (falta de, ausencia de), por la *acción* y el *efecto*, por la *calidad*, por la circunstancia histórica o descriptiva, por su aplicación usual, etc. De aquí nacen tres maneras definitivas: primera, *genética* o por la esencia; segunda, *descriptiva* o por sus cualidades; tercera, *teleológica* o por su finalidad.

Cuando menos pensamos, el lenguaje picaresco, o simplemente las voces de doble sentido, nos arman una trapa-tiesta. El don de seleccionar es característico del vocabu-lista, desde el término jergal, renacentista o moderno de difícil interpretación, hasta la algarabía asainetada de pandilla o los caprichos de un traductor irresponsable. En materia lexicográfica, tan proclive a especies falsas, *dudar* es saber. (Alonso M. [22 (2)])

5. Compárense los artículos siguientes. Hállese y explíquese la semejanza y diferencia de su elaboración y de la interpretación del significado de las palabras:

Compromiso. 1 Designación de un compromisario. 2 («Contraer, Suscribir; Anular, Cancelar, Rescindir, Romper»). Obligación contraída por alguien con una *promesa, *contrato, etc. 0*Acuerdo por el que los que lo establecen se comprometen a algo. O Específicamente, convenio por el que dos litigantes se obligan a aceptar el fallo de un *mediador. 3 («Encontrarse, Verse en; Poner en»). «Apuro». Situación comprometida o apurada: 'Me vi en un compromiso por no llevar dinero'.

Compromiso verbal. El establecido solamente de palabra, sin escribirlo.

Poner a alguien en un compromiso. (I) Comprometerle; ponerle en situación apurada. (II) Poner a alguien en tal situación que no tiene más remedio que hacer cierta cosa, le guste o no le guste.

¹ Здесь и далее цифра в квадратных скобках указывает порядковый номер, под которым стоит автор в Библиографических ссылках (с. 157), а цифра в круглых скобках отсылает к названию работы данного автора.

Sin compromiso. Fórmula muy frecuente para expresar que de una acción, por ejemplo la de probar alguna cosa, no se deriva ninguna obligación: 'Pruebe usted en su casa este aparato sin compromiso'. O Libre de compromiso. O (inf.) Particularmente, sin *novio o novia: 'Soltero y sin compromiso'. (Moliner M. [43])

* # *

Compromiso (1. *compromissum*) m. 1. s. XIV al XX. Delegación que para proveer ciertos cargos eclesiásticos o civiles hacen los electores en uno o más de ellos, a fin de que designen el que haya de ser nombrado. 2. s. XVI al XX. Convenio entre litigantes, por el cual comprometen su litigio en jueces arbitros o amigables componedores. 3. s. XIII al XX. Escritura o instrumento en que las partes otorgan este convenio. 4. s. XIX y XX. Obligación contraída, palabra dada, fe empeñada. 5. s. XIX y XX. Dificultad, embarazo, empeño. *Estar o poner en compromiso*, fr. Estar o poner en duda una cosa que antes era clara y segura. \\A. de Molina, 1571; Covarr., 1611; Fruncios., 1620; Requijo, 1717. (Alonso M. [22 (3)])

6. Estúdiense los fragmentos que siguen. Dígase si el tipo de definición de significados depende del carácter de la estructura semántica de la palabra:

Definición de significados. — Tres medios podemos emplear para explicar los significados: *definición*, *descripción* y *sinonimia*. Por la definición nos apoderamos de los conceptos, de las abstracciones. Sólo el que ha practicado este trabajo sabe la dificultad de definir con exactitud. El presente Diccionario ha sometido a la cuidadosa revisión de especialistas las definiciones matemáticas, físicas, químicas, filosóficas, jurídicas, religiosas, y, en general, todo el tecnicismo científico capaz de ser conceptualmente aprehendido. Dentro y fuera del tecnicismo científico, ha procurado aumentar el caudal de definiciones nuevas, de voces poco frecuentes hasta ahora en los diccionarios, por ejemplo, *infraestructura*, *maqumismo*, *colectivizar*, *psicoanálisis*, *combinación (vestido)*, *penicilina*, *radar*, *totalitario*, *reconversión*, *reactor*. En los casos necesarios ha acudido al consejo de personas entendidas en cada materia.

Descripción y grabados. — Cuando entramos en el mundo de las cosas concretas, seres naturales o productos de la actividad humana, con frecuencia no cabe definición: hay que describirlos con las más breves y exactas palabras

que se pueda. A menudo la explicación verbal es insuficiente para dar la imagen de una cosa al lector que no la tiene de antemano. Entonces es necesario apelar al dibujo, no como simple ilustración decorativa del libro, sino como explicación gráfica de la palabra. En este terreno ha puesto nuestro Diccionario empeño especial y es de esperar que la precisión, sencillez y abundancia de grabados han de contar entre sus cualidades más positivas.

Sinonimia. — Gran parte de las palabras que expresan fenómenos, acciones y estados de la vida afectiva no pueden ser objeto de definición ni descripción. Hay que explicarlas aproximadamente, por alusión a actos o situaciones análogos. Para explicar lo que es *tristeza* sólo cabe poner a su lado una fila de palabras que evoquen estados semejantes: *melancolía*, *abatimiento*, *depresión de ánimo*, *pesar*. *Cambiar* es algo semejante a *mudar*, *alterar*, *modificar*, *transformar*. Es la explicación por medio de sinónimos. Ahora bien: la sinonimia absoluta sólo cabe entre conceptos equivalentes o entre cosas concretas que tienen varios nombres: decir *lenguas romances* equivale a decir *lenguas neolatinas*; entre *aljibe* y *cisterna* hay completa sinonimia. Ocurre, sin embargo, que dos palabras de igual contenido semántico no pueden emplearse indistintamente en cualquier ocasión, porque su esquema conceptual va acompañado de alusiones que las hacen aptas para ciertos usos, y no para otros: *pignorar* y *empeñar* son sinónimos, pero empeñamos un reloj y pignoramos, unas obligaciones industriales, y si se trata de inmuebles, no empeñamos ni pignoramos, sino que los hipotecamos. *Colocar* añade a *poner* la idea de cuidado o esmero. (Pidal M. [45])

*

...la sinonimia está desterrada del diccionario como método definitorio y la definición de cada palabra se ha redactado colocándose ante ella sola encuadrada en frases genuinas y con especial cuidado de evitar la influencia de cualquier sinónimo por muy dominante que aparezca en su papel de cabeza de un grupo sinonímico, el diccionario resulta así un diccionario completísimo de sinónimos explicados. (Moliner M. [43])

7. Examínese el fragmento. Compárese la sistematización de acepciones del Diccionario general ilustrado [45] con la ordenación del Diccionario de M. Moliner [43] y el Diccionario de la Academia Real Española [20 (1)]:

Sistematización de acepciones. — Cuando son varias las acepciones de una palabra, es menester ordenarlas en el cuerpo del artículo, y no dejarlas en mera yuxtaposición casual. El Diccionario VOX, sobre todo cuando la polisemia es abundante, se ha atendido a un criterio a la vez histórico y didáctico. Toma como punto de partida la acepción más cercana a la etimología, y va añadiendo las demás en el orden aproximado en que se han ido produciendo en la historia del idioma. Sin embargo, esta ordenación deseada no puede practicarse a menudo, bien sea por desconocimiento de las evoluciones semánticas y de su fecha precisa, bien porque la polisemia existía ya en la voz originaria, o bien a causa de faltar eslabones intermedios en la cadena semántica, sobre todo en un diccionario selectivo que tiene que registrar con gran parquedad las acepciones arcaicas y dialectales que ilustrarían los cambios históricos. En estos casos se ha intentado una ordenación no científica, sino didáctica, que clasifique las acepciones en forma clara y fácil de encontrar para el lector, separando, por ejemplo, los usos transitivos de los intransitivos en los verbos, o bien agrupando los significados análogos con una clasificación arbitraria, pero sin dificultades prácticas (véanse, por ejemplo, los artículos *andar*, *estar*, *letra*).

Cuando un vocablo abunda en determinativos que le dan distintas significaciones, el Diccionario VOX no los coloca en fila alfabética, sino que los distribuye en grupos de analogías. Por ejemplo, en el artículo *agua*, forma un grupo con las aguas que se obtienen por destilación de plantas, flores o frutos: *de azahar*, *de rosas*, *de Colonia*, *compuesta*; otro con los caracteres químicos: *acídula*, *cruda*, *de cal*, *fuerte*, *oxigenada*, *regia*; otro con los determinativos meteorológicos: *llovediza*, *viento*. (Diccionario general ilustrado [45])

8. **NB.** La mayoría de los artículos de la Enciclopedia del idioma llevan el siguiente orden en su estructura interna: la etimología, la morfología lexicográfica, la cronología, la definición y localización del vocablo, el orden de las acepciones, la agrupación alfabética.

Compárese este orden de la estructura interna con el del diccionario de M. Moliner y el del diccionario de la Academia Real española. Cítense ejemplos.

9. Análcese las palabras **vela**, **corte** en dos diccionarios: Alvero [23] y Moliner M. [43]. Fíjese en el modo de registrar los vocablos (como homónimos o como distintas acepciones de una palabra). Explíquese el porqué de la cosa.

10. a) Estúfese el fragmento que sigue; b) analícese las abreviaturas empleadas en uno de los diccionarios de la lengua. Hállense ejemplos de acepciones de estimación afectiva:

En nuestra Enciclopedia del idioma no se emplean las fórmulas de *anticuado*, *inusitado* o *poco usado*, porque las palabras, en sus diversas acepciones, tienen señalada su edad o siglos a que pertenecen. El concepto de anticuado tiene un valor muy relativo. La mayor parte de las palabras que llevan en el folio académico el signo de *ant.* perduran en la lengua viva del pueblo. No podemos adivinar sólo por la marca indecisa de *ant.* si el vocablo de que se trata dejó totalmente de pertenecer a la comunidad hablante hace poco tiempo o hace muchos siglos. Las palabras tienen una edad como las personas, y hemos de saberla concretamente antes de usarlas en nuestro idioma hablado o escrito.

... Acepções de estimación afectiva.— El Diccionario suele matizar las acepciones de los vocablos unas veces indicando el sentido *familiar* y el *poético*; otras, dándonos a entender el carácter *irónico*, *despectivo* y *eufemístico* de las palabras.

Casi en la misma línea de expresión familiar se encuentran a veces las voces vulgares y aun las jergales y de germanía. El verbo *catear* no suele correr más allá del ámbito familiar, pero es más propiamente una palabra del argot estudiantil. Lo más curioso de la estimación afectiva es la duplicidad de vocablos para expresar una misma idea, según proceda del hombre de la ciudad o del rústico y campesino. Esto me recuerda el *sermo eruditus* y el *sermo vulgaris* de los romanos. (Alonso M. [22 (3)])

11. Caracterícense los diccionarios siguientes ateniéndose a la comparación de las explicaciones gramaticales que acompañan a la palabra **preocuparse**. Válgase también de los artículos **tres**, **político**, **hombro**:

Diccionario ilustrado [47]

Preocupar tr. Ocupar antes o anticipadamente una cosa. Vfg. Prevenir el ánimo de uno, de modo que dificulte asentir a otra opinión. ||Poner el ánimo en cuidado, embargarle con un asunto o una contingencia. U.t.c.r. ||r. Estar prevenido en favor o en contra de alguna persona o cosa.

Diccionario manual [23]

Preocupar tr. 1 Ocupar antes. 2 r. Ofuscarse.

Diccionario ilustrado básico [40]

Preocuparse r. Tomar cuidado o desvelo por una persona,

opinión o suceso: *Preocúpate de estudiar para que apruebes en junio.* Conjug. como amar.

Diccionario ideológico [29 (3)]

Preocupar tr. Ocupar o *tomar anticipadamente una cosa. H/í. Prevenir el ánimo de uno con *prejuicios. || Poner el ánimo con cuidado. U.t.c.r. || r. Estar prevenido en favor o en contra de una persona o cosa.

Diccionario de uso [43]

Preocupar (del lat. «preoccupare») 1 D.R.A.E.: «Ocupar antes o anticipadamente una cosa, o prevenir a uno en la adquisición de ella». 2 Id.: «fig. Prevenir el ánimo de uno de modo que dificulta el asentir a otra opinión». 3. Ocupar

insistentemente el pensamiento de alguien una cosa por la que siente temor o ansiedad: 'Le preocupa mucho la enfermedad de su hijo'. O O una cosa que hay que resolver o en que hay que tomar una decisión: 'Me preocupa cómo decirle que se busque otro empleo'. O Tener un pensamiento insistente que causa desazón: 'Me preocupa que fui injusto con él'. (V.: «Angustiar (se), *anteocupar*, apurar (se)... llevar de CABEZA,... complicarse la EXISTENCIA,... dar que PENSAR,... complicar (se) la VIDA. ▯ CUIDADO, DESAZÓN, INQUIETUD,... PESADILLA, QUEBRADERO de cabeza ... ▯ No hacer caso,... dejar al TIEMPO. ▯ ABSORTO, * ABSTRAÍDO, CABIZBAJO ...»).

Preocuparse (La G.R.A. da como régimen para este verbo «con» y «por» — «Preocuparse con, por alguna cosa» —. Sin embargo, corrientemente se construye con «de» en unos casos y con «por» en otros: 'Preocúpate de tus asuntos. Yo me preocuparé de que todo esté a punto. No te preocupes por lo que pueda pasar'; y puede decirse que la construcción con «con» en vez de con «de» solamente la usan las personas conscientes de que ése es el régimen de la Academia. Hay que advertir que la G.R.A. no cita expresadamente como solecismo el empleo de «de» en este caso, como lo hace en el caso de «ocuparse»). 1 («por»). Forma reflexiva o espontánea de «preocupar»; sentir preocupación: 'Se preocupa por cualquier cosa' (V. referencias en «*preocupar»). 2 *Tener *prejuicio contra o a favor de alguien o algo.* 3 Dedicar atención a alguien o a cierto asunto. (Se dice, por ejemplo, 'no se preocupó más de la cuestión'; según la G.R.A. debe decirse 'con la cuestión'.) O («de»). «*Encargarse». Tomar

alguien a *su cuidado cierta cosa: 'Preocúpate tú de que no falte nada'.

12. Estúdiense el fragmento que sigue. Formúlense los méritos de un diccionario de analogías. Indíquense los diccionarios de este tipo en la lexicografía española: >

Diccionarios de analogías. — El punto de arranque de este vocabulario metódico es la agrupación de los vocablos conceptualmente análogos. Es decir, procede en su ordenación lexicográfica de los objetos a las palabras, atendiendo a los términos sinónimos, antítesis, conexiones y diferencias que existen en nuestra ideación.

La tesis de los léxicos antiguos fue siempre: *dada una palabra, averiguar los conceptos que expresa.* Nuestra actitud moderna de escritores ha de ser: *dada una idea, encontrar su expresión verbal...*

En el vocabulario oficial — escribe el señor Casares —, como en todos los compilados por el mismo sistema, para poder buscar una palabra hay que empezar por haberla encontrado...

Los grupos análogos de los vocablos ofrecen un auxilio poderoso, así al que compone obras literarias como al que sencillamente intenta designar las cosas con cabal exactitud o procura emitir las ideas con propia y acrisolada fidelidad. Con este método elige el más conforme o equivalente entre muchos términos, depura su léxico personal, excluye el barbarismo, aporta, con alientos de vida fecunda, los neologismos indispensables, evita el estilo premioso y oscuro, matiza las sutiles e indecisas distinciones de los sentimientos y dispone en sus escritos los modismos más en consonancia con el colorido de la narración, del escenario, del diálogo de la versión extranjera, o simplemente de una estilística expositiva. (Alonso M. [22 (1)])

13. Dígale a qué tipo de diccionario pertenece el artículo dado a continuación:

Gastar consumir, desgastar, deteriorar, estropear, apurar, agotar<--*conservar||emplear, expender, desembolsar, invertir, pagar, demediar, derrochar, dilapidar, disipar, dar aire, rascarse el bolsillo, echar la casa por la ventana, soltar la mosca *• -^ahorrar, guardar||usar, llevar, ponerse^ -^reservar.

14. a) Exáminese el fragmento siguiente:

Originalidad. — El diccionario ha querido mantenerse fiel a la tradición, y toma sin reparo aquí y allá acepciones, etimologías y maneras de definir, después de haberlas cotejado unas con otras para elegir las que en cada caso

han parecido más adecuadas. Pero aspira también a perfeccionar el acervo general de la lexicografía española con aportaciones originales que lo acerquen cuanto sea posible a ser un diccionario de la lengua culta moderna. En la mente de sus redactores se ha buscado esta originalidad en cuatro aspectos principales: primero, en la selección de palabras que incluye o elimina; después, en la ordenación sistemática de acepciones y en su definición; luego, en tratar de captar la irradiación representativa y afectiva que envuelve al núcleo semántico de la palabra, y, por último, en registrar los engarces sintácticos y las variaciones morfológicas que den, con la claridad posible, la norma del uso correcto.

Diccionario selectivo, no exhaustivo. — El afán didáctico y normativo que desde el primer momento ha guiado a la redacción del presente Diccionario, dirigido al gran público no especializado en problemas lingüísticos, ha conducido a eliminar buena parte de arcaísmos, dialectalismos de escasa extensión geográfica, voces jergales o tecnicismos confinados estrechamente en los límites de una profesión y, en suma, cuanto no-pertenece al vocabulario de la lengua culta general, en su uso hablado y escrito. Sin embargo, el número aproximado de 80.000 artículos que contiene, sin contar los apéndices, indica la amplitud de criterio con que esta eliminación ha sido practicada...

Neologismo, tecnicismo y arcaísmo. — ...Este diccionario registra con amplitud superior a los de su género el neologismo científico; recoge los barbarismos más generalizados, calificándolos siempre como tales a fin de advertir al lector; incluye en medida prudente las creaciones de los artistas de la palabra, cuando se han lexicalizado lo bastante como formas de expresión incorporadas a la comunidad lingüística.

...La presente edición acoge con mano liberal gran número de neologismos científicos que hace pocos años hubieran parecido excesivos e inadecuados en un diccionario general.

No es un diccionario histórico, sino moderno. Por esto ha dominado un criterio restrictivo en cuanto a los arcaísmos, en comparación con los que inserta, por ejemplo, el léxico académico. Pero en la eliminación se ha procurado mantener el vocabulario más usual de la literatura clásica. La abreviatura *ant.* indica el carácter anticuado de la voz o acepción definida.

Dialectalismos y americanismos. — ...La presente edición ha acrecido más todavía el caudal léxico americano

Con esto no queremos decir que hayamos acogido sin discriminación la masa de vocablos registrados por los lexicógrafos hispanoamericanos, sino que, con el criterio selectivo que inspira al Diccionario VOX, hemos desatendido las formas y acepciones de reducida extensión geográfica y también las excesivamente vulgares, jergales e incorrectas. En cambio, se ha dado preferencia a las más usadas en el habla culta y literaria.

Nombres propios. — No tratándose de un diccionario enciclopédico, es claro que los nombres propios están excluidos de él. Pero aun así, la presente edición contiene algunos centenares, no sólo entre los que se han lexicalizado y se han convertido en comunes (*ca'in*, *lazarillo*, *tenorio*), sino también los que sin haber perdido su carácter de nombres propios se usan en la conversación. Unos son históricos (el *Cid*, *el Gran Capitán*), otros literarios (*Pedro Crespo*, *Sancho Panza*), otros folklóricos (*Lepe*, *Juan Palomo*), con existencia real o sin ella. Abundan los bíblicos (*Matusalén*, *Herodes*) y los mitológicos (*Tántalo*, *Prometeo*, *Minerva*).

Etimología. — ...este Diccionario atiende ahora con creciente eficacia a la historia de la palabra en medida mayor que los de su clase y tamaño. El lector aficionado a estas materias encontrará no pocas novedades, sobre todo en el sentido de ver incorporadas a él numerosas etimologías que, aunque se hubiesen establecido firmemente en libros y estudios monográficos, no habían sido tenidas en cuenta en los léxicos corrientes. Deja a un lado, claro está, los problemas que están todavía en discusión, pero pone especial esmero en corregir las falsas etimologías que por rutina vienen reimprimiéndose año tras año, a pesar de haber sido científicamente rectificadas.

b) Compárense las características del Diccionario general ilustrado [45] con las de los diccionarios siguientes: Diccionario ideológico de la lengua española [29 (3)] y Diccionario de la Academia Real Española [20 (1)].

15. Consúltese atentamente el artículo *tren* en los diccionarios: de la Academia Real Española [20 (1)], Diccionario de uso [43], Enciclopedia del idioma [22 (3)]. Fíjese en la estructura de los artículos de dichos diccionarios.

16. Consúltese atentamente el artículo *miedo* en los diccionarios: Diccionario ideológico [29 (3)] y Diccionario de uso [43]. Basándose en los ejemplos incluidos, háganse las conclusiones del carácter de las ilustraciones que revelan el uso de las palabras.

DEFINICIONES DE CONCEPTOS PRINCIPALES

La Semasiología se dedica al estudio de la significación de la palabra y de los cambios que ésta sufre. El término "Semántica" es sólo parcialmente sinónimo del primero, en el sentido de "estudio del significado léxico de la palabra".

La palabra es la unidad principal de la lengua, la cual es forma de la existencia del concepto y manifestación de emoción.

Hay distintas maneras de enfocar el problema de la significación de la palabra:

1. El enfoque referencial, que considera la significación como relación entre el objeto o concepto y la palabra.

Las relaciones entre el signo y el significado no son sencillas. Para la mayor parte de vocablos no se puede explicar por qué se les da tal o cual denominación. Esto ocurre porque las palabras y los conceptos que aquéllas representan no tienen entre sí una conexión directa. Es decir, éstas no son palabras motivadas (término que introdujo F. de Saussure). Sin embargo en el idioma se da también el caso contrario: no todas las palabras carecen de conexión motivada. Las palabras motivadas son, por ejemplo, las onomatopeyas.

El diccionario redactado por M. Moliner registra dos acepciones de la palabra: "Onomatopeya 1 Imitación del sonido de una cosa en la palabra con que se la designa. Particularm., imitación de un sonido para designarlo o referirse a él; p.ej., las voces de los animales. 2 Palabra formada por este procedimiento".

2. El enfoque funcional que examina la significación como relación de un signo lingüístico hacia otro u otros. Según los tratadistas que comparten este punto de vista, la significación puede ser estudiada sólo en el contexto.

Para dar la definición del término "el significado léxico"

es necesario (según la opinión de I.V. Arnold) distinguir la lengua y el habla. El significado léxico se manifiesta dentro de un contexto concreto, o sea, en el habla; en la lengua, en cambio, no se debe hablar del significado léxico sino de la estructura semántica de la palabra.

La variante léxico-semántica es la palabra en una de sus acepciones. El conjunto de todas las acepciones compone la estructura semántica de la palabra plurivalente.

El significado léxico contiene dos tipos de información: 1) sobre el objeto del cual se habla; 2) sobre las condiciones y participantes de la comunicación. A la primera información le corresponde el significado denotativo de la palabra. La segunda parte de la información corresponde a la connotación. Los componentes emocional, apreciativo, expresivo y estilístico forman parte de la connotación. La primera parte de la información es obligatoria, la segunda (la connotación) es facultativa.

Tareas y ejercicios

PLURI VALENCIA

1. Estúdiase el fragmento del libro de D. N. Shmeiev [19(1)] dedicado al problema de la palabra:

Никто не сомневается в том, что единицей лексики (соответственно: лексикологии) является слово; но как только речь заходит об определении этой единицы, многое сразу же становится сомнительным и спорным.

Слово относится к числу тех лингвистических категорий, предлагаемые определения которых сразу же встречаются с некоторой настороженностью и даже недоверием. Самая возможность проявления приемлемой для большинства лингвистов дефиниции слова представляется, по крайней мере сейчас, довольно сомнительной.

Это обусловлено несколькими причинами.

Во-первых, уже предложено бесчисленное количество определений слова, которые существенно отличаются друг от друга и редко использовались кем-нибудь, кроме (да и то не всегда) самих их авторов. Чаще о них вспоминают лишь для того, чтобы показать их неудовлетворительность.

Во-вторых, в слове перекрещиваются самые различные лингвистические интересы: фонетические, морфологические, лексикологические, синтаксические, социо- и этнолингвистические, не говоря уже о слове как объекте логики, психологии, философии, а в наше время также

и общей семиотики, теории информации и т. д. А это делает возможным (и оправданным) определение слова с разных сторон. В то же время учет всех разнообразных аспектов слова, который сам по себе очень важен, вряд ли может быть осуществлен при формулировке его определения.

В-третьих (и это тоже немаловажная причина), слово является той единицей языка, которая наиболее непосредственно воспринимается и выделяется самими говорящими. У каждого носителя языка (в том числе и лингвиста) есть какое-то несформулированное представление о слове. Понятно, что научная дефиниция не может полностью соответствовать данному представлению. Но такое несоответствие до сих пор оказывалось не в пользу последней.

Трудность сформулировать удовлетворительное лингвистическое определение слова была причиной тому, что некоторым лингвистам казалось целесообразным вообще не рассматривать слово как единицу лингвистического анализа. Едва ли можно считать, что это решает проблему. Слово все равно остается исходной единицей лингвистического анализа, даже если в центре внимания оказываются такие единицы, как монема, морфема, текст, высказывание и т. д. В ряде случаев выделение слова является и конечной целью анализа. Независимо от того, что, по общепринятому мнению, нет удовлетворительных определений слова, большинство лингвистов считает его «основной единицей языка». Попытки отказаться от понятия слова как лингвистической категории в настоящее время в общем не встречаются сочувствия...

Согласно распространенному мнению, границы слова будут по-разному двигаться в разные стороны в зависимости от того, какие признаки слова будут признаны решающими. ... Многие из так называемых промежуточных случаев не поддаются вполне однозначной интерпретации и при попытках применить единый критерий для определения слова. Зона «неопределенности» в общих своих очертаниях остается той же. Меняется лишь оценка отдельных явлений.

2. Estúdiense las definiciones de la palabra que siguen a continuación. Indíquense los síntomas comunes, según los cuales pueden agruparse las definiciones:

La palabra como unidad lingüística. — La palabra fue, durante siglos, la unidad fundamental de la Morfología.

La lingüística estructural prescindió de ella, y adoptó las unidades que hemos visto: lexemas y morfemas.

Las razones para aquel abandono fueron múltiples. Se decía, por ejemplo, que la palabra no era una unidad mínima. En efecto, *intolerables* se deja descomponer en cuatro monemas:

in — toler — able — s
(morfema) (lexema) (morfema) (morfema)

Se aducía igualmente el hecho de que la palabra es una realidad muy diferente en las distintas lenguas. Y que los hablantes no tienen una noción clara de ella, como lo prueba el hecho de que los semianalfabetos, al escribir, juntan dos o más palabras.

Modernamente, algunos lingüistas estructuralistas, sin negar la mayor utilidad para el análisis y para la descripción gramatical que tienen el morfema y el lexema, han hecho notar que la palabra es una unidad real, y, por tanto, útil también para el gramático. Esos semianalfabetos que no saben separar las palabras al escribir, pueden separarlas perfectamente al hablar, si se les pide que lo hagan así; lo cual prueba que son unidades reales, aunque no sean mínimas.

En efecto, la palabra puede estar constituida por un solo monema (*pie, en, con, mercurio, chocolate*), o por más de uno (*pie-s, mercurio-s, chocolat-era, im-pí-o, re-em-barcar-emos*). Y se identifica por los siguientes rasgos:

' — tiene límites fijos, de tal modo que siempre es posible introducir otra u otras palabras entre dos que van contiguas: *el cartero -->el nuevo cartero; vive en una cabana—^vive casi siempre en el monte donde tiene una rústica cabana;*

— si está compuesta por monemas, el orden de estos es fijo; así en la palabra *intolerable* no podemos reordenar de otra manera sus morfemas (*toler-in-able; *able-toler-in; *in-able-toler').

La palabra es, pues, una unidad lingüística, compuesta por una o más unidades de la primera articulación (monemas); en este último caso, sus componentes son impermutables y funcionan como bloque inseparable. (Carreter [28 (1)])

' * — indica la forma que no existe en la lengua.

...Cada palabra es un signo lingüístico y, como todo signo, se compone de un *significante* (conjunto de fonemas que la constituyen) y un *significado* (concepto, representación, imagen, etc.). Más allá del significante están las sílabas y los sonidos. Más allá del significado están las cosas a que el significado se refiere. La asociación o nexo entre significante y significado es tan firme, que uno y otro se evocan entre sí. Al pronunciar el primero se suscita inmediatamente el segundo, y al pensar un significado aparece en seguida en nuestra conciencia el conjunto de sonidos que lo expresa. Sin esta asociación de los dos elementos no hay signo, no hay palabra: una reunión arbitraria de fonemas, como *bilibber*, no es una palabra, puesto que no tiene significado; y viceversa, una representación o concepto que no acertamos a expresar carece de la condición esencial del signo lingüístico. (Gili Gaya [36])

La palabra aislada. Estructura y clasificación. — La palabra es una unidad fónica de expresión intercambiable, que comprende una idea correspondiente a un ser.

La palabra aislada es un "despiece" de la frase; es forma material e idea. Pero a su vez esta forma e idea se ofrecen a nuestro pensar como un complejo de relaciones que irradian en toda dirección, evocaciones y señales ideológicas.

La palabra *casa*, "edificio para habitar", puede darnos una cadena de relaciones basadas en la forma (*casal, casalicio, casamata, casaquinta, casar, casería, casero, caseta, casilla, casillero, casino*, etc.) (derivados y compuestos) y otro haz de relaciones semánticas o funcionales que parten de su ámbito significativo (*cubil, garito, hogar, techo, posada, lares*), su idea etimológica (*casa, choza, cabana*), con todas sus categorías gramaticales (nombre femenino), etc. (Alonso M. [22 (2)])

3. Explíquese el significado de las palabras y los fraseologismos siguientes. Indíquense entre ellos los motivados y los no motivados. Demuestre su opinión:

Pez, pescado, pescar, meter la pata, mesa, rascacielos, cerdo, el talón de Aquiles, castigar a uno en la bolsa, el trabajo de Sísifo, cataplum.

4. Analícese la estructura semántica de las palabras siguientes. Indíquense las variantes léxico-semánticas de éstas:

Compromiso, mudo, diatriba, especulador, estraperlista.

5. Saquéense de un diccionario de la lengua las definiciones del significado léxico de las palabras que se dan a continuación. Compárense las definiciones y señálense los síntomas semánticos esenciales que las asimilan y diferencian:

Pájaro, alondra, águila, cuervo, colibrí, cotorra, gavio-ta, golondrina, gorrión, urraca, mirlo, ruiseñor.

6. Saquéense de un diccionario de la lengua las definiciones del significado léxico de las palabras siguientes. Analícese la interpretación que da el diccionario teniendo en cuenta si son suficientes (insuficientes) los síntomas similares y diferentes que forman la base de las definiciones:

Balsa, charca, estanque, pantano, laguna, embalse, lago, mar, océano, estrecho, río, afluente, arroyo.

7. Determínese el significado denotativo y connotativo de las palabras siguientes. Indíquense los rasgos semánticos diferenciales que las difieren. Válgase de los diccionarios de la lengua:

Mujer, mujerota, mujeruca; discurso, arenga, perorata; jefe, jefazo, caudillo, patrono; escapatoria, subterfugio.

8. Señálense los rasgos semánticos diferenciales en el significado de las siguientes palabras españolas y sus equivalentes rusos. Válgase de los diccionarios de la lengua españoles y rusos:

junta — хунта; testafarro — ставленник; escoria — отбросы; lameplatos — прихлебатель.

9. Léase y resúmase el fragmento del libro de R. A. Budagov [4 (2)]:

Истолкование полисемии довольно резко изменилось в 50—60-е годы нашего века. Многие лингвисты в разных странах стали утверждать, что в «идеальном языке» каждое слово должно иметь лишь одно значение, которое в свою очередь может передаваться лишь с помощью одного слова...

При поверхностном подходе к языку данный тезис действительно может показаться удобным и убедительным: сколько слов, столько и значений, сколько значений, столько же и слов. Между тем подобное соотношение превратило бы язык в автоматическое устройство, лишённое всякой выразительности, всякой национальной специфики, всякого движения. В действительности язык не есть сумма этикеток, сумма названий, каким он неизбежно стал бы, опираясь на принцип равенства слов и значений. Язык — это сложная система, служащая не только для простого именованья предметов и явлений, но и для выражения мыслей и чувств людей, живущих в современном

мире. К тому же принцип равенства слов и значений превратил бы язык в неподвижное устройство, лишенное «способности» передавать движение от конкретного к абстрактному, от буквального к фигуральному, от частного к общему.

... представим себе, что для каждого нового значения спутника потребовалось бы новое слово. Выиграл бы от этого язык? С поверхностной точки зрения может показаться, что ответ здесь должен быть положительным. В действительности это совсем не так.

В лингвистике наших дней широко распространена концепция, согласно которой сумма разных значений полисемантического слова равняется сумме контекстов, в которых данное слово употребляется. Если, например, слово **стол** в русском языке — это и 1) определенный предмет мебели и 2) питание, пища и 3) отделение в учреждении, то только потому, что три разных типа контекста создают видимость трех разных значений слова: в комнате находится большой *стол* (мебель), в этом санатории прекрасный *стол* (питание), справочный *стол* (отделение в учреждении). При таком истолковывании проблемы сама полисемия сводится к сумме возможных контекстов, в которых фигурирует анализируемое слово. Подобная интерпретация многозначности по существу точно так же сводит ее на нет, как и ее прямое отрицание.

...полисемия — результат обобщения, результат группировки и исторического наращивания разных значений в пределах одного слова. Если скрепы, соединяющие разные значения одного слова, по тем или иным причинам распадаются, то перестает существовать и многозначное слово, образуя новое явление — омонимию (омонимы в этом случае — слова, звучащие одинаково, но уже не связанные между собой по смыслу в сознании говорящих на данном языке людей). Так, *стол* в старом значении «престол» в русском языке наших дней оказывается уже омонимом по отношению к *столу* в трех, только что перечисленных живых его значениях.

Как ни сложна проблема разграничения полисемии и омонимии несомненным является следующее: употребительные и распространенные разные значения одного и того же слова живут в сознании людей, говорящих на родном языке, не в сумме контекстов, а в единстве своих обобщений.

10. Léase y cuéntese el contenido del fragmento que se da a continuación. Señálense 5 palabras monosémicas:

Polisemia. — Una palabra puede tener múltiples acepciones. Es una lucha interna o desproporción entre el pensamiento que nos desborda y el lenguaje que nos estrecha el círculo expresivo. Las formas elocutivas son líneas muy apretadas o reducidas y las posibilidades mentales del hablante infinitas. El número de nociones sobrepasa siempre las disponibilidades verbales.

La polisemia, como fenómeno aplicable a todos los idiomas busca con escasos recursos y fáciles relaciones lexicográficas, la representación de multitud de ideas.

El literato crea sentidos nuevos y con una palabra conocida damos un apellido a cualquier invento con un poco de imaginación: *minifalda*, *microtécnica*, *minitrén*, *ordenador electrónico*, *sietecallero* (que vive en una de las famosas siete calles), *chiquitero* (que bebe chiquitos de vino). Estas palabras no interesan aquí como formación neologista, sino más bien, como ejemplo de multiplicidad de significaciones hecha sobre palabras ya conocidas.

Las acepciones de un término por muy distantes que aparezcan en el léxico, se funden en la conciencia del hablante y se acercan a su elocución para formar una unidad. En el uso de la lengua, aunque empleemos una palabra en distinto sentido siempre acusa su unidad lingüística. La voz *gato* se aplica a un animal, a un instrumento para levantar pesos o para sujetar piezas encoladas, bolso para el dinero y "un ratero". El hablante sobre la unidad morfológica, extiende la red conexiva de otras acepciones. (Alonso M. [22 (2)])

11. Determinése el significado (o significados, si el vocablo es plurivalente) de las palabras que se dan a continuación. Indíquese a qué tipo de significados se refieren:

Asunto, algarabía, faro, dirección, fantasma, fantástico, fideo, impacto, manantial, mosca, ombligo, picaro, pluma, silvante, soplar, talón, escoria.

12. Valiéndose de los diccionarios de la lengua analícese la estructura semántica de las palabras que se dan a continuación. Indíquense las acepciones primitivas y derivadas; las acepciones rectas y traslaticias. Dense los equivalentes rusos:

Bomba, bestia, soplo, mina, fuente, fastidiar.

•13. a) Valiéndose de los diccionarios de la lengua compárese la estructura semántica de la palabra **sordo** y su equivalente ruso **глухой**. Indíquense las acepciones que no coinciden en las dos lenguas.
b) Tradúzcanse al español las combinaciones de palabras siguientes:

Он совершенно глухой; глухой выстрел; глухое окно;

глухой переулочок; глухая ночь; он глух к моей просьбе; глухая тропинка, глухая провинция; глухая дверь; глухая стена; глухое платье.

14. Defínase la semántica y el tipo de significado de las palabras en cursiva:

1. Al tomar el automóvil una curva se le rompió la *dirección*. 2. Ha estallado un incendio en la *dirección* de seguridad. 3. La rueda gira en *dirección* opuesta. 4. Fulano se ha hecho cargo de la *dirección* de la empresa. 5. El *asunto* que se discute es la rebaja de los alquileres. 6. Tengo entre manos un *asunto*. 7. El *asunto* de la película es el mismo de la novela. 8. Juan colecciona cuadros de *asunto* histórico.

15. Valiéndose de un diccionario de la lengua defínase en español el significado de las palabras en cursiva. Dense los equivalentes rusos. Sepárense las acepciones rectas y figuradas:

a) 1. Cuando aquella mañana leyó los nombres de los opositores con que habían cubierto las tres *plazas* de cate-dráticos de Literatura creyó morir. Ninguno de los tres era su nombre. Salió del Ministerio y anduvo dando vueltas por las calles y las *plazas*. No se atrevía a volver a casa. (Zunzunegui) 2. Los niños estuvieron tomando el *aire* hasta eso de las diez, en que los niños del jardín de al lado se levantaron y el día empezó a tomar, poco más o menos, el *aire* de todos los días. (Cela) 3. Se sentaron a reponer las fuerzas bajo la *copa* de los pinos. — Es muy tonificador — decía doña Adela echándose una *copa* de la botella de Vichi Catalán. (Cela) 4. La *señora* Adela era la única que hablaba. El cabeza de la familia, su *señora* y los niños ni la escuchaban. (Cela) 5. La última *parte* de su discurso iba dirigida también a Pino. A Marta estas negativas de su hermano no le parecían ya una cosa irrevocable. Sentía que la vida toda se estaba poniendo de su *parte*. (Laforet) 6. Si hay que hacer algo debe ser hecho con cautela y *reserva*. Mañana se le confiará al duque el mando de las *reservas*, en el centro de la ciudad, junto a la iglesia de los Apóstoles. (Waltari) 7. La mayoría tenían *familiares* que databan de varios siglos, y sus nombres, para bien y para mal, eran *familiares* a la historia de la ciudad. (Waltari) 8. Ana me miró a hurtadillas señalando a la puerta, pero no tuve el *valor* de echar el cerrojo. Sabíamos que los venecianos saqueaban las casas, y se llevaban a sus navios tapices, alfombras, platería y toda clase de objetos de *valor*. (Waltari) 9. Algo *grave* había ocurrido allí. Sin embargo, no era ocasión de atender a otra cosa, sino la *grave* herida del joven que

en la mesa de cura estaba. (Salas) 10. Las sardinas tenían buena *cara*, pero no las comió. Se acercó al obrero que hacía días no se sentaba a comer en ningún corro. Le miró a la *cara* y pensó que sería de la misma edad que su padre. (Izcaray) 11. Voy a *meterme* en la cama, me parece que tengo fiebre. Luego llegó Lobato y le habló de la manifestación. Está loco. Los viejos no debemos *meternos* en semejantes aventuras. (Corrales) 12. No, ¡hombre! Esto ya *pasa* de los límites. ¡No hace ni un año que terminó una huelga y ya quieren embarcarse en otra! Será cosa de Juan Mora. Dios sabe las hambres que vamos a *pasar*. (Almanza) 13. Antes a los muchachos de la edad de éste nos tuteaba todo el *mundo*. Y ahora en seguida se les sube la máquina de escribir a la cabeza. Dime tú si no te tratan como si fueran los amos del *mundo*. (Ferlosio) 14. Hasta cuando la mandaban a comprar a la tienda de *don* Isidro, tenía buen cuidado de no reflejarse en el vidrio del escaparate. ¿Para qué? No le gustaba mirarse, pero la entretenía hablar. Había nacido con ese *don*. (Léon) 15. Había cambiado con la mujer las palabras indispensables para el alojamiento. Me dio una habitación en el primer *piso*, era una habitación muy grande donde parecía navegar la cama sobre *el piso* fregado de madera. (Gaite)

b) 1. Habrás oído hablar de él por su fulgurante *carrera* política. (Grosso) 2. Y tú, Paolo, ¿terminaste ese difícilísimo y estúpido examen para ingresar en la *carrera*? (Grosso) 3. Salimos de la estación, montamos en un coche y fuimos a la *carrera*. (Baroja) 4. El segundo hijo seguía la *carrera* diplomática. (Baroja) 5. Hubo sus prisas y sus *carreras* porque media hora es tiempo que pronto pasa, pero al final se llegó a tiempo. (Cela) 6. En su cabeza los proyectos se agolpan como la gente a la salida del Metro. Desde irse monja hasta hacer la *carrera*, todo le parece mejor que seguir, aguantando a su madre. (Cela) 7. Mi tutor y don Mateo se enredaron en una conversación interminable sobre enseñanza, *carreras* y honorarios. (Delibes)

16. Valiéndose de un diccionario de la lengua compárense las definiciones de las acepciones rectas de las palabras siguientes con las de sus acepciones traslaticias. Dígase en que casos el síntoma en que se basa la traslación se manifiesta en la definición de las acepciones rectas:

Gusano, hormiga, mosca, pato, oso.

17. Dígase a qué clase de persona se aplican los siguientes nombres calificativos. Compárense los nombres de animales en ruso y en español. Dígase qué connotaciones (positivas o negativas) expresan los nombres en las dos lenguas:

Abeja, águila, arana, cordero, carnero, gallo, lagarto, ostra, topo, zorro, erizo, cotorra, lince.

18. Hállense las metáforas. Dígase en qué síntoma se basa cada una de ellas. Válgase de los diccionarios de la lengua:

1. Universidad, cantera del paro. Estudiar en España es hacer oposiciones a parado. ("El País") 2. Usted sabe que soy una tumba. (Benedetti) 3. Mi trabajo en aquellos momentos era degradante: bastaba echar un vistazo a Juan Villoría, el botones antiguo, con su gorrita ladeada y su chaquetilla ajustada, para comprender que tanto él como yo éramos la escoria de la empresa. (Salisachs) 4. El olor de la carne asada flota en el aire. (Salisachs) 5. Veremos donde irán a parar sus humos cuando lleguen las elecciones. La aristocracia va a hundirse... Están lanzando las últimas bocanadas y no saben lo que hacer para atacar, para defenderse, para convencerse a sí mismos de que todavía son algo. (Salisachs) 6. Aquí la gente se movía en enjambres, agobiado cada cual por el peso de sus problemas. (Delibes) 7. Esa escoria social, nutrida casi en su mayoría por adolescentes, como una plaga, cae sobre los industriales, haciéndoles víctimas de sus robos. (J. Goytisolo)

19. Hállense las metáforas. Indíquense las metáforas idiomáticas y las eventuales. Válgase de los diccionarios de la lengua:

1. La naturaleza se vestía sus primeras galas de mujer mientras los veraneantes vestían sus últimas camisas del invierno, esas últimas camisas que empiezan a descoserse y coserse, a romperse y a zurcirse y nadie logra saber jamás cuando llegan a estar a punto de ser tiradas a la basura. (Cela) 2. Un aire fresco, tierno y aromático como un panecillo, corría sobre las verdes y suaves orillas del río. (Cela) 3. ¡Hay que ver! ¿Eh? — dijo Desiderio, el hijo mayor, un doncel que no brillaba por sus luces. (Cela) 4. El viento, a veces, se distrae en llevarse, una piedra del campanario, una piedra que sale volando, como una maldición, contra cualquier tejado y rompe cien tejas, que después ya no se repondrán jamás. (Cela) 5. Un vientecillo que pincha baja por la ladera, husmea como un can con hambre por las callejas y se escapa ululando por el olivar... (Cela) 6. El murmullo apagó la perorata. (Ballester) 7. Pero usted ha sido como una muralla opuesta a mi voluntad. Usted ha sido el escollo en que he tropezado constantemente. (Ballester) 8. Escogió una mesa frente al televisor mudo, y vio el final de un borroso partido de fútbol. (Marsé) 9. Es mucho el gasto y no me iría mal un anticipo, doña,

ésta sí que es una buena pista, pero veremos, la muy zorra se las sabe todas, yo hago lo que puedo. (Marsé) 10. Está hecha un fideo y tan asustada, desconocida, una cara todo ojos. (Marsé) 11. Nunca volvió a reír la primavera como entonces, nunca. (Marsé) 12. La vela agonizaba iluminando los reducidos límites de una reciente conspiración secreta. (Marsé) 13. A mi me muestran un dolar y todas mis defensas se derrumban. ¿Por qué será eso? (Benedetti)

20. Hállense las metonimias. Defínase el tipo de metonimia:

a) 1. El campo se está quedando sin brazos. (Lera) 2. El ayudante con eso de tomarse una copa para entonar el cuerpo, esperó a que fuesen las diez y media para pedir socorro por conferencia. (Cela) 3. La sala estalló en un aplauso frenético. (Cela) 4. París se ponía su traje de fiesta para recibirnos. (Cela) 5. A. Cunqueiro, la pluma gallega más ilustre de las letras españolas en la actualidad, se encuentra estos días en Madrid. (Jiménez)

b) 1. Los golpistas implicaron a la corona en el complot. ("Granma") 2. Le acaban de dar el Nobel de arqueología. ("Granma") 3. Pero la postura de este señor, y especialmente de su entorno, dejan pocas rendijas para el pacto. ("Granma") 4. Cuando el cerebro dice *verduras* y las células grasas dicen *galletas*, ¿por qué son siempre éstas que se salen con la suya? ("Granma"). 5. El es uno de los cerebros de la lucha contra el terrorismo. ("Granma")

21. Valiéndose de un diccionario de la lengua analícese la estructura semántica de la palabra **cabeza**. Indíquense las acepciones translaticias. Señálense las metonimias y sinécdoques. Hágase la comparación con la palabra rusa correspondiente.

22. Léase el fragmento siguiente. Fíjese en el significado que adquiere el adjetivo **pobre** según que vaya antepuesto o pospuesto a la palabra **hombre**. Defínase el tipo de contexto:

El adjetivo *pobre*... cambia notablemente de sentido según que vaya antepuesto o pospuesto a *hombre*, y esto ha de llamar nuestra atención, porque cuando *pobre* denota solamente la idea de pobreza, de carencia de bienes materiales, es un término neutro, sin efecto estilístico; mientras que lo tiene y bien marcado, en la combinación *pobre hombre*. Si el lexicógrafo toma en consideración este hecho, se sentirá naturalmente inclinado a registrar una acepción especial de *pobre*, precedida de la abreviatura de despectivo, con la advertencia de que en este caso el adjetivo va delante del nombre... (Casares [29(1)])

23. Defínase el significado de las palabras siguientes: **risueño, volar, modesto, agrio, profundo, dulce, florido, cabeza:**

semblante risueño, porvenir risueño, paisaje risueño; la mariposa volaba, volaba el tren; una niña modesta, la modesta violeta; un limón agrio, un carácter agrio; pozo profundo, silencio profundo; una pina dulce, una voz dulce; campo florido, lenguaje florido; dolor de cabeza, cabeza de casa.

•24. Coloquense los adjetivos en la posición adecuada y en su forma correcta. Explíquese en español el significado que adquiere el adjetivo correspondiente antepuesto o pospuesto al nombre. Defínase el tipo de contexto:

a) 1. (Bueno) — ¡En ... lío ... me has metido! ¡... faena ... me has hecho! 2. (Triste) — Es un ... empleado ...; no gana ni para zapatos. ¡Me contó una ... historia ... que me hizo llorar! 3. (Pobre) — ¡... doña Juana ...! Aún se cree joven. Es un miserable con ... parientes 4. (Malo) — ¡... negocio ... me propones! Es una persona de ... instintos 5. (Maldito) — El ... dinero ... es causa de muchos pesares. Es una ... casa ... ; nadie quiere vivir en ella.

b) 1. (Dichoso) — No puedo soportar más a este ... individuo La ... gente ... no suele saber que lo es. 2. (Menudo) — ¡... sinvergüenza ... estás hecho! Muchos grandes hombres tienen ... cuerpo 3. (Santo) — Me estuvo dando la lata todo el ... día 4. (Bendito) — ¡En ... hora ... habré dicho yo eso! 5. (Valiente) — Tuvo un ... gesto ... al enfrentarse con ese problema. ¡... soldado ... eres tú! 6. (Bonito) — ¡... plantón ... nos ha dado! Esa chica tenía una ... cara

25. Valiéndose de un diccionario de la lengua, determínese el significado de las palabras en cursiva, analícese la versión rusa de los fragmentos de la novela de J. A. de Zunzunegui "El mundo sigue" (*Сунсунегу Х. А. де. Мир следует своим путем/Пер. с исп. — М., 1967*). Dígase en qué radican las faltas de traducción:

— ¿Pero usted no ha visto la cantidad de gente que muere intoxicada por el gas?

— Sí, *algún despistado*.

— ¿Qué pasa?

— Una pobre mujer a quien el marido había mandado con quinientas y pico de pesetas "al Monte" a desempeñar un traje y una

— Не знаете разве, сколько народу травится газом?

— Бывает, конечно, с *каким-нибудь* *полоумным*.

— Что случилось?

— Вон ту бедную женщину муж послал в ломбард выкупить костюм и *отрез*, а она, *выйдя из метро*, хватилась денег, пятьсот с

gabardina y al llegar allí se ha dado cuenta de que le habían robado los cuartos en el Metro.

— Avise al médico. — Floren fue *disparada* al teléfono.

Le entraron ganas de *arrojarse* a la Albufera.

... (el administrador) sólo hacia las dos, un poco antes de cerrar (la tienda), y algunos sábados a la tarde, abandonaba su escondite y *echaba una mano* a la señorita y a Faustino.

— Desde que empezó a desviarse de mí y a ser, dentro de la casa, como un extraño comido por el vicio estúpido del fútbol le quiero más.

— *Por fresco*, acaso.

— Y por qué no esperar, que si por un casual apareciese esta noche o mañana, qué necesidad tienes de *dar tres cuartos al pregonero*.

— Y el dinero que me hubiera producido el alquiler de la habitación, y los duros que te he prestado y los lavados de ropa y *las cuernas del tinte* y los cuidados y los apuros de que te saqué cuando estuviste enfermo con el tifus.

26. Hágase el resumen del fragmento que se da a continuación. Dígase en qué principios pueden asociarse dos o más palabras:

лишком песет у нее украли.

— Вызовите врача. — *Испуганная* Флорен побегала к телефону.

Потом ей захотелось *отправиться* на Альбуферу (озеро).

Только около двух часов и иной раз в субботу он выходил из своего убежища и *присматривал* за сеньоритой и Фаустино.

— С тех пор как он не глядит на меня, приходит в дом как чужой, весь так дрожит от нелепой страсти к футболу, я еще больше люблю его.

— Ну да, *тебе это не в новинку*.

— Не лучше ли подождать? А ну как он заявит ночью или завтра утром — только *выбросишь на ветер три quartos за объявление*.

— А деньги, которые я получала за комнату? А все, что ты из меня высосал? А стирка белья? А *счета за чернила*? А как я тебя выхаживала, когда ты болел тифом.

... Cuando dos o más palabras tienen alguna analogía fonética o morfológica, pueden asociarse en nuestro recuerdo, p.ej., la igualdad de sufijo en *dadiv-oso*, *mentir-oso*, *escandal-oso*, etc., *pregunt-ón*, *remend-ón*, etc., o la de prefijo en *re-accionar*, *re-poner*, *ve-mirar*. Si la semejanza acústica es mayor, recibe los nombres para-*nomasia* (*afecto* y *efecto*; *deferencia* y *diferencia*), *homofonía* (*hojear* y *ojea*, *acervo* y *acerbo*) y *homonimia* (*vino* de venir, y *vino* sustantivo). Cuando el hablante siente el parentesco etimológico entre dos o más palabras, su asociación se produce a la vez por el significado y el significado: *familia*, *familiar*, *familiaridad*, *familiarizar*. De aquí nacen algunos grupos sinónimos del mismo origen, como *disentimiento*, *disensión* y *disenso*. Estas asociaciones motivadas por el significante, de gran importancia en morfología, tienen en general menos valor para la semántica que las asociaciones por el significado. (Gili Gaya [36])

- 27. Hágase el resumen del fragmento que sigue. Fijese en los adjetivos" que empleamos al hablar de la temperatura. Dígase con qué sustantivos pueden combinarse:

Campos semánticos. — ...En la vida de las lenguas y en la mente de los hablantes las palabras forman asociaciones más o menos extensas, que reciben el nombre de campos semánticos. Los diccionarios ideológicos, como el de don Julio Casares, cumplen la misión de presentar agrupadas las palabras que el repertorio léxico de cada lengua ofrece en un mismo campo semántico, y el de señalar los contactos e interferencias de unos campos con otros. Cada campo viene a ser un centro de interés humano, en el que el significado de cada palabra se define por su relación con los demás. Por ejemplo, para designar la cualidad que la temperatura comunica a los cuerpos, podemos disponer, entre otros de los adjetivos *ardiente*; *abrasador*; *caliente*; *cálido*; *templado*; *tibio*; *fresco*; *frío*, *helado*; *gélido*; *glacial*. El significado de cada uno de ellos se limita y define en nuestra mente por su relación con los demás. Si faltase uno de los términos de la serie, bien por no existir en el idioma, bien por desconocimiento del hablante, los más contiguos cubrirán la significación del que falte: *tibio* podría absorber el sentido de *templado*, si éste faltase; *helado* abarcaría los de *gélido* y *glacial*, etc. En una lengua, dijo Saussure, todo está trabado, y cuando ocurre una modificación en un sector cualquiera, repercute en la totalidad de un sistema estructural. El número de palabras, existente en un campo semán-

tico dado, varía según las lenguas y las épocas: depende en cada caso de la atención mayor o menor que los hombres le presten, que, si es intensa, creará muchos vocablos diferenciadores de matices, y si es escasa o desvaída se contentará con pocos. (Gili Gaya [36])

28. Léase el fragmento que sigue. Explíquese el enfoque de F. L. Carreter al problema del campo semántico. Compárese su punto de vista con el de Gili Gaya (véase el ej. 27):

El campo semántico. — Un campo semántico es un conjunto de palabras que comparten un contenido común (un trozo de realidad al cual se refieren todas), y se lo reparten de tal modo que cada una de esas palabras se opone a las demás por rasgos propios. Cada uno de estos rasgos diferenciales se denomina *sema*.

Así el campo semántico de los días de la semana (contenido común), está formado por siete nombres perfectamente estructurados y ordenados, cuya significación resulta de que cada uno de ellos posee *semas* que no tienen los otros. *Lunes*, por ejemplo, consta de los *semas* "posterior al domingo" y "anterior al martes". A su vez, a *domingo* lo caracteriza el *sema* "día extremo" (inicial o final, según los cómputos).

Las palabras *helado*, *frío*, *tibio*, *templado*, *caliente* forman otro campo semántico, el de los adjetivos que expresan "temperatura" (contenido común); en él, cada uno significa en función de todos los que constituyen el campo. Y así, los *semas* distintivos de *tibio* son "más caliente que *frío*" y "menos caliente que *templado*".

Qué palabras constituyen un campo semántico. — La fijación de las palabras que integran un campo semántico no es arbitraria: han de cumplir algunas condiciones objetivas, determinables por medios lingüísticos.

Un campo semántico, según la intuitiva formulación de Lyons y de Coseriu, está formado por aquellas palabras entre las cuales es preciso elegir, en un punto de la cadena hablada. Así, si alguien me dice: — *Juan es pariente tuyo, ¿verdad?*, y yo contesto: — *Sí, es mi...*, en el lugar vacío (un punto de la cadena hablada) tendré que elegir, por fuerza, entre las palabras *tío*, *primo*, *hermano*, *sobrino*, *cuñado*, *concuñado*, *abuelo*, *padre*, *bisabuelo* y quizá alguna más. Todos estos vocablos son, justamente, los que constituyen el campo semántico de los términos de parentesco en español.

Formulado de otro modo, el campo está formado por el vocablo que aparece en un punto de la cadena hablada,

y todos aquellos vocablos excluidos por la presencia de aquél. Así, si digo *Tardaré tres minutos*, el nombre *minutos* excluye a *segundos, horas, días, semanas, meses, años, lustros*. Todas estas palabras forman, con *minutos*, un campo semántico.

No debemos confundir la noción de campo semántico con la muy imprecisa de familia de palabras que utilizamos en los ejercicios, y que reúne, en general, a los vocablos que, en una lengua, poseen un mismo origen etimológico. En el campo semántico, la etimología no desempeña ningún papel. (Carreter [28(1)])

29. Léase y cuéntese el fragmento siguiente. Compárese la definición del campo semántico que se da en este ejercicio con la de los ejercicios 27, 28:

...¿Dónde radica, pues, la diferencia entre el campo conceptual y el campo léxico-semántico? Sin duda el campo léxico-semántico del lenguaje supone el plano conceptual, y, en general, todo lo que conceptualmente puede establecerse puede estar lexicalmente representado, aunque sea mediante combinaciones sintagmáticas.

Un campo semántico — o léxico-semántico — supone la existencia de un campo conceptual; ahora bien, un campo léxico-semántico implica la delimitación y organización de una sustancia mediante unidades funcionales que son diferentes en lenguas diferentes. Esta última observación permite deducir que la delimitación de una determinada sustancia, a nivel conceptual, en una serie de unidades conceptuales, no es *precisa*; si así fuera, los campos semánticos de todas las lenguas comprenderían un mismo número de unidades con idénticos significados.

Tal imprecisión viene determinada por la propia realidad o realidades a la que es extensiva esa sustancia conceptual...

...Cada comunidad lingüística puede imponer, mediante su lengua, límites diferentes a los impuestos por otras lenguas, en virtud de los distintos factores socio-culturales, psicológicos, étnico-geográficos, etc. (Fernández Labrans [33])

30. Estúdiense el fragmento que sigue. Compárese la organización del campo semántico de **partes del día** en el español con el campo correspondiente de la lengua rusa:

Cada lengua se caracteriza por una organización diferente de sus campos semánticos. — En efecto, la organización interna de los campos semánticos no es permanente

(puede cambiar con el tiempo, al entrar o desaparecer palabras, y al reordenarse de otros modos) ni universal: salvo en muy contados casos, cada idioma, aunque comparta con otro u otros el mismo contenido del campo, se caracteriza por una organización peculiar y diferente del mismo. Y ello constituye una grave dificultad para aprender lenguas extranjeras. Así, el campo de "partes del día" se distribuye de modo muy diferente en español y en francés.

...el francés posee un término más (aprés-midi "después del mediodía"), y la organización del campo es absolutamente distinta, aun en los vocablos que parecen corresponderse con los españoles.

El estudio de los campos léxicos en español no ha hecho más que empezar, y está brindando ya importantes frutos a la investigación lingüística. La descripción estructural de la lengua — hoy se ve con claridad — no puede limitarse a los aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos de ésta: tiene que incorporar también los datos resultantes del estudio de la significación. (Carreter [28(1)])

31. Valiéndose de uno de los diccionarios de la lengua defínase el significado de cada una de las palabras siguientes. Dígase el principio según el cual se asocian las palabras (por el significado o por el significante):

Tierra, aterrizar, desterrar, enterrar, terraplén, terreno, terroso, terráqueo, terrenal, terremoto; preguntón, saltón, caserón, cabezón, narigón, pelón, valentón; regañar, reprender, reñir, amonestar; amistad, amigo, amistoso, camarada, carne y uña, compañero, leal, falso, enemigo, enemistarse, infiel, traidor.

•32. Valiéndose de un diccionario establézcase el campo semántico de los adjetivos que denotan colores en español y en ruso.

33. Tradúzcanse al ruso las combinaciones de palabras con los adjetivos **rojo, azul, gris**. Dígase si es siempre posible traducir al ruso los adjetivos correspondientes españoles. Destáquese el sentido figurado de dichos adjetivos. Dígase en qué casos no coincide su sentido figurado en los dos idiomas:

a) una mentalidad gris; un traje gris; un concierto gris; un día gris; un humor gris; gris marengo; los grises; gris perla; gris visón; eminencia gris;

b) el color azul; azul celeste; azul cielo; un vestido azul; azul marino; banco azul; sangre azul;

c) el color rojo; el pelo rojo; los rojos; al rojo; al rojo blanco; al rojo vivo; poner rojo a alguien.

34. Valiéndose de los diccionarios de la lengua, compárese la estructura semántica de los adjetivos **blanco, negro** y **белый, черный**. Dígase

a) si coincide el número de significados en los dos idiomas; b) qué significados de los adjetivos **белый** и **черный** son totalmente análogos a los de **blanco** y **negro**; c) cómo se traducen los significados de **белый** y **черный** que carecen de sus análogos en español.

35. Compárese el original con la traducción al ruso. Señálense las formas principales empleadas para transmitir el significado de los colores. Fíjese si coincide o no el valor simbólico de los colores en ambos idiomas:

Yo te daré blancas plumas para que adornes tu frente, más blancas que las espumas de nuestros mares de Oriente;	Я дам тебе белые перья — чело ты ими украсишь, они белее пены морей восточных наших,
(J. Zorrilla)	(Пер. Б. Слуцкий)
En un farol contrasta La lluvia blanca con el aire oscuro.	Фонари проявляют на черном фоне Белизну дождевых линий
(L. Cernuda)	(Пер. М. Ваксмахер)
Ojos de fría plata...	Глаза серебра прохлад- ней...
(F. G. Lorca)	(Пер. О. Савич)
...Hacia Aragón, lejana, la sierra de Moncayo, blan- ca y rosa...	...На кромке Арагона — взгляни — зардел белесый кряж Монкайо...
(A. Machado)	(Пер. П. Грушко)
El cielo es de ceniza. Los árboles son blancos...	Пепельный небосвод. Платиновая олива...
(F. G. Lorca)	(Пер. П. Грушко)
Del álamo amarillo alguna hoja, Como una estrella rota, Girando al suelo viene.	И тополя лист золотой, с неба упавшей звездой, вращаясь, на землю летит.
(L. Cernuda)	(Пер. В. Столбов)
...la vajilla, de fino oro labrada...	...гурманы На серебре едят...
(L. de León)	(Пер. И. Шафаренко)

— Dime qué pañuelo quie- res: si el rosa o color de olivo.	— А какой тебе выбрать платок, Розовый или шафранный?
(R. Alberti)	(Пер. В. Столбов)
...la gota de llanto se transforma en alabastro del espíritu...	...слезы становятся белоснежными, как алебастр...
(F. G. Lorca)	(Пер. А. Эйснер)
Arena del Sur caliente que pide camelias blancas.	Так песок раскаленный плачет О прохладной красе камелий.
(F. G. Lorca)	(Пер. М. Цветаева)
El viento está amortajado a lo largo bajo el cielo.	И ветер умолкнет ночью, обряженный черным крепом.
(F. G. Lorca)	(Пер. А. Гелескул)
El luto en las ropas...	Все в трауре черном...
(G. A. Becquer)	(Пер. П. Грушко)
•36. NB. Nombre calificativo o descriptivo. Se llaman así los que se aplican a cosas distintas de las que designan propiamente para denotar en ellas cierta cualidad o manera de ser; como ángel , alcornoque ...	
Dígase a qué clase de hombres se aplican los nombres propios siguientes usados como nombres calificativos o descriptivos:	
Cid; Cicerón; Demóstenes; Hércules; Mesalina; Quijote; Salomón; Sansón; Tenorio; Venus; Celestina.	
37. Dígase qué significan las onomatopeyas que figuran en las oraciones siguientes; en qué casos se emplean. Señálense las que tienen más de un significado. Compárense las onomatopeyas españolas con sus correspondientes del ruso:	
1. Yo en vilo, ni me atrevía a mover un dedo, el corazón paf, paf, paf y luego tardaba más de un cuarto de hora en volver a agarrar el sueño. (Delibes) 2. Sus oídos hacían zuzu-zu y, como clorofornizado, contempló el cuerpo rígido, desvanecido de su mujer. (J. Goytisolo) 3. Chist... hizo llevándose el índice a los labios. (J. Goytisolo) 4. Se escucharon, secos, algunos disparos de pistola. Parecía que golpeaban la noche con unas maderas: clak, clak, clak. (Blanco) 5. Se oía en la noche el chin-chin de las orquestas	

lejanas. (Marsé) 6. ¡Es que hay gente sin conciencia, hija! — ¡Psché! ¿Qué más da? (Cela) 7. Si la agarrasen un día y la dieran una somanta entre todos, a lo mejor entraba en razón. Pero ¡Ca!, no se atreven. (Cela) 8. Los policías entraron en el bar, miraron un poquito alrededor y ¡zas! se fueron derechos como una bala hacia ellos. (Cela) 9. ¡Señor!..., psss, ¡señor!... Oiga, con eso no hará más que agotar la batería de su coche. (Plaja) 10. Y ¡hala! ¡Piiiiiii, Piiiiiii! dos golpes de silbato, un brazo que se extiende horizontalmente y doscientos coches que quedan bloqueados en plena Gran Vía. (Plaja) 11. ¡Crac, crac!... le hace la arena en los dientes. El se intenta quitar ese trozo de tortilla, tirarlo y proseguir con el resto. (Plaja) 12. Había mucha música de fondo, mucho tic-tac de reloj. (Cardoso) 13. La señora de Cazuela palideció, puso los ojos en blanco y, ¡pum! se fue de bruces contra el suelo. (Cela) 14. Hemos cenado juntos a escondidas, y ya iba a marcharme, cuando, ¡zas!, llegaste tú con el dueño de la casa. (Poncela) 15. Volvió a llamar, y ahora el teléfono hizo ese pa... , pa... , pa... , como de estar comunicando. (Zunzunegui) 16. Chist — hizo el Maño —, os pueden oír. (J. Goytisolo)

38. En las frases del ejercicio 37 búsquense las onomatopeyas que designan *ruido de golpe, de caída*. Háganse tres situaciones.

39. Sustituyanse los puntos con el verbo que expresa el grito característico de los siguientes animales:

1. El perro 2. El gato 3. El lobo 4. El caballo 5. La vaca 6. El asno 7. La oveja 8. El pájaro 9. El león 10. La gallina 11. El cerdo 12. El gallo

40. Indíquense los sustantivos derivados de los verbos en cursiva, juntándoles como complementos, nombres apropiados de animales. Dense los equivalentes rusos:

abejas y mosquitos — *zumban*; asno — *rebuzna*; bueyes — *mugen*, *braman* y *bufan*; caballos — *relinchan*; corderos — *balan*; cerdos — *gruñen*; cotorras, papagayos y loros — *parlotean*; culebra y serpiente — *silvan*; gallina — *cacarea*; gansos y gaviotas — *graznan*; gorrión — *pía*; gato — *maulla*; hienas — *gruñen* y *dan aullidos*; monos — *chillan*; palomas — *arrullan*; perros — *ladran*, *aullan*; ranas — *croan*.

41. Búsquense en las oraciones siguientes las palabras onomatopéyicas. Tradúzcanse los ejemplos al ruso:

1. En un rincón del templo chisporroteaba una lám-

para. (Sénder) 2. Bajo el tibio sol de diciembre los gorriónes pían. (Cela) 3. La insistencia machacona de mi amigo hacía gorgoritear la risa en mi garganta. (Delibes) 4. Tres o cuatro ranas han dejado de croar y se zambullen estrepitosas en el agua. (Delibes) 5. Volaron lejos unos cuantos grajos graznando guturalmente. (Delibes) 6. Traqueteaba el tren entre lucecitas lejanas. (Delibes) 7. Se oyó el ruidoso chirriar de los barrotes de la puerta. (Delibes) 8. Sus pisadas hacían repiquetear los vasos en la mesa. (Waltari) 9. Todas las tardes, de retroceso, suele ponerse a piar una bandada de gorriónes. (Cardoso) 10. Mete los pies en el río y chapotea. (Grosso) 11. Va con los brazos en alto tarareando una melodía. (Grosso) 12. El cucú chilla con intervalos de reloj. (Grosso) 13. Un gato maulla en el poyete del estanco. (Grosso) 14. Lo que antes era un veloz repiquetear de zapatos sobre el empedrado, dado a la afición que tienen las mujeres a los tacones altos, se ha convertido ahora en una salida con el acelerador a fondo. (Plaja) 15. Se oyó un chirriar alto como si la máquina se quejara de la brutal herida. (Plaja)

42. Indíquense las palabras y combinaciones de palabras que expresan las siguientes ideas: **mucho, poco, valor**. Señálense los sinónimos. Explíquese la diferencia entre ellos. Dense los equivalentes rusos:

Mucho — 1. Entre la multitud agolpada en la puerta de la casa, da Dolores los últimos consejos a Martina. (Grosso) 2. Por mucho que la concurrencia se vista de smoking y trajes largos en la noche, las fiestas en el barco resultan aburridas. (Plaja) 3. En los bares de la Barceloneta Metralla tenía infinidad de amigos. (J. Goytisolo) 4. Multitud de niños limpios y endomingados formaban anillo en torno al tiiovivo. (J. Goytisolo) 5. Hacinadas en la playa, las pequeñas figuras componían una multicolor aglomeración de piezas humanas. (Ferlosio) 6. Lo que más nos atraía a nosotros en aquel enjambre eran los narradores de crímenes. (Delibes) 7. Le vi entre un enjambre de cabezas todas iguales asomadas por la ventanilla. (Delibes) 8. El que se cabreaba la mar era mi hermano Telmo, uno que se murió de tifus. (Cela) 9. Sudaba a mares y los dientes le castañeaban frenéticos. (Zunzunegui) 10. El poder de ese hombre bastaba para mantener a raya a una jauría de leones. (Delibes) 11. Esto es un hormiguero de infieles. (Cela) 12. Cerré mi guardia como pude y soporté pacientemente el chaparrón de golpes. (Delibes) 13. Qué sé yo la montaña de veces que se lo tengo repetido.

(Ferlosio) 14. Un río de gente bulliciosa atravesaba el barrio en dirección a la Barceloneta. (J. Goytisolo) 15. Nuestros coches se han quedado atravesados en el arroyo, ante la riada que se ha puesto en marcha perpendicularmente. (Plaja) 16. En ocasiones llega una desusada avalancha de vehículos procedentes del campo. (Plaja)

Poco — 1. El carpintero se siente orgulloso de su obra — un verdadero alarde de brillo y hecha en un santiamén. (Grosso) 2. Ve delante la amplia explanada y el inmenso montón de sacos cuidadosamente apilados y un puñado de hombres que dejan su quehacer para recibir al camión. (Grosso) 3. Tenía ya trescientos y pico de versos. (Cela) 4. Este Celestino es el mismo diablo, ¡qué cosas se le ocurren! Pero no tiene un pelo de tonto. (Cela) 5. Los primeros informes que recibió de él no le gustaron ni un pelo. (Gaité) 6. Margot no vale ni quisca. (Zunzunegui) 7. Sus labios estaban dibujados con una pizca de carmín. (J. Goytisolo) 8. Martina palmoteo de júbilo al ver que aquel juguete cobraba vida y movimientos, sin importarle un ápice que los pescadores fuesen de tamaños más pequeños que los peces. (Delibes)

Valor—1. ¡Con lo que había costado aquel permiso para el coche! Cualquiera pondría en manos ajenas un tesoro parecido. (Plaja) 2. Resulta claro que el autor de la letra no era precisamente Machado pero al público le parecía de perlas esa evocación de algo que todavía no se sabía exactamente si era un juguete o una mágica alfombra en que huir de un mundo material y prosaico. (Plaja) 3. Por fin ha conseguido su alhaja (su coche) que ha causado tantas catástrofes, accidentes de carretera. (Plaja) 4. Cuando vuelve de la excursión describe con entusiasmo el prodigio que ha visto. (Plaja) 5. Matilde, bien mirado, es un ángel. (Cela) 6. El patrón es una prenda, un hombre honrado. (Cela) 7. Filo, eres muy buena, eres una verdadera santa. (Cela) 8. Asunción, en cambio, es más fuerte y tiene tres hijos que son tres soles. (Cela) 9. Ese de terciopelo es un sol de traje. — Sí, es muy bonito. (Zunzunegui) 10. El clima de Avila es un milagro para esta enfermedad. (Delibes)

НОМÓНИМОС Y PARÓНИМОС

1. Estudiense las definiciones de la homonimia y homónimos, paronimia y parónimos de distintos lingüistas soviéticos. Indíquense los síntomas comunes, según los cuales pueden agruparse. Compárense estas defi-

niciones con las de los lingüistas españoles que se dan en el ejercicio 2:

а) Омонимия исп. homonimia. Звуковое совпадение двух или более разных языковых единиц. *Омонимия звуковая. Омонимия лексическая. Омонимия окончаний. Омонимия падежных форм. Омонимия фразеологизмов. Омонимия частичная...*

б) Омонимы (равнозвучающие слова) *англ. homonyms, фр. homonymes, нем. Homonyme.* Две (или более) разные языковые единицы, совпавшие по звучанию (т. е. в плане выражения). *Рус. тушь — туш, ключ (в замке) — ключ (родник).* (О. С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов)

* * *

Омонимы — это слова, одинаковые по звучанию, но разные по своему значению.

...Омонимы могут быть разных типов... Омонимы первого типа обычно называют лексическими (ключ и ключ), омонимы второго типа — морфологические (три и три).

Особый и более сложный случай — это лексико-грамматические омонимы (типа *течь и течь*). (Р. А. Будагов. Введение в науку о языке)

Омонимы (от *греч. hornos* — одинаковый + опума, опота — имя). Слова, принадлежащие к одной и той же части речи и одинаково звучащие, но различные по значению. *Брак* (супружество) — *брак* (испорченная продукция) ...

Омонимы полные (абсолютные). Омонимы, у которых совпадает вся система форм. *Ключ* (для замка) — *ключ* (родник)...

Омонимы частичные. Омонимы, у которых совпадают по звучанию не все формы. *Ласка* (животное) — *ласка* (проявление нежности) (расходятся в форме родительного падежа множественного числа: *ласок* — *ласк*)...

Омонимы простые. Непроизводные слова, совпавшие по звучанию. *Клуб* (дыма) — *клуб* (завода)...

Омонимы производные. Омонимы, возникшие в процессе словообразования. *Заставить* (мебелью,

обставить) — *заставить* (принудить) ... (Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. Словарь-справочник лингвистических терминов)

* * *

От многозначных слов, т. е. слов, которые в различных контекстах (иначе говоря, в зависимости от тех лексико-грамматических позиций, в которых они выступают) имеют различные значения, принято отграничивать слова-омонимы...

...Омонимы — это слова, совпадающие по звучанию, одинаковые по своей форме, но значения которых никак не связаны друг с другом, т. е. не содержат никаких общих элементов смысла, никаких общих семантических признаков. Омонимы — это отдельные, самостоятельные слова, слова-двойники... (Д. Н. Шмелев. Современный русский язык. Лексика)

Под паронимами (гр. *para* — *возле, вблизи* φ *онома*) понимаются слова, имеющие структурное (и, следовательно, звуковое) сходство, т. е. паронимы — это однокоренные слова; при этом важно отметить, что паронимический ряд составляют родственные слова, принадлежащие к одной части речи, а также имеющие общие грамматические признаки (в частности, причастия и прилагательные), например: бродяжий и бродячий, горячка и горячность, дымный, дымовой и дымящий, надеть и одеть, (Ю. А. Бельчиков, М. С. Панюшева. Трудные случаи употребления однокоренных слов русского языка. Словарь-справочник)

* * *

С омофонами и омографами нельзя смешивать паронимы. Паронимами называются слова, близкие по звучанию и написанию, но разные по значению, например: кворум — форум, эмигрант — иммигрант, контакт — контракт, континент — контингент, эскалатор — экскаватор. В отличие от омофонов и омографов паронимы полностью не совпадают в произношении и на письме. (Л. А. Введенская, Т. В. Дыбина, И. И. Шеболева. Современный русский литературный язык)

* * *

Паронимы... Чаще однокоренные слова, близкие по звучанию, но разные по значению или частично совпадающие в своем значении. *Ароматный* — *ароматический* — *ароматичный*; *банковский* — *банковый*; *встать* — *стать*; *героический* — *геройский*... (Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. Справочник лингвистических терминов)

* * *

2. Léanse atentamente las definiciones de la homonimia y homónimos, paronimia y parónimos de distintos lingüistas españoles. Indíquense los síntomas comunes, según los cuales pueden agruparse las definiciones:

Homonimia. Igualdad entre los significantes de dos o más palabras que poseen distinto significado. Bally distingue entre homonimia absoluta, que se da entre palabras homófonas que pueden desempeñar la misma función (*presa* 'botín' y *presa* 'encarcelada' que son dos sustantivos femeninos) y homonimia parcial, cuando los significantes presentan alguna diferencia de forma: *pollo* y *pozo*.

Homófono. Vocablos que poseen significantes idénticos: *vino*, sustantivo, y *vino*, verbo. (Carreter [28(2)])

* * *

Parónimas (las palabras) (del gr. *par* — *oonymos*, *de nombre parecido*), las que tienen alguna semejanza por su etimología, forma o sonido. Pueden subdividirse en homónimas (del gr. *omós*, igual, y *onyma*, nombre: de igual nombre), de distinto significado e igual estructura: *Tarifa* (ciudad) y *tarifa* (precio); homófonas (del griego *omofonos*, de igual sonido), de distinta significación e igual sonido: *acerbo* y *acervo*, *baqueta* y *vaqueta*, *aya* y *haya*, *as* y *has*, *bate* y *vate*; y homógrafas, de igual ortografía y distinta significación: *haya* (árbol) y *haya* (de haber). (Alonso M. [22(1)])

Son parónimas aquellas palabras que entre sí tienen alguna afinidad por su origen, forma o sonido. Se dividen en tres clases: homónimas, cuando tienen igual forma

y distinto significado, como *vela* (de barco) y *vela* (para alumbrar); homófonas, cuando tienen, igual sonido y distinta significación, como *asta* (sustantivo) y *hasta* (preposición), y homógrafas cuando tienen la misma ortografía y distinta significación, como *río* (corriente de agua) y *río* (de reír).

El uso de estas palabras no es fácil, pues a veces para decidir cuál es la que debemos usar nos vemos obligados a consultar un diccionario, como suele suceder, para citar sólo unos ejemplos, con *década* y *decenio*, *bimestral* y *bimensual*, *basto* y *vasto*, y otras parecidas; esto es así porque se trata, la mayor parte de las veces, de voces que usamos poco, y aunque no ignoremos su significado, suelen inducirnos a confusión; ¿quién podría decir, sin la previa consulta de un diccionario, qué diferencia existe entre *cangilón* y *canjilón*? (Souza [52])

3. Léase atentamente el fragmento. Escríbanse diez pares de palabras homónimas, teniendo en cuenta las definiciones de la homonimia. Válgase de los diccionarios de la lengua:

La semántica tradicional dedica gran atención a los desajustes que se producen entre el significado y el significante de las palabras. En una lengua ideal (que, desde luego, no existe), a cada significado distinto, debería corresponderle un significante diferente. Pero eso, en grandes zonas del léxico, no ocurre así. Por el contrario, se producen, como hemos dicho, diversos desajustes. He aquí los más importantes:

Ocurre que a dos significados distintos corresponde una misma palabra: *presa* significa, a la vez, "botín" y "encarcelada". Este fenómeno se denomina homonimia. Dos palabras son homónimas siempre que suenen igual, aunque se escriban de modo distinto: *hojear* (de hoja) y *ojear* (de ojo).

Al revés, sucede que un mismo significado puede expresarse con dos o más palabras diferentes, y el fenómeno se llama sinonimia. Tal acontece con el significado "cerdo", al que corresponden vocablos sinónimos como *cerdo*, *tocino*, *cochino*, etc.

Por fin, un solo significante puede haber desarrollado distintos significados. Se da a este hecho el nombre de polisemia. Muchas palabras son polisémicas: así *operación* ha recibido, entre otras, los significados de "intervención quirúrgica", "acción de guerra", "especulación mercantil", "suma, resta, multiplicación", etc.

Los límites entre la homonimia y la polisemia son, a veces, confusos. (Carreter [28(1)])

4. Indíquense: los homónimos a) *históricos* (heterogéneos); b) *homógenos*; c) *totales* (o completos); d) *parciales*. Válgase de un diccionario de la lengua, que contenga datos etimológicos:

Cola (rabo), cola (pasta para pegar); muñeca (parte del cuerpo humano en que se une la mano al antebrazo), muñeca (figurilla de mujer que sirve de juguete); pez (substancia resinosa), pez (animal vertebrado acuático); cura (sacerdote), cura (curación); derecho (lado derecho, pie derecho), derecho (conjunto de leyes); hojas (de las plantas), hojas (de los libros); luna (satélite de la tierra), luna (tabla de cristal de que se forma el espejo); golfo (gran porción de mar que se interna en la tierra), golfo (vagabundo); seso (piedra, ladrillo), seso (hierro para sujetar la olla).

Alear (mezclar dos o más metales fundiéndolos), alear (mover las alas); anular (dar por nula alguna disposición), anular (perteneciente o relativo al anillo), anular (cuarto dedo de la mano); cerca (*adv.* que denota proximidad), cerca (*sust.* vallado, tapia o muro con que se rodea algún espacio); me siento (del verbo sentarse), me siento *violenta* (del verbo sentirse); hice (del verbo hacer), ice (del verbo izar, hacer subir una cosa).

5. Distribuyanse las parejas homónimas de palabras por sus grupos correspondientes, partiendo de la característica de los tipos de palabras homónimas (homófonos, homógrafos). Defínase en español el significado de los homónimos:

Alagar [*заблачивать*]—halagar (*расхваливать*); errar (*ошибаться, заблуждаться*) — hergar (*подковы-вать*); vacante (*вакантный; вакансия*) — bacante (*ваханка*); haya (*бук*) — aya (*воспитатель*); honda (*праца*) — onda (*волна*); ora (*союз*) — hora (*час*); savia (*сок растения; сила, жизненность*) — sabia (*мудрая*); varón (*мужчина*) — barón (*барон*); bello (*красивый*)— vello (*волосы на теле; пушок на фруктах*).

Haуa (*бук*)—haуa (субхунтив от глагола **haber**); canto (*камень*) — canto (*песня*); pero (*дерево*) — pero (союз).

6. Señálense los homónimos de las siguientes palabras. Determinése su significado. Válgase de los diccionarios de la lengua:

Golfo, araña, gemelos, esposas, gorra, puño, impertinente, bota; gato, diente, cabeza.

7. Determinése el significado de los homónimos siguientes. Válgase de los diccionarios de la lengua. Defínase distintos tipos de palabras homónimas:

acervo — acerbo, asechar — acechar, callo — cayo, ce-so — seso, coser — cocer, grabar — gravar, rallar — rayar, cazar — casar, rebosar — rebozar, sesión — cesión, ola — hola, ves — vez, deshecho — desecho, hojear — ojear, ciervo — siervo, cegar — segar, bacilo — vacilo.

•8. Defínase el significado de los parónimos que se dan a continuación. Háganse ejemplos:

Absolver — absorber; accidente — incidente; actitud — aptitud; adaptar — adoptar; agravar — agraviar; airar — airear; alcalde — alcaide; alienar — alinear; alocución — elocución; amoral — inmoral, ampliar — amplificar.

•9. Búsquense los parónimos de las palabras que se dan abajo. Explíquese la diferencia de su significado:

Infligir; mortandad; especia; decena; extremoso.

10. Hállense los parónimos. Explíquese su significado (véanse las claves de los ejercicios 8, 9):

1. Van a absolver al acusado. 2. Esa esponja puede absorber el líquido. 3. Hay que infligir un castigo a ese majadero. 4. No debes infringir el reglamento de esa sociedad. 5. Colecciono especies de mariposas. 6. No le echas tantas especias a la comida. 7. No debes rebelarte contra el sargento. 8. El va a revelar la conspiración. 9. No debes espiar por la rendija de la puerta. 10. El sentenciado tendrá que expiar su delito en el presidio. 11. El aviador sufrió un accidente.

11. Dígase el significado de los parónimos siguientes. Háganse ejemplos:

Absolver — absorber, impune — impugne, carabela — calavera, infligir — infringir, eminente — inminente, competir — competir, dispensa — dispensa, hipérbola — hipórbola, diferencia — deferencia.

12. Búsquense los parónimos. Explíquese la diferencia de su significado. Indíquense los homónimos:

1. En el discurso de apertura el ministro expresó que la revolución no estaba todavía terminada. ("Granma") — Un brote de agua ocasionó la abertura de una oquedad en la carretera. ("Granma")

2. Y siguiendo adelante, siempre adelante, pronto llegaréis al término de vuestro viaje. (Torres) — Desde el

cuarto de delante, que tenía la luz encendida, nadie contestó. (Cela)

3. Esperando que adopten con la brevedad posible las medidas oportunas para mi sustitución, atentamente les saluda Luís Recalte. (Palomino) — Inge había vivido varios años tratando de adaptarse al mundo de su marido. (Zapata)

4. El presidente electo reveló que antes de tomar posesión viajará por algunos países de América Latina. ("Granma") — Mario pedía rebelarse contra la resignación, luchar por una vida digna. (Zapata)

5. Su propósito es reducir la posibilidad de desprendimientos que den lugar a un lamentable accidente de carretera. ("Granma") — ...Los dos gobiernos firmaron la declaración con el fin de eliminar las tensiones e incidentes en la zona fronteriza. ("Granma")

6. Estaba descalza, con su ropa muy desgarrada y titiritaba de frío. (Torres) — La niña titiritaba de miedo, pero el niño, más animado, tomó de la mano a su hermana y emprendió el camino de vuelta. (Sáez)

7. El efecto de las palabras de la modista fue mayor que si hubiera caído en medio de la pieza una bomba. (Torres) — Se les notaba un gran afecto hacia su madre. (Palomino)

8. Le ves hoy y es otro hombre, qué aplomo, qué modales, yo no sé qué maña se ha dado. (Delibes) — Después no sabemos si por los golpes o por el cansancio, se cayó a plomo en la lona. (Zapata)

9. El guanajo acostumbraba dormir con la cabeza debajo del ala. (Almendros) — ¡Hala, chicos, que ya es hora! Nunca tenéis prisa. (Medio)

10. Afuera los tambores retumbaban. (Zapata) — Es un hombre sano por fuera y por dentro. (Cela) — Los pies bailoteaban fuera de las chanquetas. (Zapata)

11. Los varones, sin el hacha y el machete, no sabían que hacer con sus brazos. (Zapata) — Está seguro que el barón votará a favor de su propuesta. (Palomino)

12. Inge se detuvo un instante, pretendió mirar atrás y responder, pero decidió doblar el callejón. (Zapata) — Detrás, Arturo el "loco", los seguía embriagado y haciendo cabriolas. (Zapata)

1. Léanse atentamente las definiciones de la sinonimia y sinónimos de distintos lingüistas. Indíquense los síntomas comunes, según los cuales pueden agruparse las definiciones:

...Suele decirse que dos o más palabras son sinónimas cuando tienen el mismo significado. Según la creencia común, la relación que guardan entre sí los términos sinónimos es de identidad en su contenido semántico. En el extremo opuesto se hallarían, por un lado, la polisemia, es decir la pluralidad de significados de la palabra (*operación* aritmética, quirúrgica, militar, mercantil, etc.), y por otro la homonimia o concurrencia de palabras diferentes y de forma única (*son*, verbo "ser", y *son* "sonido"). Nuestro sentido espontáneo del idioma propio nos conduce, sin embargo, a no emplear indistintamente los sinónimos en cualquier circunstancia como valores expresivos equivalentes y sustituibles entre sí. En una serie sinonímica como *terminar, acabar, concluir, finalizar, ultimar, finiquitar, rematar*, sentimos todas diferencias que, aunque no acertásemos a formularlas de un modo general, nos harían rechazar como impropia, por ejemplo, una expresión como *este palo concluye en punta*, o *aquí ultima el término municipal del pueblo*. Dos personas de una misma profesión se llaman *compañeros* en cualquier caso; pero *colega* se aplica sólo en las profesiones liberales...

...La sinonimia absoluta es relativamente rara. La encontramos entre conceptos perfectamente definidos, o en objetos y seres naturales que se designan con distintos nombres: lenguas *romances* es lo mismo que *neolatinas* o *románicas*; el pájaro insectivo conocido con el nombre científico de *Motacilla alba* se denomina *aguzanieves, nevadilla, pezpita, pizpita, caudatrémula*, etc. Todas estas denominaciones, que hemos citado como ejemplos, se hallan en el caudal de la lengua y son permutables entre sí con perfecta identidad de sentido. Pero aun siendo así, las circunstancias y la preferencia personal o local pueden motivar el empleo de una u otra. *Tiesto* y *maceta* distinguen el mismo *objeto*; pero el primer nombre es preferido en Castilla y el segundo en Andalucía. De hecho, tanto el habla individual como el uso colectivo sincrónico repugnan generalmente la sinonimia absoluta y tienden a eliminarla. (Gili Gaya [36])

... las palabras son *sinónimas*, si tienen igual o parecido significado. Ejemplos: *alegría, gozo, júbilo, contento, placer, satisfacción*. Dentro de cierta unidad ideológica, ofrecen matices inconfundibles. En los nombres de objetos es frecuente la identidad absoluta. Ejemplos: *aceituna: oliva; palabra: vocablo; vocerío: gritería*. (Alonso M. [22(1)])

* * *

Sinónimo, -a ... se aplica, con respecto a una palabra, a otra que tiene el mismo significado que ella; y, en plural, a las palabras que tienen el mismo significado: "*Simular* es sinónimo de *fingir*. *Simular* y *fingir* son palabras sinónimas..."

Sinonimia. Circunstancia de ser sinónimas dos o más palabras. O Circunstancia de existir sinónimos. (Moliner [43])

* * *

Sinonimia f. Circunstancia de ser sinónimos dos o más vocablos. 2 RET. Figura consistente en usar adrede voces sinónimas para reforzar la expresión de un concepto.

Se dice que dos voces son sinónimas cuando, teniendo distinta grafía, significan lo mismo o parecido; tales voces pueden ser, tan distintas como, por ejemplo, *aceite* y *óleo*, o tan parecidas como *desformar* y *deformar*; sin embargo, debe tenerse en cuenta — y esto es muy importante — que siendo sinónimas en una o más acepciones, en uno o más usos, pueden no serlo en otros, por lo que respecta a las del primer grupo mencionado; por ejemplo, no se dice *un cuadro al aceite* (y sí *un cuadro al óleo*) ni *se vende óleo* (y sí *se vende aceite*). (Souza [52])

* * *

...entre palabras que no proceden de la misma raíz ni pertenecen a la misma familia existen también importantes relaciones que se refieren sólo a la significación sin afectar a los elementos fonéticos ni gráficos de esas palabras.

Las palabras *rezar* y *orar*, por ejemplo, no proceden de la misma raíz ni existe apenas semejanza alguna entre

los elementos gráficos y fonéticos de una y otra. Sin embargo, los significados de ambas palabras son tan semejantes que puede emplearse la una por la otra en muchas ocasiones. Estas palabras que tienen un significado igual o muy parecido se llaman palabras sinónimas o sinónimos.

Son palabras sinónimas: *abrigo* y *gabán*, *adorar* y *venerar*, *abundante* y *copioso*, *buque* y *barco*, *activo* y *diligente*, *sosegado* y *tranquilo*, *bonito* y *lindo*, *niño* y *muñeco*.

El significado de las palabras sinónimas es muy parecido, pero no es idéntico, por eso no en todas las ocasiones puede sustituirse una palabra por otra. (Diccionario ilustrado de la lengua española [47])

2. Compárense las definiciones de los sinónimos y la sinonimia del ejercicio I con las definiciones de los sinónimos dadas en los trabajos de lingüistas soviéticos. Indíquense los síntomas comunes, según los cuales pueden agruparse las definiciones:

Sinónimos se consideran palabras, que tienen un significado idéntico, pero difieren en matices de significado, expresividad y pertenencia a un determinado nivel del lenguaje, y que tienen una cierta coincidencia de significado, como solo en este caso son capaces de reemplazarse mutuamente en contextos reales. (Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка)

* * *

...Так называемая синонимичность средств языка, если иметь дело не с лингвистической абстракцией, а с живым и реальным языком, с тем языком, который фактически существует в истории, является просто-напросто фикцией. Синоним является синонимом только до тех пор, пока он находится в словаре. Но в контексте живой речи нельзя найти ни одного положения, в котором было бы все равно, как сказать: *конь* или *лошадь*, *ребенок* или *дитя*, *дорога* или *путь* и т. д. (Винокур Г. О. Проблема культуры речи)

* * *

Синонимы — слова, обозначающие одно и то же явление действительности. Однако, называя одно и то же, синонимы обычно называют это одно и то же по-разному — или выделяя в называемой вещи различные ее стороны, или характеризуя эту вещь с различных точек зрения. Именно поэтому синонимы (обозначая одно и то же), как правило, не являются словами абсолютно идентичными

друг другу как в отношении семантики, так и в отношении своих эмоционально-стилистических свойств... (Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка).

* * *

...Таким образом, синонимы можно определить как слова, относящиеся к той же части речи, значения которых содержат тождественные элементы, различающиеся элементы устойчиво нейтрализуются в определенных позициях. Иначе говоря, синонимами могут быть признаны слова, противопоставляемые лишь по таким семантическим признакам, которые в определенных контекстах становятся несущественными... (Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика)

3. Estudiéase el fragmento que sigue. Fijese en los distintos tipos de sinónimos. Valiéndose de los diccionarios de sinónimos búsqense otros ejemplos:

Sinónimos absolutos. Damos esta denominación a las palabras que tienen idéntico significado. Ej. *lenguas romances* — *lenguas neolatinas*. Incluimos en este grupo los términos técnicos, emocionalmente neutrales que, procedentes indistintamente del griego y del latín, coexisten en la lengua. Ej. *cecitis* — *tiflitis* (Inflamación del intestino ciego. *Cecitis* procede de la palabra latina que significa "ciego"; *tif litis* de la palabra griega). También consideramos sinónimos absolutos a los vocablos que son préstamos de otros idiomas, y que se emplean paralelamente con los vocablos propios del español. (Muchos de los vocablos incluidos en este grupo, ya han sido aceptados por la Real Academia de la Lengua Española, ej. *títire* — *marioneta*). Ej. *buró* — *escritorio*, *sputnik* — *satélite*.

Sinónimos semánticos. Son palabras estilísticamente neutrales, que se diferencian entre sí por los matices de la significación fundamental o general de cada una de ellas. Ej. de sinónimos semánticos son: *corrección* — *reparación*; *afirmar* — *corroborar*; *arropar (se)* — *tapar (se)*.

Sinónimos estilísticos. En este grupo incluimos las palabras de igual significación, que se diferencian entre sí por el matiz estilístico.

Este grupo de sinónimos se subdivide en dos subgrupos:

- a) palabras que se emplean sólo dentro de los límites

de determinada región, y que por lo tanto podemos llamar regionalismos, ej. *cubo* — *balde*; *sillón* — *balance*; *chancleta* — *cutara*;

b) palabras que se emplean en determinados estilos de la lengua escrita y hablada, ej. *dentista* — *estomatólogo*; *quiropodista* — *podólogo*; *sobaco* — *axila*.

Sinónimos estilístico-semánticos. Damos este nombre a las palabras que designan un mismo fenómeno de la realidad objetiva y que se diferencian, tanto por el matiz estilístico como por los de significación, ej. *acostar(se)* — *echar(se)*; *analogía* — *semejanza*; *esposo* — *marido*. (Carneado [26])

- 4. Díganse los sinónimos que se conozcan de las siguientes palabras. Determínese el tipo de sinónimo:

Clase, chaqueta, buque, periódico, cuadro, chico, baile, guardia, jersey, cristal, chiste, cama, criada.

5. Búsquense los sinónimos. Valiéndose de la clasificación dada por V. Carneado (véase el ej. 3) indíquense los distintos tipos de sinónimos:

1. Era un cuarto reducido, de escasos metros cuadrados, un calendario en la pared, unos armarios viejos, tan antiguos como las mesas. (Giménez) — Miró el almanaque que colgaba frente al espejo. (Simo) 2. El "Mercedes" se detiene en el gran aparcamiento... El vigilante del estacionamiento se queda sin propina. (Palomino) — Detrás del Hilton hay un parqueo y en el parqueo hay un sereno, amigo mío. (Blanco) 3. Lo haría con mucho gusto, pero hay una dificultad. (Palomino) — No encuentra deleite alguno en estos actos de altruismo. (Palomino) 4. A estas horas en su casa pensarían que andaba en su rutina, comiéndose los minutos con el lápiz en la boca en el buró de la oficina. (Arango) — Los otros oyeron la sonrisa y entendieron que debían sentarse cada uno detrás de su escritorio. (Benedetti) 5. Te das cuenta lo que significa levantarse a las seis, coger esa guagua, hacer transferencia y encima de eso estar cuatro horas esperando el turno. (Piñeiro) — Ahora que Jorge va en ómnibus, el espectáculo lo distrae de nuevo. (Beneditti). 6. Se quita la blusa y la saya, se sienta y se quita los zapatos y las medias. (Piñeiro) — ¿Por qué le das ese trato, sinvergüenza? — regañó la Cotena, limpiando con la punta de su falda la boca de Inge. (Zapata) — Clotilde, ponte tu pollera colorada. (Zapata) 7. Experimenta una gran satisfacción comiéndose al monstruo vencido. (Palomino) — Algunos le

sonríen y le ofrecen lo que hay: almendras, bombones, paella fría y vino, un vino tinto malísimo que beben con inexplicable satisfacción. (Palomino) — Los rostros de Hilda y de Maseda se iluminaron de gozo. (Blanco) 8. Se zampa una pella de caviar y palmea a Arturo en el cogote. (Palomino) — Para él no había preferencia por tal o cual bocado, pues si a mano venía, todo lo engullía a la vez. (Torres) 9. El ladrón, ebrio, atacó a uno de los guardias. ("Granma") — El mismo capitán, borracho lo contó a los cuatro vientos. (Zapata) 10. Al padre y al hijo les mataron a tiro limpio. ("El País") — A los pocos días de aquello asesinaron a mi padre y a mi hermano Ramón. ("El País")

- 6. Búsquense sinónimos para cada una de las acepciones de las palabras que se dan a continuación. Háganse ejemplos:

Serio, meticuloso, tierno, remedio, destino, echar, doblar, doblegar, abierto, fino, franco, gordo, fúnebre.

7. Estúdese el fragmento que sigue. Fijese en la definición del término de identificación:

...En una serie sinonímica más o menos extensa suele existir algún vocablo que contiene la noción común a todos los demás términos de la serie de una manera más desprovista de connotaciones laterales: se le llama término de identificación. Por ejemplo, *morir* será el término de identificación de la serie: *fallecer*, *expirar*, *fenecer*, *entregar el alma*, *pasar a mejor vida*, *liárselas*, *espichar*, *estirar la pata*, *diñarla*, etc., unos respetuosos, otros de marcado sentido religioso, familiares e irónicos, burlescos y evocadores de ambientes plebeyos y jergales. La palabra clave de todos ellos es *morir*, y en el artículo que le dedicamos hallará el lector indicadas las connotaciones contenidas en los sinónimos de la serie. Para los demás bastará una referencia al artículo *morir*. (Gili Gaya [36])

8. Valiéndose de un diccionario de la lengua, defínase el significado de las palabras dadas. Dígase qué palabra puede servir de término de identificación, qué semas difieren el término de identificación de otras palabras, qué matiz estilístico tiene cada una de las palabras de la serie sinonímica:

Efigie, imagen, figura, retrato; embuste, engaño, mentira, fraude; individuo, persona, sujeto; paga, salario, sueldo; vereda, sendero, camino, vía, senda.

Altivo, altanero, arrogante, soberbio, orgulloso; sesudo, juicioso, cuerdo, prudente; modesto, sencillo, humilde; ordinario, común, vulgar.

Aparentar, disimular; economizar, ahorrar; pensar, meditar; pisar, pisotear; alumbrar, iluminar.

9. Indíquense los sinónimos estilísticos en las series de sinónimos que se dan abajo. Válgase de los diccionarios de sinónimos:

Barriga, vientre, panza, tripa, abdomen; cara, jeta, hocico, fisonomía, rostro, faz, semblante; comer, devorar, engullir, zampar, manducar, jamar; plata, pasta, dinero, monises, cuartos, efectivo, numerario; soplón, espía, confidente, observador, agente secreto; agente policíaco, polizonte, policía, poli; fallecer, fenecer, expirar, finar, diñarla, perecer, morir, acabar, apagarse, espichar.

10. Explíquese el significado de cada uno de los elementos de las series sinonímicas que se dan a continuación. Dígase qué sema es común para ellos, en qué difieren semánticamente los sinónimos. Háganse ejemplos para probarlo:

Abolir — derogar, revocar; *obstinado* — pertinaz, terco, tozudo, testarudo, contumaz; tenaz, voluntarioso; *pedir* — rogar, implorar, solicitar, exhortar, suplicar, impetrar, instar, postular, exigir, recabar, reclamar, reivindicar.

- 11. En las frases siguientes sustituyan los puntos suspensivos por uno de los adjetivos sinónimos, que convenga a la frase correspondiente:

1. Las cosechas corren riesgo de perderse con esta... sequía. 2. Tiene una tos 3. Es tan ... como un asno. 4. No es muy listo, pero sí ... y seguro en sus estudios. 5. Su hermano es un bebedor 6. Aunque le digas que no mil veces, vuelve a insistir, es muy 7. Hace las cosas mal, pero siempre está dispuesto a hacerlas; es muy 8. No estudia, pero se presenta a examen una y otra vez; es muy 9. ¡No seas ... ! Te aseguro que está bueno, cómetelo.

- 12. En las frases siguientes sustituyan las palabras en cursiva por uno de los verbos sinónimos, que convenga a la frase correspondiente:

1. El Parlamento *ha abolido* la ley. 2. El director *ha abolido* las órdenes que dictó ayer. 3. El padre *ha abolido* el testamento. 4. Las Cortes *han abolido* el artículo 6° de la Ley.

13. Explíquese la diferencia entre los sinónimos dados. Háganse ejemplos:

Estorbar, molestar, impedir; imitar, copiar; docto, sabio, erudito; frágil, débil, quebradizo; discurso; arenga, panegírico, sermón, informe.

- 14. Díganse los sinónimos que corresponden a las siguientes palabras:

Pedir, ayudar, serio, romper.

15. En las frases siguientes sustituyan los puntos suspensivos por uno de los adjetivos sinónimos de la palabra **serio**:

1. Entramos, saludamos, y no nos contestó; es muy 2. Cuando conduce, no pasa de 80; es bastante 3. Habló con él sin perder la compostura, pero firme y 4. La importancia del asunto le hizo responder con palabras solemnes y 5. Se enfadó, y se mantuvo toda la tarde 6. No se altera nunca; siempre habla con el mismo tono 7. Cuando se altera, responde con palabras ... y cortantes. 8. Jamás pierde la compostura, y contesta a todos con palabras 9. Habla poco; contesta "sí" o "no" y se calla. Es muy 10. Ha dicho el fontanero que vendría, y vendrá; es un hombre muy 11. Tiene que estar en casa a las diez en punto, porque su padre es muy 12. Procuré no molestar y pasar inadvertido, estuve muy 13. Ha heredado el orgullo y la sequedad de su padre: es tan ... como él. 14. Su novio es delgado, melancólico y triste; su rostro es ... y pálido. 15. Se le nota que no hace las cosas al tuntún y que es muy

16. Sustituyan los puntos por el sinónimo correspondiente; dígase qué semas son comunes para cada uno de los grupos de sinónimos. Válgase de los diccionarios de la lengua:

1. *Acortar, achicar*— Se ... lo largo. Se ... lo grande. 2. *Aplaudir, elogiar* — El público El crítico 3. *Caciente, cálido* — Lo ... varía. Lo ... no varía. 4. *Fugaz, fugitivo*— Instante Estrella Soldado 5. *Encontrar, hallar* — Se ... lo que está a la vista. Se ... lo que está oculto. 6. *Ahogar, sofocar, asfixiar* — El agua nos El calor nos La falta de respiración nos 7. *Extender, ensanchar, agrandar, dilatar, estirar* — ... es dar espacio a lo estrecho. ... es dar magnitud a lo pequeño. ... es dar desahogo a lo reducido. ... es dar soltura a lo que estaba contraído. ... es dar superficie a lo arrugado.

17. Léase atentamente el siguiente fragmento. Fíjese en la definición del hiperónimo e hipónimo:

Las palabras *clavel, jazmín, rosa, tulipán*, etc., designan clases de flores; a cada uno de esos objetos lo podemos llamar flor. El concepto "flor" tiene mayor **extensión** que el concepto "clavel", por ejemplo, porque lo podemos aplicar a un mayor número de objetos; en cambio, el concepto "clavel" tiene mayor **comprensión**, porque posee más atributos (forma, color, tamaño, olor específicos) que el concepto "flor". ...

De la palabra *flor* se dice que es el hiperónimo de *clavel*, *jazmín*, *rosa*, *tulipán*, etc. A la inversa, cada una de estas palabras es un hipónimo de *flor*. Y todas ellas, entre sí, son co-hipónimos de *flor*. (Carreter [9(1)])

18. Añádase a cada uno de los nombres que se dan a continuación otro que designe: a) un concepto de mayor extensión:

Gallina, gorrión, naranja, gasolina, dormitorio, vaso, penicilina, automóvil, futbolista;

b) un concepto de mayor comprensión:

Cuadro, tienda, antropoide, astro, piedra, reptil.

19. Dígase el hiperónimo de:

Carmesí, reactor, engaño, guisante, encarnado, carmín, garbanzo, lenteja, tergiversación, bermejo, helicóptero, haba, escarlata, judía, avión, mentira, púrpúreo.

• 20. En las oraciones siguientes sustituyase la palabra en cursiva por otra palabra, de tal modo que nunca se repita ninguna. Dense los equivalentes rusos:

Haber—1. Ahora *hay* un nuevo problema. 2. Sobre las aguas de la bahía *había* varias embarcaciones. 3. *Hay* siempre grandes peligros en las carreteras. 4. *Hay* cien lámparas en la sala. 5. En mitad de la calle *hay* una sima. 6. En este circo *hay* muchos artistas jóvenes. 7. *Hubo* muchos truenos y nos refugiamos en una casa abandonada. 8. *Hubo* en el juicio muchos testigos. 9. Entre todos los alumnos *hay* uno que es extraordinario. 10. *Hubo* allí las más diversas opiniones. 11. Sobre el edificio *hay* una gran bandera. 12. *Hay* rumores de que pronto viene María. 13. *Hubo* una conjura contra él. 14. A los pies de la cordillera, *hay* una gran llanura. 15. *Hay* cientos de estrellas en el cielo. 16. En Egipto, *hubo* una gran civilización. 17. *Hubo* mucho público. 18. Muy pocos jóvenes *hay* en este partido. 19. En muchos pueblos *hay* aún esa vieja costumbre. 20. En medio del cuadro, pintado con tonos oscuros, *hay* una mancha blanca. 21. En la ciudad *hay* tres fábricas más. 22. Sobre las aguas del río *hay* una especie de nata espesa y repugnante. 23. A las afueras del pueblo *hay* un edificio majestuoso. 24. En medio de los rascacielos *hay* todavía un viejo edificio. 25. En la lista *había* otras personas conocidas.

Tener—1. Ese perro *tiene* muy malas intenciones. 2. *Tuve* una gran contrariedad. 3. *Tengo* dolor en un pie. 4. *Tiene* ante el peligro una sangre fría admirable. 5. Creo

que sus acciones *tienen* un fin noble. 6. *Tiene* una gran esperanza. 7. *Tiene* una grave enfermedad. 8. Dado su prestigio, *tiene* gran autoridad sobre sus compañeros. 9. Esta doctrina cada día *tiene* más adeptos. 10. Dedicó algunas habitaciones de su casa a *tener* huéspedes. 11. Este cerezo *tiene* unas cerezas magníficas. 12. Las tropas *tuvieron* una derrota. 13. Ese árbol *tiene* sus raíces en el fondo del río. 14. Cuando madure, ese fruto puede *tener* el tamaño de una manzana. 15. Mi primo *tiene* una vida bien miserable. 16. Esta torre *tiene* cuarenta metros. 17. La televisión en color *tiene* muchas ventajas. 18. Mi padre *tuvo* la energía de mi abuela. 19. El jazmín *tiene* un perfume delicioso.

Hacer—1. El coche *hace* un ruido extraño. 2. *Hacemos* gestiones para conseguirlo. 3. Eso me *ha hecho* mucho daño. 4. El árbol *hace* sombra. 5. Quiere *hacer* de ella una buena modista. 6. *Haré* por verle esta noche. 7. Este cuadro *hace* bien aquí. 8. Yo te *hacía* a estas horas en París. 9. Si te *hace*, te invito a comer conmigo. 10. *He hecho* los cálculos, y resulta muy caro. 11. Nos ha invitado a merendar porque hoy *hace* dieciocho años. 12. *Hizo* un gran esfuerzo. 13. Sabe *hacer* caricaturas. 14. *Hemos hecho* una buena amistad. 15. Han sido detenidos todos los malhechores que *hicieron* el crimen. 16. Ahora le ha dado por *hacer* versos (o música).

Poner—1. *Pon* que necesitemos cinco días. 2. En el colegio nos *ponen* muchos deberes. 3. Mira si *ponen* hoy alguna película interesante. 4. *Pon* tu firma al pie. 5. *Puso* toda su inteligencia al servicio de la causa. 6. Ella no *pone* nada para resolver el problema. 7. Ella *puso* mala cara. 8. *Pon* el espejo hacia aquí. 9. No tengo que *ponerles* a los niños. 10. *Pongan* un poco de atención. 11. No *pone* nada el periódico de ese asunto. 12. Si te *pones* encima de la silla, verás mejor. 13. *Póngase* el azúcar que quiera. 14. No sé *poner* la corbata. 15. Me suspendieron porque *puse* tres faltas de ortografía. 16. ¿Por qué *pones* en tus ejercicios palabras tan vulgares? 17. *Pongamos* que lo haya dicho él; en cualquier caso, es falso. 18. *Se puso* la mochila a la espalda. 19. Hay algún alumno que no esté *puesto* en la lista?

Cosa—1. Entender su letra no es *cosa* fácil. 2. Ascender hasta la cumbre fue una *cosa* arriesgada. 3. Leer es la única *cosa* que logra apartar mis preocupaciones. 4. El estreno ha resultado espléndido; nunca había visto una *cosa* tan brillante. 5. En este cajón metemos todas las *cosas* de la cocina. 6. El carpintero recogió sus *cosas* y se marchó. 7. Por algunas *cosas*, la enfermedad parece grave. 8. Ten-

go que comunicarte una *cosa* estupenda. 9. Contestar las cartas es la *cosa* que más me molesta. 10. Se enfadaron y se dijeron *cosas* terribles. 11. Dice que, en la guerra, realizó *cosas* heroicas. 12. No sé qué *cosas* le habrán motivado obrar así. 13. Ha traído de su viaje muchas *cosas* para toda la familia.

•21. Exprésense las siguientes ideas con el verbo adecuado. Háganse ejemplos:

1. Hacer más largo. 2. Pintar de blanco. 3. Poner en orden. 4. Perder peso. 5. Ir hacia atrás. 6. Hacer más corto. 7. Ganar peso. 8. Hacer más fuerte. 9. Ponerse triste. 10. Hacerse viejo. 11. Hacerse más joven. 12. Ponerse alegre. 13. Ponerse furioso. 14. Ponerse borracho. 15. Dar luz. 16. Quitar la suciedad. 17. Quitar la tapa de un recipiente. 18. Poner adornos. 19. Decir mentiras. 20. Limpiar con el cepillo. 21. Dar valor a algo. 22. Quitar valor a algo. 23. Escribir a máquina.

•22. Búsquense fraseologismos que expresen la misma idea que las palabras y combinaciones de palabras que se dan a continuación. Explíquese la diferencia entre los fraseologismos sinónimos. Háganse ejemplos. Válgase de los diccionarios de la lengua:

a) Abundar; adelgazar; admirar(se); alivio; aplaudir; escapar; inesperadamente; inmiscuirse; despacio; entristecerse; pegar; conmove; morir.

b) Con mil ojos; caerse la cara de vergüenza; estar en Babia; en un abrir y cerrar de ojos; echar un bocado; de un tirón; a espaldas; salirse de sus casillas.

23. En las oraciones que se dan a continuación hállese las fórmulas que sirven para denominar la idea de **cansancio**, la de **asco** y **antipatía**. Compónganse tres paradigmas que correspondan a estos temas. Indíquense los sinónimos y explíquese la diferencia entre éstos:

Cansancio — 1. Papá, no te olvides que el amigo Roca a estas horas vendrá ya cansado de su labor. (Zunzunegui) 2. Bea tiró el bolso y se sentó agobiada. (Zunzunegui) 3. Los niños, como estaban rendidos, se durmieron en seguida. (Cela) 4. Y si te caes, aunque no puedas más, te levantas. (Sastre) 5. He estado todo el santo día dando vueltas y estoy que no me tengo en pie. (Avalos) 6. Arribó a la capital un tanto molido por aquel viaje en autobús, en el que se tardó de la provincia de Segovia hasta Madrid exactamente igual que de Madrid a Londres y vuelta. (Cela) 7. Sus hermanos arrastraban, cansinamente los pies por la polvorienta carretera. (Cela) 8. De tanto andar llegó a casa con las piernas entumecidas. (Pavón) 9. Mas un día

en la tarde, sudorosos y extenuados, decidieron los jefes, remojarse en las lípidas aguas del río Gualaco. (Chávez) 10. Tras cinco horas de trabajo, me duermo terriblemente agotado. (Romero) 11. Después de un fatigoso viaje en coche, a las tres en punto de la tarde, Pardo se presentó al capitán general. ("El País") 12. Llegué a casa cansado como una muña. (Benedetti) 13. Estaba baldada de trajinar día tras día. (Piñero) 14. En Recepción Rius atiende a la tripulación que llega, hecha polvo, de Nueva York. (Palomino) 15. Regresan de una excursión a Granada; vienen derrengados, pero no se irán a dormir. (Palomino) 16. ¿Qué? ¿...cansada?... — No puedo con mi alma. (Zunzunegui) 17. Se ha dormido extenuada y preocupada pensando que debe hablar urgentemente con el director. (Palomino) 18. Se encontró como sin vida, sin fuerzas ni para pensar. (Zunzunegui) 19. Me parecía que nunca, iba a poder recobrar de mi cansancio. (J. Goytisolo) 20. Cerré y abrí los ojos un sinfín de veces y, al cabo, me dormí de puro cansada. (J. Goytisolo) 21. Dolores tenía el rostro descompuesto de fatiga. (J. Goytisolo) 22. Soy vieja, vieja... — El baile la había dejado sin aliento. (J. Goytisolo) 23. Al cabo de seis horas de conversación me sentía molida y admiré la prodigiosa vitalidad de los otros. (J. Goytisolo)

Asco, antipatía— 1. Me das asco... Eres un miserable... Un canalla. (Delibes) 2. Este tipo de enfermos me dan náuseas, no lo puedo remediar. (Delibes) 3. Valen dice que no tragas ni a las corbatas ni a los viejos. (Delibes) 4. Ha llegado un momento en que no la resisto, te lo puedo jurar, con esa sosería si parece que se va a desmayar. (Delibes) 5. Eso es lo que más rabia me da, que para los de fuera tengas una cara y otra distinta para tu mujer. (Delibes) 6. Asqueroso, si vienes con tus groserías, nos vamos. (Zapata) 7. La ignorancia de los suyos le encolerizaba. (Zapata) 8. Es mejor que no hables, me das miedo y repugnancia. (Zapata) 9. Me pongo a trabajar antes de que los hijos y yo nos muramos de asco y de miseria. (Zunzunegui) 10. Un asco inmenso le señoreó los sentidos. (Zunzunegui) 11. Si a alguno se le ocurre hablarles en francés hacen un gesto de asco. (Palomino)

24. Búsquense los sinónimos en las frases sacadas de la obra escogida de M. Otero Silva. Defínase su significado y la función estilística valiéndose de un diccionario de la lengua. Indíquense los semas que difieren los sinónimos entre sí:

1. De todo lo anterior se deduce que este modesto servidor de ustedes ha sido el precursor, el pionero de la plani-

ficación de economía. 2. Aún flota en el aire un tufo grisáceo a cadáver, un vaho de visceras chamuscadas. 3. Acuden los curiosos a los estampidos, no se dan cuenta de que arriesgan el pellejo, es preciso asustarlos, intimidarlos, inmovilizarlos. ¡Al que se acerque lo asesinamos! ¡Lo matamos! 4. Dos ametralladoras disparan contra ellos desde el pasillo, otras tiran desde la calle. 5. Al mediodía siguiente convocó el Director al alumnado en masa, le escupió públicamente a Victorino las palabras más ignominiosas de su argot pedagógico, ¡degenerado!, ¡corrompido! 6. En ese instante conmovedor tañen, doblan sobre el duelo de Victorino, los tres campanazos que convocan al simulacro de desayuno. 7. Aquello daba ira, rabieta, desesperación. 8. Malvina disputará verdaderas, disputará auténticas carreras de automóviles. 9. Los libros y los himnos desembocaron en tiros nuestros, en descargas de ellos. 10. Fue ametrallada una manifestación de liceístas, muere un estudiante de trece años. Prenden fuego a una tubería de petróleo, en el incendio perecen dos familias obreras. 11. Cada uno va por turno con Belarmino a examinar las armas, iré yo también a chequear mi revólver. 12. Como el gentío desborda las arenas y atesta los palcos, me relego a las últimas gradas del tendido, junto a la baranda que limita por arriba con las estrellas y por abajo con los gritos de la calle. 13. Asuntos de índole privada me obligaron a salir a la calle en una ocasión, confiado en el disimulo de mis bigotes de bodeguero español... Pero se cruzó en mi trayecto un esbirro que, tras reconocerme a pesar de las sombras nocturnas y de mis mostachos gallegos, se lanzó en mi seguimiento.

25. Hállense los sinónimos en las frases sacadas del periódico "Granma". Determinése su tipo y la función estilística. Dígase a qué factor se debe la existencia de estos sinónimos:

1. La crisis que afronta América Central se ve agravada por la intervención y la injerencia a la que sus países han sido sometidos desde el siglo pasado. 2. Romero Flórez dijo que los enemigos de ayer de la Constitución, sus encarnizados oponentes, buscan hoy su apoyo y se protegen con ella. 3. Medio centenar de neonazis atacaron a varias personas en Francfort, en la RFA. Los individuos repetían el saludo nazi a tiempo que agredían a los transeúntes. 4. El automóvil fue embestido por un carro de su escolta policial cuando cientos de manifestantes antibelicistas se lanzaron frente a la comitiva, obligando a los vehículos a de-

tenerse inmediatamente. 5. Los educadores seguirán la huelga comenzada el pasado 26 de enero, mientras que los trabajadores y empleados de los hospitales votarán el miércoles sobre una resolución para ir al paro. 6. Ninguna negociación será posible a menos que los empleados se reintegren a sus funciones. El primer ministro advirtió que los profesionales, al servicio del Estado "que no reingresen a sus labores el lunes próximo" estarán sujetos a medidas especiales, entre ellas el despido o multas. 7. La marina mercante griega tiene contrato sólo para las dos terceras partes de sus buques mientras las restantes 740 naves permanecen ancladas en puertos esperando por cargas. 8. Los camioneros canadienses suspendieron sus viajes a EE.UU. debido a la ola de violencia que caracteriza la huelga de los ruterios norteamericanos. 9. Israel y Chile son culpables de complicidad por su ayuda y asistencia a los gobiernos que han bañado en sangre el país.

26. Hállense los sinónimos. Determinése su tipo (idiomáticos o contextuales) y su papel estilístico:

1. En la habitación 216 sonaron aullidos de muerte, unos alaridos inhumanos que llegaban hasta los últimos rincones del hotel (Palomino) 2. ¿Ocurre algo? ¿Cuéntame qué pasa? (Palomino) 3. Hay que explicar a todo el mundo que por ir andando no puede ocurrir nada. Si tu vas caminando, nadie puede pedirte explicaciones de por qué lo haces. (Salinas) 4. Nos confundíamos en el gentío como unos transeúntes más, en silencio, buscando con avidez en cada rostro el apoyo y sostén de la mirada. (J. Goytisolo) 5. Dijo que su alejamiento no quiere decir que deje de colaborar con el actual gobierno en cualquier aspecto que necesite su apoyo y respaldo. ("Granma"). 6. El dueño del café se atrevió a decirle que no entendía una gorda de fútbol. (Zunzunegui) Al guardia le hizo la quiniela ganadora su mujer, que no entiende ni papa de fútbol. (Zunzunegui) 7. El matador acababa de estirar la pata, vamos, quiere decirse que acababa de entregar su alma a Dios. (Cela)

27. Búsquense los sinónimos en las frases sacadas de las obras de V. Llosa. Dígase cuál es la base semántica común de las palabras sinónimas. Dígase que es lo que las difiere:

1. La boca de la mujer estaba junto a su oído y escuchó algo, un murmullo bajito, un susurro. 2. Su rostro expresaba ahora docilidad y sometimiento. 3. El Rulos le dice: "¿No creerás que soy un soplón o que el Boa es un soplón?" Y el Jaguar le contestó: "Espero por su bien que no sean

chivatos". 4. Hacían gestos, muecas, bromas, se valían de toda clase de tretas para llamar la atención de las muchachas. 5. Calma, un poco de paciencia, señores, estamos haciendo todo lo posible, ya les avisaremos. 6. Cuando yo lo recobré (al hijo) estaba maleado, era un hombre inservible, inútil. 7. Sus ojos imploraban a la mujer que no mostrara ese asombro. Pero la tía no salía de su pasmo.

28. Búsquense los sinónimos. Defínase el tipo y la función de los sinónimos:

1. Tú no sé si te habrás enterado, pero al Germán lo echan del taller. Le dan la patada. (Sastre) 2. Don Jaime Arce es un hombre honrado y de mala suerte, de mala pata para en esto del dinero. (Cela) 3. La señorita Elvira lleva una mala vida, una vida perra, una vida, que bien mirado, ni merecía la pena vivirla. (Cela) 4. ¡Descarado, más que descarado! ¡Eres un caradura! 5. El sereno de la calle de Ibiza enciende la luz de la escalera. La luz de la escalera se acaba pronto. El hombre se frota las manos y vuelve a dar la luz. (Cela) 6. Choque esos cinco — proseguía el Chamaris y se estrecharon la mano. (Ferlosio) 7. Quería darle las gracias por lo bien que se portó con nosotros. Agradecerle eso... Y quiero que sepa que no le guardo rencor. (Gravina) 8. Pero qué más te da que tu padre tenga dinero como que no lo tenga. A ti te da igual. — Pero, ¡qué pesada eres! Si es que no me importa nada de eso del dinero. (Gaité) 9. Esas cosas no se pueden preparar de antemano. Las cosas pensadas con anticipación nunca resultan bien. (Camba) 10. Tenía buena facha Serafín, por la pinta que trajo parecía que no habría de durar mucho. (Cela) 11. Al año corto de casado vino al mundo el primer hijo. Al otro año nació Serafín. (Cela) 12. Se quedó un buen día en la cama con resfriado que acabó por enterrarla. Se le dio sepultura, rezaron las misas y se abrió el testamento. (Cela) 13. Echaron a correr pegando gritos. En vano fue que el carabenero tratase de apaciguarles, porque cada vez que se le ocurría decirle alguna palabra redoblaban ellas los aullidos. (Cela)

29. En las frases sacadas de las obras de J. Goytisolo búsquense las palabras jergales. Recuérdense sus sinónimos neutrales:

1. El tipo me ha tomado por jula. 2. No tengas miedo, barbi, le dijo. 3. Te ha birlado la cartera. ¿No sentiste nada mientras te parcheaba? 4. El año pasado la gripa detuvo allí a Rosarito. 5. Pepe el Gitano se había especializado en mangar carteras. Alberto era bajamanero de calidad.

02

6. El mes pasado, cuando aliviamos una ferretería en San Andrés hablaron de nosotros en "El Caso". 7. ¿Te pagó bien? — Cien beatas. 8. Estoy seguro de que es espía. 9. Adela me dijo que os ibais a casar pronto. — No sé. Dependiendo de la tela. Si Esteve afloja y tenemos perras, a lo mejor nos altanamos en verano. 10. El gachó estaba muy flamenco al principio. Solo empezar y, zas, me china la ceja. 11. Yo ya había pescado el truco y, cuando quiso repetirlo al segundo asalto, le metí un cate que le dejé atontolinado. 12. Yo creía que estaba en la trena. — No, cumplió ya. 13. El tipo que lleve las cartas no puede ir vestido como un manguis. 14. Dos luceros y una pinta de ángel como tú tienes, no bastan. Cuando vayas, habrás de presentarte bien frazado, nuevo de pies a cabeza.

ANTÓNIMOS

Tareas y ejercicios

I. Léanse atentamente las definiciones de la antonimia y antónimos de distintos lingüistas. Indíquense los síntomas comunes, según los cuales pueden agruparse las definiciones:

La antonimia sirve para enfrentar conceptos y marcar la oposición radical de las ideas. Está en la acera contraria a la sinonimia. Muchos conceptos se aclaran por sus contrarios y algunos no tendrán pleno sentido sin ser opuestos. Se llaman por algunos lingüistas palabras polares.

Esta oposición es importante y comprende un juego de reacciones en los seres físicos y en las cualidades anímicas: *montes, valles, mar, tierra* (seres físicos); *alto bajo, joven, viejo* (contraposiciones de cualidades y estados); *pobre, rico, tarde, temprano*.

Se da la antonimia entre vocablos temáticamente diferentes (*derecho, torcido, claro, oscuro*). En español se puede establecer con prefijos negativos a (no), in (sin o no): *apolítico* frente a *político*; *ingrato* o *injusto* ("no grato", "sin justicia") frente a *grato* y *justo*. (Alonso M. [22 (2)])

* * *

Antonimia. 1. Significación contraria de dos vocablos, llamados antónimos: *frío — calor, alto — bajo*. 2. Fenómeno que se produce cuando un vocablo posee dos

63

significados opuestos. *Huésped* significa a la vez 'el que hospeda' y 'el que es hospedado'. Muy *leído* es un libro que leen muchos lectores, pero también un lector que lee muchos libros. (Carreter [28 (2)])

2. Compárense las definiciones de los antónimos y la antonimia del ejercicio 1 con las definiciones de los sinónimos dadas en los trabajos de lingüistas soviéticos. Indíquense los síntomas comunes, según los cuales pueden agruparse las definiciones:

Антонимами ... обычно называют слова с противоположными по отношению друг к другу значениями: *правда* — *ложь*, *любить* — *ненавидеть*, *сильный* — *слабый*. (Будагов Р. А. Введение в науку о языке)

% * %

Антонимы — это слова с противоположным значением. (Калинин А. В. Лексика русского языка).

* * *

Антонимы *англ.* antonyms, *фр.* antonymes, *нем.* Antonyme, *gegensätzliche Wörter*, *исп.* palabras antónimas. 1) Слова, имеющие в своем значении качественный признак и потому способные противопоставляться друг другу как противоположные по значению. *Рус.* хороший — плохой... 2) Слова, противопоставленные друг другу как коррелятивные [*рус.* брат — сестра), как обозначающие противоположно направленное действие [*рус.* уходить — приходить) и т. п. (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов)

* * *

Антонимы ... слова, имеющие противоположные значения. Основной антонимии является наличие в значении слова качественного признака, который может возрастать или убывать и доходить до противоположного. (Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Справочник лингвистических терминов)

* • •

Антонимы — это слова противоположного значения. Здесь отношение чисто семантическое: оно основано на противопоставлении понятий; это отношение не номинативное. (Реформатский А. А. Введение в языковедение)

Антонимы являются словами разного звучания, которые выражают противоположные, но соотносительные друг с другом понятия. (Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка)

* * *

Наиболее полное противопоставление слов расценивается как антонимия. Антонимами могут быть признаны слова, которые *противопоставлены по самому общему и существенному для их значения семантическому признаку*, причем находятся на *крайних точках* соответствующей лексико-семантической парадигмы. (Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика)

3. Estudíese el fragmento que sigue. Fíjese en los distintos tipos de antónimos:

Con el nombre de antonimia, la semántica tradicional señalaba el fenómeno que se produce cuando dos palabras poseen significado *contrario*: *masculino* — *femenino*, *caliente* — *frío*, *vender* — *comprar*. Pero la relación que existe entre estos pares de palabras antónimas (o antónimos) no es idéntica en los tres. Observemos, en efecto, que:

— lo contrario de *masculino* es *femenino*, en el sentido de que si yo digo de un nombre que no es *masculino*, tendrá que ser por fuerza *femenino*, o a la inversa;

— en cambio, lo contrario de *caliente* no es necesariamente *frío*, al menos, si digo que el agua del baño no *está caliente*, no hay que entender forzosamente que *está fría*: puede estar *tibia* o *templada*;

— y lo contrario de *vender* es *no vender* (y no *comprar*) .

Estas tres relaciones diferentes reciben hoy designaciones distintas:

— dos términos son *complementarios* cuando la negación de uno supone la afirmación del otro: *masculino* — *femenino*;

— dos términos son *antónimos* cuando entre ellos se extiende una gradación: *caliente* — *frío*;

— dos términos son *recíprocos* cuando uno implica al otro: yo no puedo *vender* si alguien no realiza la acción de *comprar*. (Carreter [1])

4. Teniendo en cuenta los datos del ejercicio 3, dígase si los términos em-

parejados en la siguiente relación son **complementarios, antónimos** o **recíprocos**:

casado—soltero	crudo—guisado	empezar—acabar
entrega—recepción	solicitar—obtener	lícito—ilícito
grande—pequeño	blanco—negro	abúlico—voluntarioso
aprobado—suspense	lleno—vacío	ofrecer—aceptar
alto—bajo	odiar—amar	abierto—cerrado
ancho—estrecho	encendido—apagado	culto—inculto

5. Búsquense los antónimos entre las palabras siguientes. Fíjese en dos modos de formar los antónimos:

rápido, algo, avanzar, arriba, aparecer, querer, amor, listo, acercar, breve, comprar, acabar, perezoso, dureza, claro, castigo, adelantar, peinar, apreciar, placer, virtud, interno; nada, abajo, lento, odiar, retroceder, desaparecer, diligente, odio, suavidad, vender, alejar, tonto, oscuro, premio, extenso, empezar, externo, dolor, vicio, despreciar, despeinar, desaparecer.

6. Defínase en español el significado de los antónimos:

Nombres: dulzura — amargura, humildad — soberbia, ignorancia — sabiduría, libertad — esclavitud, luz — tinieblas, robustez — debilidad, tristeza — alegría, verdad — mentira, vicio — virtud.

Verbos: amar — aborrecer, acertar — equivocarse, acortar — alargar, afligir — consolar, calentar — enfriar, dormir — velar, elogiar — censurar, librar — esclavizar, sumar — restar, reunir — dispersar, sobrar — faltar, secar — mojar, torcer — enderezar.

•7. Díganse los sustantivos de significación contraria a los siguientes: desesperación; alegría; bondad; verdad; profundidad; pobreza; actividad; afirmación; vanidad; enfermedad; perfección; justicia; belleza; certeza; soledad; egoísmo; timidez; sinceridad; luz; prólogo; error; cortesía; sabiduría.

8. Díganse los verbos de significación contraria a los siguientes. Determínese el significado léxico de los antónimos. Háganse ejemplos:

reunir, desvestirse, apearse, conocer, peinarse, expirar, aumentar, comer, atar, construir, divertirse, alojar, montar, habitar, excluir, desabrochar, secar.

9. Díganse palabras de significado opuesto a las que figuran abajo. Háganse ejemplos:

escasez, exceso, mezquindad, exuberancia, excitar, frenar, acatamiento, juvenil, estéril, genérico, sabroso, apático, indolente.

10. Dense los contrarios, añadiendo un prefijo. Explíquese el significado de los antónimos. Díganse los prefijos que sirven para expresar la negación:

acuerdo, unión, conocimiento, enredar, seguridad, honor, personal, oportuno, encantar, competencia, adecuado, arreglar, valuación, modestia, doblar, hacer, ventaja, perfección, nivel, decir, resistible, peinar, empleo, directo, exacto, dependiente, mentir.

11. Dígase el antónimo de la palabra en cursiva:

Cielo *nublado*; alumno *distráido*; historia *antigua*; espejo *cóncavo*; profesor *severo*; paño *húmedo*; día *anterior*; noticia *agradable*; vivir en *la opulencia*; mujer *perseverante*; atacar una ciudad; casa *ajena*; persona *inocente*; estar en *armonía*; ser *extranjero*; proceder *inícuo*; acto *espontáneo*; mostrarse *con naturalidad*; *excluir* un capítulo.

•12. Hállense los antónimos de distintas acepciones de las siguientes palabras. Válgase de uno de los diccionarios de la lengua:

Tierno — higos tiernos, pan tierno, tiernos años, tierno amor; seco — ropa seca, río seco, trigos secos.

•13. Díganse los adjetivos que expresan la idea contraria a los que vienen en cursiva. Defínase el significado de los antónimos. Señálense los casos de antonimia:

1. La fruta está *verde*. 2. La película fue *divertida*. 3. Esta silla es muy *pesada*. 4. La ropa está *mojada*. 5. Es un hombre muy *trabajador*. 6. Las manzanas están *podridas*. 7. Es un niño *salvaje*. 8. El nivel de la clase es *homogéneo*. 9. Los países *septentrionales* son fríos. 10. Me gusta contemplar el sol *naciente*. 11. Este cortapapeles es *puntigudo*. 12. Es un cristal *transparente*. 13. Este es un terreno *impermeable*. 14. El cielo está *nublado*. 15. El camión ya está *cargado*. 16. Tiene una voz *clara*. 17. Esta es agua *dulce*. 18. Es un niño *tímido*. 19. Mi abuelo es muy *tacaño*. 20. Sus palabras fueron *sinceras*. 21. Nos chocó lo *orgullosa* de su conducta. 22. La comida está *sabrosa*. 23. Es una calle de dirección *doble*. 24. Es un chiste *gracioso*. 25. Siempre habla de casos *particulares*. 26. Es un chico muy *callado*. 27. El trabajo está bastante *adelantado*. 28. Tienen el jardín muy *cuidado*. 29. Esa solución es *inadecuada*.

14. Hállense los antónimos en las frases de la novela de V. Llosa "La ciudad y los perros". Indíquense distintos casos de antonimia. Defínense las funciones estilísticas de los antónimos:

1. Lástima que estaba tan lejos, no se podía ver si era fea o bonita, joven o vieja. 2. Los jóvenes se sienten mejor cuando están solos, yo también he sido joven y ahora estoy vieja. 3. Alberto encendió otro cigarrillo. — Acabas de apagar uno — dijo Teresa —. ¿Fumas mucho? 4. La mujer era siempre la misma y distinta. 5. Había muchas alumnas

grandes y chicas y yo sentía una vergüenza terrible. 6. Subiendo y bajando el brazo derecho con el puño cerrado, para indicar a los cadetes que tomaran el paso ligero, Pezoa echó a correr por el sembrío. 7. Los tiros deben cesar apenas empiece el asalto. 8. De lejos la progresión sugería un movimiento de retroceso y avance. 9. El silbato indicó que las columnas de adelante y atrás podían avanzar. 10. Nunca ha tratado de seguirme fuera del colegio, aunque nadie le ha dicho que se quede dentro. 11. Los cuatro estábamos hinchados de arriba abajo y nos moríamos de risa. 12. Y continuó repitiendo las frases sin agregar ni suprimir nada. 13. Su labio inferior avanzado ocultaba el labio superior. 14. El flaco no parecía nervioso, al contrario, estaba mucho más tranquilo que de costumbre. 15. Debe estar enfermo, ésas no son maneras de personas sanas. 16. Las palabras avanzaban hasta las orillas de los labios y allí retrocedían. 17. En el Ejército, los vivos como tú se revientan tarde o temprano.

15. Hállense los antónimos sacados de la obra escogida de M. O. Silva. Háganse grupos de antónimos: a) según las partes de la oración; b) según el síntoma semántico:

1. Facundo Gutiérrez no es un fustigador silencioso sino un califas vociferante. 2. Es éste el día más feliz en la vida de Victorino, el único día de su vida que ha merecido el infeliz epíteto de feliz. 3. Ningún otro niño del barrio osaría competir con él en ese ir y venir olvidado de la tierra como los peces. 4. Mono de Agua se endereza y sube en seguimiento de Victorino, toman la huella que nace al borde de la quebrada y muere allá arriba, al nivel del grito de los pregoneros. Victorino trepaba resueltamente, Mono de Agua lo seguía a tres pasos, cuando vieron descender por la misma vereda a Crisanto Gutiérrez. 5. Mi mano va y viene sobre el plano que ha trazado en el cemento-del piso. 6. Los que llevamos el dinero nos meteremos en el automóvil de adelante, los otros en el de atrás. 7. En este instituto educacional se ensalza el espionaje como la más sublime de las virtudes, se sanciona la rebeldía como el más oprobioso de los vicios. 8. Los internos paseaban en ida y vuelta los corredores, concluidas las clases. 9. El camarada joven se postró vasallo ante la experiencia canosa del camarada anciano. 10. Victorino encendió la radio, fluyó una música desconocida, el desfogue romántico de los violines le impidió apagarla, cuando se serenaron los violines lloró la trompa aislada y melancólica. 11. Uno se pone a manosear como pasado, como presente, unos acontecimientos que

68

son todavía futuro nublado. 12. Mi padre toma la palabra, sin que nadie se la haya concedido. 13. Los seudofilósofos que pretenden dividir la sociedad en generaciones y no en clases, en edades biológicas y no ideológicas, no pasan de sofistas baratos o caros. 14. Es bonita Carmina a pesar de su beretta, es bonita aunque digan los psicólogos tendenciosos que solamente por feas se meten las mujeres a revolucionarias. 15. Armas cortas y largas apuntarán desde los balcones. 16. Aquella madrugada los focos estaban apagados. Los dueños de la casa no consiguieron en ningún instante la oportunidad de encender las luces de alarma. 17. La puerta de la reja no se abría sino para dar entrada a los italianos con el rancho o para dar salida a los cinco presos.

16. En los ejemplos dados búsquense los antónimos. Defínase qué clase de relaciones existen entre los antónimos citados:

1. Riqueza y pobreza, pujanza y cobardía, honor y vergüenza, sabiduría y estupidez, fealdad y belleza, bondad y maldad... nada tiene ningún significado en sí mismo. (Waltari) 2. Yo le expuse mi filosofía sobre lo que es cierto y lo que es erróneo, sobre los conceptos de verdad y mentira. (Waltari) 3. El mundo tiene que ser así, unos gruesos y otros delgados, unos altos y otros bajos, unos ricos y otros pobres, unos malos y otros buenos... No comprendes que de otra manera sería aburridísimo. (Delibes) 4. No dejes de tenerme al tanto de todo lo que sepas, mira que es cosa de vida y muerte para mí lo de ese hombre. (Zunzunegui) 5. De cada desgracia lo mismo pueden salir seis nuevas desgracias como seis bienaventuranzas. (Cela) 6. El mócete se reía por dentro y trabajo le costó no hacerlo por fuera también. (Cela) 7. Al principio no sentía por él ninguna atracción, por eso quizás de ser portugués, al final, como siempre ocurre, empezó a saludarle. (Cela) 8. Cuatro personas marchaban, por el camino del río, las de delante, sobrinas, el de detrás era el tío. (Cela) 9. En este mundo todo tarde o temprano acaba llegando. (Cela) 10. En la ciudad le esperarían las cosas que, sin llenarle la bolsa, le vaciarían la voluntad. (Cela) 11. Los pinos se mecían con suavidad, no hacía ni frío, ni calor. (Cela) 12. El conductor y el ayudante se dedicaron a pasear por la carretera, de arriba para abajo. (Cela) 13. Los chóferes y sus amigos los ayudantes, dedicados toda una vida a llevar y traer gente de un lado para otro, llegan a olvidar que los viajeros son seres vivos. (Cela)

17. Recuérdense los fraseologismos que se basan en la antonimia.

69

DEFINICIONES DE ALGUNOS CONCEPTOS

Onomasiología es una de las direcciones que sigue la ciencia lingüística, la cual, dejando a la semasiología el estudio de la significación de las palabras, investiga todas las posibilidades y recursos que ofrece un idioma para designar un objeto o fenómeno dados. O sea, dicha ciencia se dedica al estudio de cómo y valiéndose de qué medios lingüísticos del idioma se designan los nuevos objetos y fenómenos.

Se diferencian tres fuentes de nominación: formación semántica de las palabras cuando se toman las unidades léxicas formadas atribuyéndoles una nueva acepción; procedimiento morfológico o sea la formación de nuevas unidades léxicas por medios morfológicos; préstamos de otros idiomas.

Tareas y ejercicios

FORMACIÓN SEMÁNTICA DE LA PALABRA

1. Dígase a qué fuente de nominación se refiere cada una de las palabras y combinaciones de palabras que se dan abajo y que han entrado en el idioma español hace relativamente poco:

Azafata, autopista, altavoz, arribista, apartamento, aspiradora, helicóptero, hidroavión, portaaviones, supersónico, tocadiscos, lavadora, nevera, teledividente, antibiótico, estraperlo, estraperlista, mercado negro, pluralismo, drástico, flirteo, flirtear, telefonazo, consomé, consigna, control, controlar, peliculero, plumífero, aire acondicionado, impacto, impactante, crucial, (conferencia) de alto nivel, en la cumbre, autoservicio, perros calientes, supermercado, romance, bestial, (discurso) radiotelevisado, (contacto) radiofónico, radioaficionado.

2. Estúdese el fragmento que sigue. Resúmanse los factores causantes del cambio semántico. Determínese el significado de las palabras en cursiva. Dígase a qué causas obedecen las modificaciones semánticas que han experimentado las palabras dadas:

El cambio de significación o cambio semántico. — Como todo cambio lingüístico, el origen de la mutación semántica es siempre individual: alguien dota a una palabra de un sentido que antes no tenía. A esta innovación le aguardan dos destinos posibles: o queda ignorada o triunfa. Si el nuevo significado se adopta por círculos cada vez más amplios, se habrá producido un cambio semántico. Y lo que fue originariamente un hecho de habla, se incorpora a la lengua.

Causas del cambio semántico. — El significado de las palabras no es absoluto y firme. Su valor depende de muchos factores que pueden afectar a su estabilidad. He aquí algunos de los que se han descrito como causantes del cambio semántico.

Factores lingüísticos. — Una palabra que va muy a menudo junto a otra en la frase, puede "contagiarse" del significado de esta última. Así, *jamás* (del latín *jam magis* "ya más") carecía, en la Edad Media, de significado negativo; indicaba que el sujeto realizaba la acción del verbo con resolución y asiduidad. Pero al ser frecuentemente vecina de la negación, en frases como *no iré jamás* ("no iré ya más") o *no iré nunca jamás*, pasó, por contagio, a significar "nunca".

Factores históricos. — Una cosa puede cambiar de forma o de uso, y puede llegar a ser otra completamente distinta, a pesar de lo cual sigue siendo designada con el viejo vocablo. Nada tiene que ver, salvo en la finalidad, la moderna pluma de escribir, con la antigua *pluma* de ave utilizada para ello.

Factores sociales. — Son múltiples. Ocurre, muchas veces, que vocablos empleados en un círculo social restringido, cambian de significación, ampliándola, al ser adoptada por círculos más extensos. Así, *plural*, que fue un término exclusivo de los gramáticos, ha ampliado su significación al difundirse, en frases como *Las fuerzas plurales que apoyan al gobierno* o al servir de base a derivados como *pluralismo*.

Factores psicológicos. — La repugnancia o el asco que inspiran ciertos animales, explican su aplicación para definir a las personas con intento vituperador: *reptil*, *sapo*, *buitre*. Otras cualidades que se les atribuyen, han permitido el cambio semántico de *burro*, *asno*, *lince*, *ardilla*, *león*, *hormiga*, *cordero*, etc., aplicados también a personas. (Carreter [28 (1)])

3. Estúdese la clasificación de los cambios semánticos que se da a continuación. Compárense dos clasificaciones: la del ejercicio 2 y la del ejercicio 3:

Tradicionalmente, los cambios semánticos se clasifican desde un punto de vista lógico o desde un punto de vista psicológico. Expongamos ahora el primero.

La clasificación lógica se basa en el hecho de que una palabra, al cambiar de significado, puede ampliarlo, restringirlo o no variarlo de extensión.

Cambios con ampliación de significado se han producido en palabras como *maestro* (antes, sólo "maestro de escuela"), *artista* (ampliado hasta incluir actores, cantantes y artesanos), *pastor* (ministro religioso), *fraterno* (antes, "lo relativo a los hermanos de sangre"), *romántico* (antes, un estilo del siglo XIX), *tambor* (ampliado para designar también a quien toca este instrumento), *laureles* "honorés".

Se han producido cambios con restricción de significado, en *enemigo* ("diablo").

Y hay también cambios en que no se advierten ni restricción ni ampliación: *verdea* obsceno", /oco—«"contentísimos", *araña*-*"lámpara", *granada*-«"proyectil explosivo", *paste/ero*—«"inconstante, acomodaticio", etc.

Clasificación psicológica. — La metáfora (palabra griega que significa "transposición") permite aplicar el nombre de un objeto, a otro objeto con el cual se observa algún parecido. Así, *pata* (de silla, mesa, banco, etc.), por similitud con las patas de los animales; *cabeza* (de aguja, clavo, grano, etc.), por semejanza con la de una persona o animal; *araña* "lámpara", porque sus brazos evocan las patas de este insecto; *red* de ferrocarriles, de teléfonos, etc., porque, dibujada en un mapa, parece efectivamente, una red; *lecho* y *boca* de un río, *ojo* de una aguja, *cola* o "fila", *columna* vertebral, *lomo* de un libro, *caballete* de un pintor, *cuello* de la botella, *arterias* o "calles principales" de una población, etc.

La metonimia (que, en griego, significa "cambio de nombre") se basa también en una asociación de ideas; pero los objetos asociados no se parecen, sino que existe entre ellos una relación de contigüidad. Es la relación que hay, por ejemplo, entre un lugar y un objeto que se produce en él, se inventó en él, etc.: *coñac* (de la región francesa de Cognac), *jerez*, *champán* (de la región francesa de Champagne), *campana* (de la ciudad italiana de Campania, famosa por sus bronces). O la que permite hablar de los *pies* de la cama, por la contigüidad de aquel lugar con nuestros

pies al acostarnos; a la misma razón obedecen los nombres *cuello* de la camisa, *talle* del vestido, *espalda* de la chaqueta, etc. Gran número de metonimias se debe a que se designa a una parte de un todo con el nombre de otra parte; así, si me tomo una *copa*, designo el licor con el nombre de la vajilla. En otras ocasiones, el nombre de una parte designa al todo: *cabezas* de ganado, *almas* "personas", *espada* "torero", *corneta* "soldado que toca la corneta", *lienzo* "cuadro", etc. Y al revés, el nombre del todo sirve para designar a una parte: *mortales* "hombres" (pero los animales y las plantas son también mortales). Estos dos últimos tipos de metonimia se denominan, tradicionalmente, *sinécdoque*. (Carreter [28 (1)])

4. Léanse atentamente las definiciones de la metáfora. Compárese la definición con la del ejercicio 3:

La metáfora. — Se suele definir por una traslación del sentido recto al figurado. Presenta como idénticos dos términos distintos.

Como premisa previa se admite que el estado preliminar de la metáfora es la comparación: *este hombre es como un roble*. Se suprime la fórmula comparativa y queda la afirmación metafórica: *este hombre es un roble*.

En vez de formar un nombre nuevo, se aplica a nuevos objetos el nombre de otro conocido con el que guarda alguna relación o semejanza, que es la que autoriza el sentido traslaticio. (Alonso M. [22 (2)])

La metáfora no es más que una comparación abreviada. Si yo escribo: "Tenía la piel verdosa y arrugada como un lagarto", he hecho una comparación, si digo "su piel de lagarto", he utilizado una metáfora. Escribiré en sentido comparativo, si digo que "el galope de los caballos sobre la llanura era como el sonido de un tambor"; en cambio, si escribo "los caballos van tocando el tambor del llano", lo he hecho metafóricamente.

..."Metáfora" quiere decir *traslación*: el significado de una palabra se emplea en un sentido que no le corresponde inicialmente... Se ha admitido que la metáfora es el resultado de una comparación anterior que se presenta, por decirlo así, en resumen...

La metáfora es siempre imagen. (Vivaldi [55])

5. Valiéndose de uno de los diccionarios de la lengua analícese la estructura semántica de las palabras siguientes y defínase las causas a que obedecen las alteraciones semánticas que han experimentado estas palabras en el proceso de su desarrollo:

Cocina, alameda, gas, apretar, comer, hierba, gallego, partir, cortar, mozo.

6. Estúdiense el fragmento que sigue:

Hay vocablos que, con la desviación semántica, se elevan de su condición ordinaria a más altas significaciones. Ejemplos: *pedagogo*, primitivamente esclavo, que conducía los niños a la escuela, criado, ayo, se encuentra en Platón con sentido de *preceptor*; hoy significa *educador*, *perito en pedagogía*, *guía*, *consejero*.

Por un fenómeno contrario, existen otros vocablos que, con la desviación semántica, se envilecen. De este modo han perdido su primitivo sentido el *común*, *excusado* y *re-trete*. *Behetría* era una clase de señorío. Después, por los muchos desórdenes a que daba margen, vino a ser *behetría* sinónimo de *confusión*, *trastorno*, *revuelta*. (Alonso M. [22 (1)])

7. Analícese la estructura semántica de las palabras que se dan abajo. Señálense las palabras que han evolucionado meliorativamente y otras que han experimentado cambios peyorativos:

Hipócrita, bárbaro, pedagogo, déspota, ministro, algarabía, acaparar, pedante.

8. Defínase el significado de las palabras en cursiva. Indíquense las palabras que se han formado por medio de a) metáfora, b) metonimia, c) sinécdoque:

1. Un buen hijo es el *báculo* de la vejez. 2. Todas las parejas tienen choques. La convivencia es lo más difícil del mundo, cuesta mucho *acoplarse* a otra persona. 3. Un guerrero fue el *báculo* de la independencia de su patria. 4. Todo el *teatro* estalló en aplausos. 5. La *sala* se puso en pie. 6. Es un hombre de buena *cabeza*. 7. Fulano es un *zorro*. 8. Este negocio es una *mina*. 9. Este libro es una *mina*. 10. Don Quijote era el *escudo* de los menesterosos. 11. Es un hombre de buen *corazón*. 12. Es una mala *cabeza*. 13. Mengano no tiene *cabeza* para nada. 14. Este *devora* libros. 15. Este hombre es un *roble*. 16. No tiene una *peseta*. 17. La *ignorancia* es atrevida. La *sabiduría* es modesta. 18. He visto un *Goya* maravilloso. 19. En el mar se divisaban tres *velas*. 20. Las *camisas* pardas invadieron Europa. 21. La mejor *pluma* del periódico es Gómez.

9. Léase y hágase el resumen del fragmento que sigue. Fíjese en la definición del morfema, morfema trabado, derivativo y el flexivo:

Hay que considerar todavía la mínima forma, la más pequeña sucesión de fonemas dotada de significación. Esta forma lingüística ha recibido varios nombres técnicos, entre ellos el de *formante* y *morfema*. El morfema puede coincidir en muchos casos con una palabra: *sol*, *mar*, *siempre*. Hablamos entonces de palabras radicales. En otros casos el morfema es parte de una palabra, como en *so/-ar* (adjetivo), *carcel-ero*, *latigu-|Úo*, *gana-d-er-ía*, *hond-on-ada*, *maz-es*, *pudíe-se-mos*. A la inseparabilidad o inmovilidad de esta clase de morfema alude el término de *morfemas trabados*. Es cierto que algunos componentes de estas palabras aparecen también fuera de ellas como palabras relacionadas en la secuencia sintáctica con otras palabras. Así *sol*, *mar*, *cárcel*. Por la significación identificamos también sin dificultad en los otros ejemplos *látigo*, *ganado*, *hondo*. Sin embargo, en el interior de las estructuras que examinamos aparecen solamente en relación con morfemas trabados y poseen esa misma condición.

Morfemas derivativos. Los morfemas que ocupan el último o los últimos lugares en las palabras examinadas antes se distribuyen en dos grupos: los morfemas *derivativos* llamados también *sufijos* y los morfemas *flexivos* llamados también *desinencias*. Unos y otros constituyen en español repertorios reducidos y limitados y afectan a clases extensas de palabras...

Los *flexivos*, en cambio, forman series cerradas de idéntica extensión. El repertorio entero de morfemas flexivos verbales, por ejemplo, afecta a todas y cada una de las palabras que constituyen la clase extensa denominada verbo: *amamos*, *amaríamos*, *amasen...* Todos los miembros de cada una de estas series, numéricamente idénticas, se organizan, en el plano de la lengua, en un cuadro sistemático, llamado *paradigma*, con diferentes categorías gramaticales (personas, tiempos, modos), cada una de las cuales posee propiedades particulares de relación en la organización sintáctica. Los morfemas derivativos, en suma, tienen un carácter predominantemente léxico, los flexivos predominantemente gramatical. (Academia española [20 (2)]¹)

¹ Estúdiense dos fragmentos del libro de N.D.Arutiúnova [3] — Об основе слова. О функциях суффиксов.

10. Estúdese el fragmento que sigue. Fíjese en la definición del tema radical o raíz, palabras primitivas:

Si suprimimos de una palabra nominal todos los sufijos, lo que queda se denomina radical o raíz, especialmente cuando es parte de una forma verbal, como en: *ven-id-ero*, *quer-e-ncia*, *sal\-a-mento*, *holg-orio* y más frecuentemente tema o base de derivación en los otros casos: *sombrero*, *\ar\-dad*, *tard-ro*, *contrario*. En estos derivados, como vemos, la base se identifica con un sustantivo, un adjetivo, un adverbio, una preposición... Damos a estas palabras el nombre de palabras primitivas o simplemente vocablos primitivos, o bien nombres primitivos, adjetivos primitivos, etc., si pertenecen a la misma categoría que el derivado. Un derivado, por otra parte, puede ser base de otro derivado: *escrib-an-ía* (escribanos-escribanía), *casalicio* (casal->-casalicio), *segrega-cion-ista*, etc., pero la operación no puede extenderse normalmente a más de tres o cuatro derivados. Se dan otras limitaciones en el orden de sucesión de los sufijos (Academia española [20 (2)])

11. Léase atentamente el fragmento que sigue. Fíjese en las limitaciones del empleo de sufijos. Defínase el significado de las palabras en cursiva. Válgase de los diccionarios de la lengua:

Es necesario advertir que *el empleo de sufijos* para la formación de palabras nuevas, aunque teóricamente ofrece perspectivas indefinidas, *en la práctica está sometido a muchas limitaciones*. De todas las posibilidades de unión que ofrece una raíz con los sufijos existentes, la lengua sólo ha escogido algunas. Por ejemplo, para la "acción de cortar", la raíz *cort*-sólo forma nombres con los sufijos *-e*, *-a* y *-adura* (*corte*, *corta*, *cortadura*), y rechaza *-ación*, *-ada* y *-amiento*, que también hubieran sido posibles para expresar la misma idea; para la "acción de soplar", la raíz *sopl*- se combina con los sufijos *-o*, *-adura*, *-ido* (*soplo*, *sopladura*, *soplido*), dejando a un lado otros sufijos de igual valor, como *-e*, *-ada*, *-ación*, *-amiento*. Por otra parte, el hecho de que un sufijo se repita con un determinado valor en muchas palabras de una serie no supone que pueda usarse con el mismo valor en todas las de la serie. Así, si *librero* es "el que vende libros", *sombrero* "el que vende sombreros", *zapatero* "el que vende zapatos", *pastelero* "el que vende pasteles", etc., no decimos que "el que vende flores" es *florero*, sino *florista* (*florero*, en cambio, es una "vasija para flores"); si *hambriento* es "el que padece hambre", *sediento* "el que padece sed" y *calenturiento* "el que padece calentura",

en cambio "el que padece dolor" y "el que padece fatiga" son *dolorido* y no *doloriento*, *fatigado* y no *fatiguento*. Con frecuencia el puesto que parecería corresponder a un determinado derivado está ocupado por otro, con un sufijo equivalente pero distinto del que cabría esperar (como en los casos anteriores), o con una raíz distinta de la normal, como ocurre en *panadero* (no *panero*) y en los abundantes casos en que uno o más latinismos se han agregado a una familia de palabras heredada (recordemos los ejemplos de padre/paterno y leer/lectura). (Seco [50])

12. Defínase la estructura morfológica y el significado de las palabras siguientes:

Pluma, entreabrir, mesa, olimpiada, operación, miopía, estadista, parasol, rebueno, tocadiscos, pisapapeles, lavaplatos, bocacalle.

- #13. Dígase qué verbos corresponden a los sustantivos siguientes. Determínese el significado de los verbos. Defínase la estructura morfológica de las palabras. Háganse ejemplos:

Humo, atajo, calor, papel, sistema, raya, fruto, zapato, cuadro, rueda, cristal, acento, línea.

- 14. Dígase cuáles son los adjetivos correspondientes a los sustantivos siguientes. Analícese la estructura morfológica de las palabras:

Otoño, norte, tierra, demonio, invierno, policía, valor, burla, sensatez, verano, primavera, temor, profeta.

- #15. Sustituyanse las palabras en cursiva por un adjetivo. Analícese la estructura morfológica del adjetivo:

1. El panorama *de la ciudad*. 2. La vida *del hombre*. 3. Los vestidos *de la mujer*. 4. Los edificios *de Bogotá*. 5. Las costumbres *del pueblo*. 6. La paz *del hogar*. 7. Las fiestas *de Navidad*. 8. Las reacciones *de los niños*. 9. La navegación *de río*. 10. Correo *por avión*. 11. Periódico *de la tarde*. 12. Fiesta *de toros*. 13. Parque *de fieras*. 14. Reunión *de estudiantes*. 15. Industria *de productos del campo*. 16. Industria *de tejidos*.

- 16. Dígase cómo se llaman los habitantes de los países, ciudades y regiones siguientes. Apúntense los sufijos que sirven para formar gentilicios:

Madrid, Roma, Japón, Galicia, Genova, Australia, Marruecos, Nápoles, Milán, Yugoslavia, Uruguay, Panamá, China, Suecia, París, Londres, Andalucía, Nueva York, Buenos Aires, India, Atenas, Berlín, Iraq, Irán, Bélgica, Escocia, Túnez, Sahara.

- 17. Dígase a qué país, ciudad o región pertenecen los adjetivos siguientes:

Catalán, argelino, gaditano, abulense, malagueño, vasco, ecuatoriano, costarricense, libanes, suizo, rumano, libio, salmantino, granadino, burgalés, ovetense, manchego, navarro, salvadoreño, tibetano, neocelandés, jordano, guineano, levantino, hindú, sirio, cordobés, santanderino, leonés, extremeño, aragonés, dominicano, sueco, normando, etíope!

- 18. Dígase el nombre de los que ejercen las actividades siguientes. Analícese la estructura morfológica de las palabras:

Farmacia, ciencias, notaría, filología, historia, investigación, arquitectura, economía, enseñanza, matemáticas, física, lingüística, literatura, psiquiatría, escultura, política, química.

- 19. Dígase cómo se llaman los que se dedican a estas actividades:

1. El que vigila las calles de noche. 2. El que hace pan. 3. El que barre las calles. 4. El que arregla la instalación del agua. 5. El obrero de la construcción de casas. 6. El que trabaja la tierra. 7. El que arregla la instalación eléctrica. 8. El que dirige la circulación. 9. El que se dedica a la pesca. 10. El que vende pescado. 11. La mujer que lava la ropa. 12. La mujer que se dedica a coser. 13. El que vende carne. 14. El que vende leche. 15. El que conduce un camión. 16. El que apaga el fuego. 17. El que aplica la anestesia.

- 20. Exprésense con una sola palabra las ideas siguientes. Defínase el valor de los sufijos de las palabras formadas:

1. La persona que habla dos idiomas a la perfección es...
2. El que trabaja con las manos es un 3. El que se dedica a los negocios es un .. . 4. El que se dedica a la política es un... . 5. La revista que sale todas las semanas es un
6. Un grupo de cien unidades es una 7. El grupo de diez unidades es una 8. Dos escritores nacidos en la misma época son 9. Dos hermanos de la misma edad son
10. El que está pasando sus vacaciones de verano fuera de su ciudad es un 11. El que odia al género humano es un
12. El que ama la música es un 13. El último piso de una casa es un 14. El que tiene una manía determinada es un 15. El que se dedica a publicar libros es un 16. El que carece de escrúpulos es un 17. La persona que ha pasado la edad de la adolescencia es un 18. La persona a quien le gusta todo lo relacionado con lo español es un

21. Defínase la estructura morfológica y el significado de las palabras en cursiva, en las frases citadas del periódico cubano "Granma". Ordéñense los sufijos de las palabras en cursiva por la categoría gramatical de la palabra que forman y por el valor que prestan a la voz a la que se incorporan. Dense los equivalentes rusos de las palabras en cursiva:

1. En Chile se registran arrestos, *deportaciones* y nuevas censuras de prensa. 2. En Guazapa han sido hallados los cadáveres de 23 personas, pero sus cuerpos aparecieron tan mutilados que ha sido imposible su *identificación*. 3. En San Juan del Norte no hay pistas de *aterrizaje*, en la zona no hay montañas, sólo unas cuantas trincheras donde murieron combatiendo 15 *reservistas* y soldados nicaragüenses en defensa de ese lejano lugar del territorio nacional. 4. Un clima de *optimismo* prevalece hoy aquí. 5. Dirigentes *políticos* de la oposición acusaron al gobierno de tratar de amedrentar a los *parlamentarios* que en los próximos días deberán votar bajo estado de emergencia. 6. El *funcionario* pronunció emotivas palabras de *solidaridad* y *admiración* hacia los trabajadores cubanos. 7. Los obispos *católicos* demandaron al ejecutivo estadounidense que liquide el sistema coheteril intercontinental MX destinado a dar el primer golpe contra la Unión Soviética. 8. En varias ocasiones las autoridades norteamericanas negaron visas de entrada a EE.UU. a dirigentes *sandinistas*. 9. Este es el preludio de las marchas convocadas por el *movimiento pacifista* que agrupa a más de 20 organizaciones progresistas de la RFA. 10. *Sindicalistas* opositores agrupados en el Comando Nacional de Trabajadores llamaron hoy a celebrar el Primero de Mayo una gran *concentración* pública. 11. A partir de la *aplicación* de las medidas de *seguridad*, las *autoridades* militares podrán efectuar *detenciones*, *allanamientos* y utilizar edificios públicos con fines *policiales* sin *autorización* judicial. 12. En el Congreso, se votará una propuesta de la oposición sobre la *celebración* de las primeras *elecciones* presidenciales directas desde la *instauración* del régimen militar. 13. Los partidos conservadores tratan de restar importancia a las expresiones de repulsa popular al *armamentismo* nuclear y, en su búsqueda de dividir al movimiento pacifista califican las marchas pascales de acciones típicas de los *comunistas* que son sólo una de las decenas de fuerzas políticas que intervienen en ellas.

22. Léase atentamente el fragmento que sigue:

Usos y formas de los apreciativos. Carácter de los apreciativos.— Junto a la gradación, más o menos relativa, que se establece por medio de los comparativos y superlativos,

existe otra de carácter más absoluto, formada por los sufijos apreciativos (diminutivos, aumentativos y despectivos).

Estos sufijos pueden aplicarse, además de a los adjetivos, a una gran diversidad de sustantivos, adverbios y verbos, pero siempre con intención calificadora.

Las diferencias en el uso y en la forma de los apreciativos entre las lenguas modernas son de tal intensidad, que constituyen una verdadera frontera lingüística y una de las mayores dificultades para toda versión exacta entre ellas. Las lenguas neolatinas tienen una mayor riqueza de sufijos apreciativos que las germánicas, que prefieren la composición. Hay, sin embargo, una oposición radical entre el francés, que apenas hace uso de los apreciativos, y el español, el portugués y el italiano, en los que abundan extraordinariamente.

- De los tres idiomas meridionales, el español se distingue por la diversidad de sufijos, mientras que en italiano y en portugués la gran frecuencia de los diminutivos constituye un rasgo típico, fácilmente perceptible para el extranjero, del habla popular.

Un dato interesante que prueba el parentesco entre los apreciativos y los comparativos es el que algunas veces los diminutivos y aumentativos tengan valor comparativo. Se dice de una enferma: *está animadilla*, lo que equivale a decir: *está algo mejor que antes*. (Criado de Val [31 (1)])

23. Estudíese el fragmento que sigue. Fíjese en la clasificación de los sufijos apreciativos:

Morfemas potestativos comunes al nombre y al adjetivo: aumentativos, diminutivos y despectivos.— Así como el morfema de número es obligatorio para el nombre y el adjetivo, y el de género, para este último (si posee dos terminaciones), hay otros morfemas que pueden combinarse potestativamente con ambos tipos de lexema. Los más frecuentes son los sufijos que añaden al lexema una información sobre su magnitud, grande o pequeña, y que reciben el nombre de sufijos *aumentativos y diminutivos*. Entre los primeros figuran *-ón* (*caj-ón*, *bob-ón*), *-azo* (*perr-azo*, *buen-azo*); entre los segundos, *-ito*, *-illo*, *-ico*, *-ete*, *-uelo*, *-ín*, *-iño*, etc., cuyo uso responde a preferencias regionales y culturales: *papel-iño*, *ion-tito*; *chiqu-IIIa.*; *loqu-úlo*; *herman-ico*, *pequeñ-ico*; *clar-ete*; *plazuela*; *tont-uela*; *bat-ín*, *pequeñ-ín*, etc.

También comparten el nombre y el adjetivo los llamados sufijos *despectivos*, que modifican al lexema con una

información de desafecto: *hombr-acho*, *delgad-ucho*, *vill-orrio*, *poet-astro*, etc.

El rasgo "aumentativo" que aportan los sufijos así llamados puede combinarse con el rasgo "frecuentativo" (*burl-ón*, *juguet-ón*); con el rasgo "golpe, daño, explosión" (*latig-azo*, *pescoz-ón*, *escopet-azo*); con el rasgo "desprecio" (*santurr-ón*); y por antífrasis irónica (querer decir lo contrario de lo que se dice); con el rasgo "carencia": *rab-ón* ("sin rabo"), *pel-ón* ("sin pelo").

Y puesto que la idea de "diminutivo" se asocia normalmente con connotaciones de "afecto, estima, cariño", ocurre que estas connotaciones secundarias pueden llegar a ser dominantes, hasta el punto de que los sufijos diminutivos se aplican a lexemas cuya sustancia léxica no puede variar de magnitud: *ahito*, *horita*, *tardecita*, *pesetita*, etc., no poseen la nota "pequeño". Lo normal es, sin embargo que se combinen los rasgos "pequeño" y "afecto": *hijita mía*; *me han regalado un corderillo*.

Los sufijos *diminutivos* se asocian también con lexemas adverbiales (*cerqu-üa*, /e/'-ico-s) y verbales. Ocurre esto, especialmente, con los gerundios (*silbandito*, *callandAco*); pero pueden también seguir al lexema, en todos los tiempos de la conjugación: *corr-et-e-ar*. (Carreter [28 (1)])

24. Léase y cuéntese el fragmento que sigue. Búsquense en los textos de lectura de casa ejemplos con sufijos apreciativos. Explíquese el valor de los sufijos:

... los sufijos diminutivos, en lugar de una significación empequeñecedora, entrañan muchísimas veces una notación afectiva. Pero esta notación... se ramifica en modos y matices ponderativos, cortesés, estéticos, imperativos, despectivos, etc. de difícil clasificación... Alguien puede hablarnos de su "hermanita" en forma cariñosa, positiva, mientras que, acerca de la misma mujer y empleando el mismo diminutivo, otro puede referirse a su pequenez, dar a entender que es "de cuidado", tocante a carácter, ideas, mal genio, sensibilidad, moral, etc., o aludir a su volumen o desproporción física (con intención, pues, aumentativa o despectiva) valiéndose a veces, para uno u otro de estos fines, de la ironía. ... Estos sufijos, además de unirse a sustantivos y adjetivos, se unen también a términos invariables o reacios a toda otra derivación: gerundios (*callandito*), participios (*sentadito*), adverbios (*cerquita*) y modos adverbiales (*en cuantito*). (Carnicer [27 (2)])

25. Defínase la función y el significado de los sufijos apreciativos. Úsen las palabras derivadas que siguen en frases, de manera que se vea claramente su significado. Indíquense los casos de combinación de efectos cuantitativos y cualitativos:

Cañonazo, empollón, cochinito, folletín, fichero, papeleta, pelletazo, trompazo, balonazo, cuantazo, cajetilla, papillo, bolazo.

estar animadillo, estar malucho, cobardón, valentón, tristón, barrigón, pelón, caserón, padrazo, trabajazo, cochazo, tipazo, (hacer un) carrerón.

26. Analícese la estructura morfológica de las palabras en cursiva. Explíquese la diferencia de matiz que confieren las palabras en cursiva:

1. Es un muchacho jovial.— Es un *muchachote* jovial.
2. Es fea pero simpática. — Es *feúcha* pero *simpaticona*.
3. ¡Qué chaqueta llevas! — ¡Qué *chaquetilla* llevas! 4. ¿Me trae Vd. unas patatas? — ¿Me trae Vd unas *patatitas*?
5. Me voy a tomar un café. — Me voy a tomar un *cafetico*.
6. ¡Buen vino bebes! — ¡Buen *vinillo* bebes! 7. Es un autor que ha escrito un par de cosas. — Es un *autorcillo* que ha escrito un par de cosas. 8. Se metió por unas calles apartadas. — Se metió por unas *callejuelas* apartadas. 9. Vivía en una casa de las afueras. — Vivía en una *casucha* de las afueras. 10. Estás pálido. ¿Qué te pasa? — Estás *paliducho*. ¿Qué te pasa? 11. Entra despacio. No despiertes al niño. — Entra *despacito*, no despiertes al niño. 12. Era una mujer rebotante de salud. — Era una *mujerona* rebotante de salud. 13. ¡Vaya libro que te estás tragando! — ¡Vaya *libraco* que te estás tragando!

27. Hállense las palabras con sufijos apreciativos. Determínese la función y el valor de los sufijos:

1. Habría que defenderse a palos, a puñetazos, posiblemente a balazos. (Edwards) 2. Se rascó la mejilla con el dedo índice. (Edwards) 3. Guillermo, con las manos en los bolsillos, observaba por la ventana la salida de un barco. (Edwards) 4. Eliana estaba agobiada, como si hubiera sido ella la que había apretado el gatillo del rifle. (Edwards). 5. Se oyó un portazo y pesados pasos. (Waltari) 6. Se puso de puntillas y sus labios se posaron sobre mis mejillas. Luego me dio una ligera palmada en la barbilla. (Waltari) 7. Tendió su manaza y asió la mía, estrechándola en señal de sincera gratitud. (Waltari) 8. Era un hombrecillo gordo y melancólico, de mejillas y labios azulados. (Waltari) 9. No es esto mejor que la desvencijada casuca de madera donde me llevaste. (Waltari) 10. De manera que no tenía más que

ir a la reja cuando sonaba el campanazo y recogía mi rancho. (Cardoso) 11. Bien, esto se acaba ahorita. (Cardoso) 12. Lo cierto es que al primer vistazo hipnótico el mulo quedó hecho un idiota. (Cardoso) 13. El psiquiatra traía entre pecho y espalda tres dedos de desayuno líquido elaborado con una cucharadita de café en polvo. (Cardoso). 14. Abrió la portezuela de cristal, tomó un frasco y se echó dos tabletas de aspirina en la mano. (Cardoso) 15. Hipócrates estaba a su lado repartiendo pedazos dulcísimos de rico panal. (Cardoso)

28. Hállense los sufijos apreciativos en los fraseologismos. Defínase su función. Explíquese el significado de las unidades fraseológicas. Dense los equivalentes rusos. Fíjese en la traducción de los sufijos apreciativos:

1. Te daré un telefonazo si estoy con ganas de salir por la mañana. (Ferres) 2. ...señaló (Trina) a unas solteronas que vestían de trapillo. (J. Goytisolo) 3. ¿Qué es de tu vida? — Ya ves... tenía la corazonada... ¿De qué? — De que nos encontráramos algún día. (Zunzunegui) 5. Rafael echó un vistazo al periódico. (L. Goytisolo) 6. Un día, un capataz dio un bofetón a Victorino por haber roto un cántaro. (Izcaray) 7. ... volvióse ella encrespada, y le largó un sonoro bofetón. (Quiroga) 8. ...junto a una mesilla, nos habíamos detenido a echar un párrafo. (L. Goytisolo) 9. ...y la verdad era que al carpintero le gustaba echar una parrafada, de vez en cuando, con el novio de su hija. (Izcaray) 10. Dile que a ver cuando caiga por aquí echemos un parrafito. (Izcaray) 11. Tú comprenderás, que yo no voy a vivir a un piso donde, en cuanto se entere quien soy la mujer del amo, me ponen de patitas en la calle. (Zunzunegui) 12. ¿Qué ... a patita? — le gritó a Rosa una muchacha conocida — . ¡A patita como todo el mundo! (Izcaray) 13. Me darás un alegrón si me cuentas todo, absolutamente todo lo que haces... (Fernández)

29. Añádanse a las palabras que se dan a continuación los prefijos convenientes. Explíquese el significado de los prefijos y de las palabras formadas:

Coger, portar, traer, decir, poner, citar, hacer, cifrar, unir, mover.

30. Defínase el significado que confiere el prefijo **auto-** a las palabras siguientes:

Autógrafo, autostop, autocrítica, autopista, autodidacta, autocar, autoescuela, autoservicio, autorretrato, autobombo.

31. Úsen las palabras del ejercicio 31 en las siguientes frases:

1. El pintor se hizo su ... 2. Fue a Bruselas en ... 3. Aprendió por sí mismo todo lo que sabe; es un ... 4. El artista firmó muchos ... a sus admiradores. 5. Esta es una ... de peaje. 6. Los viajeros se bajaron del ... 7. Hay un ... en la esquina donde venden de todo. 8. Aprendió a conducir en una ... 9. El novelista se hizo una ... objetiva. 10. Como nadie le elogia, él se hace su ... particular.

32. Subráyense los prefijos en las palabras dadas abajo. Defínase el sentido común propio de los prefijos. Dígase en qué voces (patrimoniales o cultas) se emplean los prefijos. Den los equivalentes rusos:

Inaguantable, a deshora, desigual, imposible, incivil, desigual, disgusto, desganada, desvelada, descaminada, sin-sabor, desventaja, disgustar.

33. Recuérdense todos los medios de que dispone el español para expresar la negación.

34. Analícese la estructura morfológica y semántica de las palabras dadas abajo. Dígase qué significado adquirieron los prefijos latinos **super-**, **ultra-** y los griegos **archi-**, **hiper-** en el español actual; A qué estilo pertenecen las palabras:

Archimillonario, archipámpano, ultrarealista, superregala, superjuguete, hiperactividad, superrapidez, hipervitaminosis, superacidez, ultrasonido, ultranacionalista, archibribón, supertensión, hipertensión.

35. En las palabras que se dan a continuación señálense los prefijos: a) preposicionales; b) griegos, c) latinos;

Antiaéreo, antifascista, contrataque, contrapeso, contra-tiempo, contraveneno, suburbio, submarino, subestimar, subgrupo, microasamblea, microinversión, microbrigada, vicerrector, virrey, neocolonialismo; (época) pseudorrepublicana, (cosa) semisecreta, extraordinario, interamericano, prerrevolucionario, premeditado, previsión, ultrarreaccionario, (fuerzas) proimperialistas, (tiranía) proyanqui.

36. Defínase en español la semántica de los prefijos y de las palabras. Den los equivalentes rusos. Destaquense las palabras en que los prefijos ya no se perciben como prefijos:

a) Átomo, anemia; anfiteatro, anfibio; anacronismo; apogeo; archipiélago, archisabido; arquitecto; diagnóstico, diagonal; disentería, dispepsia; embrión, encéfalo, enciclopedia; endogastritis, endocrinología; epitafio, epíteto; hemisferio; catacumba; metamorfosis; panacea; paradoja; politécnico; prólogo; autobiografía; biblioteca; geografía; hemorragia; heterogéneo; homogéneo; cacofonía; cronómetro;

cinética; cosmografía; microscópico.

b) Adjunto, bípedo, circunferencia, conciudadano, desnatar, exponer, extrafino, extraterrestre, imponer, internacional, multicolor, perforar, prehistoria, reponer, suboficial, transiberiano, ultramonárquico, vicerrector.

37. Destaquense los prefijos de las palabras indicadas y determínese su grupo semántico. Hállense los equivalentes rusos de las palabras en cursiva:

1. El sábado será la jornada más activa contra el *rearme* atómico de la OTAN. ("Granma") 2. El aeropuerto es utilizado por la CÍA para suministrar ayuda a los *contrarrevolucionarios*. ("Granma") 3. El rotativo británico señaló ayer en un comentario que intereses norteamericanos reconocieron la importancia del nuevo aeropuerto para *promover* el turismo en esa isla caribeña. ("Granma") 4. El documento advierte que el mundo se avecina a una ola de crímenes políticos, *desapariciones* y represiones como resultado de la política norteamericana. ("Granma") 5. Miles de jóvenes de la RDA *reafirmaron* su voluntad de defender la paz y el internacionalismo al celebrar la entrada del Ejército Rojo para liberar a Alemania del fascismo. ("Granma") 6. El director de la CÍA ya ha tenido problemas en el pasado por sus *transacciones* financieras, algo que llevó a figuras demócratas y republicanas del Congreso a pedir que abandonara su cargo. ("Granma") 7. Noticias procedentes de San Salvador indican que las gestiones de la *ultraderecha* por influir en el resultado de la próxima votación han cobrado matices más peligrosos en los últimos días. ("Granma") 8. Un asesor norteamericano abandonó El Salvador tras haber recibido amenazas de muerte provenientes de un grupo *paramilitar* vinculado a la Alianza Republicana Nacionalista. ("Granma") 9. El plan de este año asciende a unas mil seiscientas viviendas y lo ejecutan las *microbrigadas* del municipio. ("Granma") 10. Los dirigentes sindicales advirtieron que si las alzas no son derogadas podrían convocar a una huelga general por tiempo *indefinido*. ("Granma") 11. El país ha perdido la confianza en su gobierno *monocolor*. Perdón, *bicolor*. ("El País") 12. Dicen que el último documento del partido ante la situación política no es ya socialdemócrata, sino *pseudoliberal*. ("El País") 13. Los españoles somos *hipercríticos*. ("Granma") 14. Los duendes parecen haber sido barridos por completo en el siglo del átomo y de las comunicaciones *interplanetarias*. ("El País") 15. Antes un muchacho *extravertido* y locuaz, se había vuelto últimamente hueraño y silencioso. ("Granma") 16. Nadie debe *desoír* a este

hombre... Pero ese *desafió* la suerte... ellos ... desafiaban al dictador. ("Granma") 17. No, lo que se borra tan fácilmente jamás puede ser trascendente. Lo peor es que *nos autoengañamos*... — Sin ese *autoengaño*, ¿qué sería de nosotros^ ("El País")

38. Defínase el valor que el prefijo **re-** confiere a las palabras en cursiva. Indíquense las palabras en las que éste modifica la semántica de la radical. Señálense los equivalentes rusos de las palabras con el prefijo **re-** y su variante **requite-**:

1. Huellas de vasos se dibujaban en el fregado y *refregado* mostrador. (Ferlosío). 2. Todo son remiendos — levantó el brazo del hule para señalar la manga de su chaqueta, cosida y *requetecosida*. (Ferlosio) 3. Botó la petaca con ruido de pelota, sobre el mármol de la mesa y *rebotó* en el suelo sin que las manos de Coca tuviesen tiempo de atraparla.— ¡Cógemela! — gritaba. Don Marcial se acercó a *recogerla*. (Ferlosio) 4. Pasaba y *repasaba* la sombra sobre el bulto de la ahogada. (Ferlosio) 5. Así que se turre y *returre*, como tú dices, el cogote en esta tierra de la mala muerte. (Ferlosio) 6. En la arena había una barca volcada, con las tablas secas y *requeteseacas*. (Ferlosio) 7. La mosca que recorría lentamente pasando y *repasando* sus propios labios alza su vuelo y fue a estrellarse contra la luna del armario. (Grosso) 8. Sonó y *resonó* la campana de la hora de la merienda y ambos se levantaron en silencio. (Grosso) 9. No pierda las esperanzas. Emprenda su labor.— No podré *reemprender* mi trabajo antes de haber recuperado los documentos, comisario. (Grosso) 10. El dossier fue leído y *releído* y cuidadosamente estudiado por el capitán. (Grosso) 11. Una vez leída y *releída* y vuelta a *releer* la breve carta Gonzalo saca del bolsillo del pantalón una cajita de cerillas y la prende fuego. (Grosso) 12. Me encargaron un trabajo, fijamos una cifra que he consentido bajar y *rebajar* y ahora me vienen con una historia de autenticidades de la que ni entiendo ni me interesa saber una palabra. (Grosso) 13. Belarmino ha mirado el reloj, esta vez lo mira y lo *remira*. Son las cuatro en punto. ('Silva) 14. Un anchuroso manto de tisú le cae hasta el empeine de las chinelas persas en pliegues y *repliegues*. (Silva) 15. La miró y *remiró* hasta sabérsela de memoria. (Zunzunegui)

39. Defínase la semántica de las palabras que se dan abajo y de los afijos que las forman. Señálense los sufijos plurivalentes y su significado:

Grisáceo; cardíaco; policíaco; goleada, naranjada, navajada, llegada; cañaverál, dineral, peñascal, peral, verbal;

ordinario, bibliotecario, arrendatario, santuario, balneario, revolucionario; panadero, regadera, limonero, matadero, fregadero; adyacente; adjunto; demagogia, pedagogía; bimensual, bisabuelo, bisnieto; incluir, inculto, inseguro, inmoral; reembarcar, recargar, rechazar, reprobar, requetebueno, requeteguapa.

40. Compárese la traducción al español de los verbos rusos con prefijos'. Indíquense las correlaciones típicas. Defínense los medios lingüísticos, que se usan en la variante española cuando el español no dispone de los medios correspondientes:

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Вышел</i> на улицу Акакий Акакиевич. (Гоголь) | Akaki Akákievich <i>salió</i> a la calle. |
| 2. Акакий Акакиевич <i>прибежал</i> домой. (Гоголь) | Akaki Akákievich <i>vino (llegó) corriendo</i> a su casa. |
| 3. Но только я начинал говорить, она <i>убегала</i> . (Лермонтов) | Pero no bien yo comenzaba a hablar, ella <i>se iba (se alejaba) corriendo</i> . |
| 4. Вдруг мой слепой <i>заплакал, закричал, заохал</i> . (Лермонтов) | De pronto mi ciego <i>se puso a (se echó a, rompió a) llorar, a gritar, a gemir</i> . |
| 5. Кроме меня, еще многих мальчиков <i>привели</i> держать экзамен. (Олеша) | Además de mí <i>trajeron</i> a muchos niños para rendir examen. |
| 6. Гончарова и Ларионов <i>привезли</i> картины. (Шкловский) | Goncharova y Larionov <i>trajeron</i> cuadros. |
| 7. Когда Печорин вошел, увертюра не началась и в ложи не все еще <i>съехались</i> . {Лермонтов) | Cuando Pechorin entró la obertura aún no había comenzado, y todos <i>no se habían (no estaban) reunido(s)</i> todavía. |
| 8. Немножко <i>посибаритствовал</i> на постели, пока не потемнело. (Гоголь) | ... <i>como un sibarita estuvo un rato descansando</i> en la cama, |
41. Léase atentamente el fragmento que sigue. Explíquese el significado de las palabras en cursiva. Indíquense los modelos de los cuales se sirve el español para formar vocablos compuestos. Dense los equivalentes rusos:

¹ Se ha utilizado parcialmente el material del artículo de М. Виньярски «К вопросу о переводе русских приставочных глаголов на испанский язык». Тетради переводчика. Вып. 5.

riec^omposición. Para la obtención de nuevas palabras cuya a Mdad se siente, no sólo se puede recurrir al hallazgo ^ap^a importación; también la industria interior tiene una Sus vüdad de producción prácticamente ilimitada. Uno de ^spq^ecursos es la combinación de palabras ya existente: *Qapfitapájaros, cazadotes, matamoscas, guardameta, frie- b.or^itos, limpiametales, portaequipajes, compraventa, ^óm^arro, pluriempleo, monocultivo, microtaxi, macroeco- ^o.*

И in^ verdad que, de la misma manera que no pocas veces 6 l idj^ustria nacional trabaja sobre patentes extranjeras, en alcvmma ocurre a menudo que estas nuevas formaciones son i^ldefi de formaciones análogas en otras lenguas; así, *mini- or;* sobre el francés *minijupe; fononovela*, sobre el italiano ^nor- *manzo; microsurco*, sobre el francés *microsillón*. Por ^jas, *ñcia*, estas adaptaciones algunas veces se hacen a me- rancЛото ocurre en *montacargas, montaplatos* (sobre los Ч^e e^ses *monte-charge, monte-plats*), donde no se pensó fi-. (.español *montar* no es el equivalente del francés *mon- 42, B^eco [50]*)

Deslíense las palabras compuestas que expresan matices de colores, j ^e los equivalentes rusos:

^ la J5e divisaba el barrio de chabolas y el fondo verdiazul d« a {Serranía. (Grosso) 2. La dehesa se prolonga verdipar- Van|,ho y otro lado de la carretera. (Grosso) 3. La luna se ^o) 4. ^ dorada en la lejanía verdiparda del monte. (Gros- 1a (^Tenía los ojos claritos, verdicastaños, y algo achina- cairela) 5. El chaval de la camiseta azulgrana corría por •4^ d dando el aviso. (J. Goytisolo)

^^ise los equivalentes rusos de las palabras compuestas siguientes:

""nu^iViirroto, patitieso, ciempiés, puntapié, patizambo, sa- 4^;car'as, sordomudo, tiovivo, marimacho, soplamocos, ta- "t>olv-lia, tentempié, picatoste, quitaipón, entretiempos, guar- ^ - * n l ^ -

^ * ^ \^ frases que se dan abajo hállense las palabras compuestas, Indí- V la p. ios modelos según les cuales se forman. Defínase su semántica j tñción estilística que desempeñan. Dense los equivalentes rusos:

f'.^es ^. Eliana aspiraba a todo pulmón el perfume de las P^flo^mbriagada por el revoloteo de mariposas, abejorros, ^ ^ ut^es, matapiojos. (Edwards) 2. El dueño de la casa 3- Habja especie de puercoespín agresivo. (Edwards) ^ ^ as. a adivinado el paso de una liebre entre las zarza- ^ ^ ve ^ (Edwards) 4. Allí rojinegrean las moras y el marfil es ^e la madreSelva. (Francés) 5. Eran noches Ínter-

minables llenas de altibajos. (Edwards) 6. No veía sino tinieblas, avanzando hacia sus ojos, en velocísimo vaivén. (Quiroga) 7. Sintió como con los vaivenes de la barca nos llegaba el aguas sucia de la cala a lamernos los tobillos. (Cardoso)

b) 1. Cuando usted tenga alguna duda sobre el mejor modo de llegar a una calle, no vacile en preguntar al primer viandante que se cruce en su camino. ("Granma") 2. No hay comercio, restaurante, café u oficina pública de alguna importancia, sin sus plurilingües intérpretes correspondientes. ("El País") 3. Un instrumento parecido al volante del automóvil es el motivo que han ideado los autores para que sirva de abrechapas. ("Granma") 4. Ramón Carlin, vendedor de electrodomésticos, se impuso de forma sorprendente cuando se esperaba un ganador de la regata surgido del duelo franco-británico. ("Granma") 5. El especialista en cocinas pone en manos de usted su experiencia y sus conocimientos técnico-artísticos. ("Granma") 6. El incidente lo ha reportado el portavoz del Ministerio de Asuntos Exteriores. ("Granma") 7. Las autoridades son las causantes de que seamos el .hazmerreír de las naciones y que hayan puesto a España por los suelos. ("El País")

•46. Dígase la palabra compuesta que corresponde a la idea formulada. Señálense los modelos de los que se sirve el español para formar palabras compuestas:

1. Persona que estropea la alegría de una reunión; 2. zanja que se construye con el fin de detener un fuego forestal; 3. persona que tiene como profesión limpiar zapatos; 4. persona que vive de la estafa y del timo; 5. persona irreflexiva que no toma nada en serio; 6. persona que busca un matrimonio ventajoso; 7. persona que se aviene a cualquier situación o empleo con tal de vivir bien; 8. persona bravucona que presume de matón; 9. arma de guerra que arroja fuego; 10. persona que actúa siempre como si lo supiera todo; 11. persona que actúa sin vergüenza y audazmente; 12. médico (denominación peyorativa); 13. persona inoportuna cuando habla o hace algo; 14. persona que quiere participar siempre en los asuntos de los demás; 15. persona que carece de moral y normas éticas; 16. movimiento hacia ambos lados; 17. desastre financiero.

46. Léase y cuéntese el fragmento que sigue. Determinese la estructura morfológica de las palabras indicadas. Dígase qué tendencia se observa en las abreviaturas españolas:

El abuso de las siglas.— Entiéndese por *sigla*, según el

Diccionario, la letra inicial de una palabra empleada como abreviatura y también el rótulo o denominación que se forma con las letras iniciales. Así, N es la sigla de Norte, y ONU, la sigla de la Organización de las Naciones Unidas. ... Vivimos bajo el imperio de las siglas y raro es el escrito periodístico o científico en que no aparecen una o varias siglas con la pretensión de construirse en vocablos independientes. Por economía de tiempo y de espacio se prefieren las iniciales a las palabras que con ellas se indican.

Abrir hoy un periódico es enfrentarse con todo un panorama de siglas:

La BIC (Brigada de Investigación Criminal)

El SEU (Sindicato Español Universitario)

La FIFA (Federación Internacional de Foot-Ball Association)

El FBI (Federal Bureau de Investigation)

La RENFE (Red Nacional de Ferrocarriles)

... Los ejemplos citados nos demuestran el auge actual de las siglas, fenómeno lingüístico éste propio de nuestra época y cada día más extendido.

... La pretensión de las siglas de convertirse en nombres da como resultado el que del nombre propio que la sigla quiere ser lleguen a derivarse nombres comunes o genéricos. Así, de ONU, *onuísta*... En España, en los tiempos de la segunda República, a los afiliados a la CNT (Confederación Nacional del Trabajo) se les llamaba *Genetistas*. Con lo cual, la sigla, que en la mayoría de los casos no es más que una denominación circunstancialmente histórica, no sólo se yergue con la pretensión de vocablo, sino que genera otros vocablos de efímera vida y significación circunscrita a un breve período * histórico. (Vivaldi [55])

47. Hállense las abreviaturas y sus derivados. Determínese el significado y el tipo de abreviatura:

I. La secretaria de organización del PSOE asistió a las elecciones legislativas francesas. ("Granma") 2. Televisión Española, antes con los ucedistas y ahora con los pesoístas ha sido un nido de ineptos y aburridos profesionales. 3. Los aliancistas van a terminar sus labores. ("El País") 4. Paradójicamente, en este punto, AP coincide con la postura de la oposición. ("El País") 5. El presidente del Consejo de Estado, secuestrado por el GRAPO fue introducido en un armario en el piso de Vallecas utilizado por sus secuestradores. ("Granma") 6. Ascienden a más de seis millones los miembros de los CDR. ("Granma") 7. El crecimiento de la

membresía cederista en 1983 fue de 181 mil componentes. ("Granma") 8. Las detenciones de miembros de la CNT y sus supuestas vinculaciones con actos terroristas, son juzgadas como una provocación por los dirigentes cenetistas. ("El País") 9. La UGT adoptó posiciones en la prensa cada vez más enérgicamente decididas a defender la libertad de expresión. ("Granma") 10. Los ugetistas presentaron una protesta contra el monopolio del periódico. ("Granma") 11. A finales de mes se reunirá el Consejo que forman los jefes de Estado y Gobierno de la CEE, junto con la representación de lo que es el poder ejecutivo comunitario, la Comisión del Mercado Común. ("El País") 12. El jefe de la delegación de España, presente en esta asamblea de la OTAN formuló un pronunciamiento en favor de las gestiones de paz para la región centroamericana que realiza el grupo de Contadora. ("Granma") 13. Según fuentes próximas a la presidencia de la asamblea otanista se comentó que la instalación de los cohetes nucleares yanquis en Europa Occidental, complicó muy gravemente la situación internacional. ("Granma")

48. Hállense las abreviaturas en los ejemplos que se dan a continuación, indíquese su tipo y establézcase su forma original. Determínese la función estilística de las abreviaturas:

1. Hay una foto espléndida de ella en algún archivo de los años 50. (Torres) 2. Era un hombre pequeño, cargado de hombros, con una enorme cicatriz en la mejilla derecha.— ¿No será usted de la poli? (Zunzunegui) 3. La gran posibilidad de salvación, dicen, será el metro. Todo el mundo está construyendo redes de metropolitano. (Barcela) 4. ¿Es que no sabías que se madrugaba en la mili? (Gaite) 5. No sale de casa para asistir a funciones de teatro y menos de cine, pero sin embargo es una asidua de la tele. ("El País") 6. La policía desmontó al joven de la moto y lo golpeó brutalmente. ("Granma") 7. En vista de que el hombre no volvía, metió a los peques en la camita y se fue a casa de su madre. (Zunzunegui) 8. Llevaba al peque apretado al pecho. (Zunzunegui) 9. Un auto se acerca y dobla hacia el hotel. (Palomino) 10. Dichosa bici, que cada vez que te veía en ella se me caía la cara de vergüenza. (Delibes)

PRÉSTAMOS

49. Estudíese el fragmento que sigue. Fíjese en la definición de las palabras patrimoniales, cultismos, semicultismos, préstamos:

Por razón de su origen, las palabras admiten esta cuádruple clasificación:

Son palabras patrimoniales aquellas que, procedentes del latín, se han mantenido constantemente en el idioma, y han experimentado los cambios fonéticos generales: *silla, cabeza, cielo, agua*, etc.

Llamamos cultismos a las voces procedentes del latín que se han introducido en distintos momentos de la historia del español por acción de los cultos (juristas, teólogos, poetas, etc.), y que, por no venir incorporadas al torrente patrimonial, no han experimentado los cambios fonéticos característicos de éste; conservan, pues, su forma latina: *fructífero, ánima, cápsula, infecto*, etc. A veces, una voz latina penetró muy tempranamente en castellano, y evolucionó fonética y semánticamente; pero, por acción culta, esa misma voz se reintrodujo en el idioma con su forma y significado originarios; el conjunto de una voz patrimonial y de una voz culta procedente de un mismo étimo latino, se denomina doblete: *colgar* y *colocar* (<lat. collocare), *tilde* y *título* (<Sat. titulum), *espalda* y *espátula* (<Lat. spatula), etc.

Semicultismos son palabras, también de origen latino, que, por su tardía introducción o por cualquier otra causa, no han seguido una evolución completa, y presentan un aspecto más evolucionado que el cultismo y menos que una voz patrimonial. Así, *siglo* (<Llat. saeculum) presenta pérdida de la vocal postónica (u) y sonorización de c, pero no continuó su evolución, que la hubiera llevado a *sejo* (compárese *speculum* > *espejo*, que es voz patrimonial).

Por fin, son préstamos todas las palabras que, en castellano, no proceden del latín. Y, como ya sabemos, se denominan *galicismos, arabismos, anglicismos, germanismos, catalanismos, vasquismos, italianismos, lusismos*, etc. (Carreter [28 (1)])

•50. Dígase de qué lenguas, en qué condiciones históricas han sido tomadas las palabras que se dan a continuación; cuáles son las que se perciben en el español actual a) como palabras propias del español; b) como extranjerismos:

1. Hala, ojalá, mezquino, halagar, alubia, zanahoria, naranja, azúcar, algodón, acequia, alfiler, almohada, alfombra, alcohol, álgebra, cifra, aduana, aldea, tarifa, alcalde;

2. cascabel, antorcha, mensaje, balada, desdén, lisonja, ruiseñor, bacalao, batalla, desastre, fraile, hereje;

3. flecha, desmayar, jardín, chimenea, jamón, bachiller, duque, asamblea, barricada, moda, parque, fresa, crema, servilleta, paquete, billete, conserje, pantalón chaqueta, blusa, franela, edredón, galleta, croqueta, bisturí, ficha, etiqueta, botella, vitrina, bloque, avión, desertar, jefe, patriota, cre-

tino, affaíre, chalet, élite, chic, boutique, chófer, garaje, chantaje, masacre;

4. avería, corsario, piloto, centinela, escolta, saquear, embajada, boletín, sotana, carnaval, piñata, novela, soneto, modelo, capricho, grotesco, pintoresco, fachada, balcón, ópera, batuta, partitura, libreto, piano, romanza, serenata;

5. cacique, tabaco, maíz, cacao, cacahuete, tomate, chocolate, patata, batata, canoa, piragua, huracán, caucho, tiza, caníbal, tiburón;

6. túnel, yate, mitin, tranvía, líder, turista, apartamento, béisbol, boxeo, tenis, gol, club, trust, dandy, hockey, rugby, golf, ring, penalty, snob, ticket, slogan, hall, jeep, single, short, sketch, film, western, flash, spot, show, travelling, living, camping, parking, lock-out, auto-stop, long-play, playboy, strip-tease;

7. gachó, chaval, calé, camelar, diñarlar;

8. sable, brindis, cuarzo, níquel, escaparate, esquí, yogur, robot, quimono;

9. cátedra, génesis, paradoja, quirurquía, cine, cinema, exhortar, disolver, describir, subsidio;

10. guerra, tregua, ganar, tropa, albergar, estribo, espuela, guante, espía, rico, guisar, maleta, plata.

51. A continuación se dan las palabras de origen **griego, germánico, árabe**. Señálense los estratos lingüísticos en que entraron dichas palabras:

Apóstol, blasfemia, evangelio, jerarquía, herejía, neófito, obispo, sinagoga; Aritmética, Patología, Anatomía, Biología, Bioquímica, Taxonomía, Crítica, Historia, Filología, Arquitectura, Geografía, Filosofía, Ética; 3) apoplejía, catarro, diarrea, gangrena, nefritis.

Feudo, gabela, abolengo; guerra, tregua, robar, albergar, tropa, ganar, guiar; estribo, espuela, brida, yelmo, guante; brasa, guisar, paquete; frasco, copa, compañero, maleta, plata; Alvaro, Fernando, Alfonso, Elvira.

Zaga, alcázar; acequia, alcachofa, acelga, alubias, berenjena, zanahoria, azafrán, azúcar, algodón, azucena; almacén, tarifa, aduana, arroba, almoneda; arrabal, barrio, aldea, zaguán, alcoba, azotea, alcantarilla, ajuar, almohada, alfombra; alcalde, alguacil; cifra, álgebra, cénit; alhaja, taza, jarra; Guadalajara, Guadalquivir, Alcalá, Gibraltar.

52. Estúdiese el fragmento. Dígase cuáles son las causas por las que los **latinismos** siguen invadiendo la lengua española. Defínase la semántica de las palabras en cursiva. Háganse ejemplos:

En el español actual existe una fuerte descompensación entre la formación derivativa y los préstamos o adquisiciones

extrañas. Cada hueco que deja la derivación es la mejor oportunidad para el ensamblaje de una forma en nuestro idioma... ejemplo: guerra de origen germánico, tiene una lista de derivados comunes en *guerrear* (del s. XII), *guerre-ro* (del s. XII), *guerreador* (del s. XV), *guerrilla* (del. s. XVI) y *guerrillero* (del s. XIX); pero suspendió su producción derivativa, para formar del latín bellum: *belicoso*, *bélico*, *belífero* y *belísono* en el siglo XVII, *belígero*, *beligerar* en el siglo XVIII, *beligerancia* en el siglo XIX y *bélicamente*, *belicismo* y *belicista* en el siglo XX.

Es importante observar para el estudio de los neologismos clásicos y barrocos, que los latinismos invaden la lengua española por el vacío de la derivación o de la composición. (Alonso M. [22 (2)])

53. Dígase si son iguales por su significado y empleo las siguientes palabras emparejadas. Valiéndose de un diccionario de la lengua explíquese el origen de los dobles:

Alma — ánima; averiguar — verificar; cimiento — cemento; colmo — cúmulo; delgado—delicado; derecho — directo; entero — íntegro; hondo — profundo; leal — legal; lego — laico; llaga — plaga; llano — plano; llave — clave; lleno — pleno; maleza — malicia; recobrar — recuperar.

54. Léase y resúmase el fragmento. Fíjese en la definición del **purismo**. Valiéndose de los diccionarios de la lengua defínase en español la semántica de los galicismos citados en el texto:

Frente a la importación de galicismos (en el siglo XVIII), se alzó el **purismo**, con actitudes más o menos rigurosas. En su manifestación más tolerante, rechaza el neologismo supérfluo, pero acepta — a regañadientes — el necesario. Sin embargo, abundan más quienes negaban cualquier posibilidad de innovación. La lucha entre puristas e innovadores constituye uno de los episodios culturales más animados e interesantes del siglo. La Academia Española militó en las filas del purismo. Pero, a pesar de todas las resistencias, se insertaron abundantes galicismos en el léxico y en la fraseología del idioma. He aquí algunos: *bayoneta*, *báscula*, *brillar*, *blonda*, *bufanda*, *brigada*, *chocar* "llamar la atención", *bien entendido que*, *gabinete*, *espectro*,... *metralla*, *maneras* "modales", *en boga*, *fantasear*, *funcionario*,... *espectador*, *plegarse a las circunstancias*, *poner en ridículo*, *interesarse por*, etc. (Carreter [28 (21)])

55. Léase el fragmento siguiente. Resúmanse las causas del influjo creciente del inglés en los países hispanohablantes. Valiéndose del diccionario determínese la semántica de los **extranjerismos** citados:

El Renacimiento fue la época de los italianismos en nuestra lengua. Luego — en los siglos XVII y XIX — fue el predominio de los galicismos. Actualmente estamos en la era de los anglicismos. El idioma inglés está en alza — sobre todo por y a través de Norteamérica. Su influjo creciente se advierte en algunos países suramericanos.

Como principales razones o causas de este fenómeno lingüístico, citaremos las siguientes:

Las principales Agencias de noticias del mundo están en manos británicas o estadounidenses. ("The Associated Press"; "United Press Association"; "International News Service",— las tres norteamericanas —, y la agencia "Reuter",— británica —.) Gran parte del mundo está, pues "cubierto" por noticias redactadas en inglés, productoras de anglicismos por rápida y defectuosa traducción.

El poderío económico y comercial de los países anglosajones. De donde nos llega la gran influencia de los anuncios, de la propaganda de los "slogans". (He aquí una palabra importada — slogan—, a la que añadiríamos las voces "marketing" y "factoring" muy extendidas en el mundo comercial pero de impreciso significado).

Los deportes han sido también causa generadora de numerosos anglicismos ("ring", "raid", "récord", "penalty").

El cine, con su inmenso y avasallador vocabulario "hollywoodense" ("trailer", "suspense").

Los "telefilmes" norteamericanos, traducidos en Puerto Rico para los países de habla hispana, cargados de... "telecismos". (Vivaldi, [55])

56. Abajo vienen algunos **anglicismos** de uso frecuente en el idioma español. Valiéndose de los diccionarios de la lengua explíquese en español el significado de las palabras:

Barman, bifteque, bulldozer, containers, dandy, establishment, flashes, happy end, hippie, jeep, lobby, okey, pullover, recordman, rock and roll, sandwichero, slalom, smog, supermarket, sweater.

•57. Identifíquense los anglicismos de la columna de la izquierda con las palabras españolas de la columna de la derecha:

parking	trauma
chequeo	marca
record	parada (alto)
night club	sala de fiestas
round	asalto
stop	pelea
match	cuadrilátero

marketing	aparcamiento
shock	estudio de mercados
' = g	reconocimiento médico
reportero	periodista

•58. Léanse e identifíquense los extranjerismos de la columna de la izquierda con una palabra española de la columna de la derecha:

shorts	descapotable
flirt	payaso
hobby	retrete
stock	aventura amorosa
chance	oportunidad
water	pantalones cortos
clown	pasatiempo
convertible	existencias
sprint	explosión
boom	esfuerzo final
interview	entrevista

59. Estúdiese el fragmento que sigue. Fíjese en las definiciones del **neologismo**, **barbarismo**, **solecismo**:

Neologismo en general es toda palabra nueva y también una acepción o un giro nuevo que se introducen en una lengua.

Barbarismo es un vicio contra la propiedad del lenguaje que consiste en la aceptación de palabras extrañas al idioma propio.

Los barbarismos se dividen en varias clases, según el país de procedencia del vocablo extraño ("bárbaros", en griego, significa extranjero; en latín, "barbarus"). Así tenemos los *galicismos* — del francés —, los *anglicismos* — del inglés —, los *italianismos* — del italiano —, los *germanismos* — del alemán —, los *americanismos* — de los países hispanoamericanos —, etc.

El **solecismo**, propiamente, es también un error cometido contra la exactitud o pureza del idioma; es un vicio de construcción, sintáctico.

Ejemplos:

Neologismos: antibiótico, radar, prospección.

Barbarismos: amateur, camping, caravaning, marketing, leitmotiv.

Solecismos: me se olvidó, cocinas a gas, reloj en oro.

En este problema — tan discutido — de los neologismos y los barbarismos, suelen darse dos posturas opuestas: la de los *puristas* y la de los *innovadores* a ultranza.

El purista — o casticista — estima que sólo deben emplearse aquellos vocablos y giros que cuenten con el beneplácito de la Academia. Todo lo que no haya recibido la aprobación oficial — lo que no figure en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua —, debe rechazarse como inaceptable.

Los innovadores a ultranza no hacen distinciones. Para ellos todo lo nuevo es bueno y válido. Lo cual tampoco es verdad siempre. Si así fuera, habría que considerar como parte integrante de un idioma toda una serie de vocablos y locuciones propios de un reducido círculo social, en un corto momento histórico.

...(por ejemplo, la utilización del verbo *prometer* con el sentido de *asegurar*, muy empleado actualmente — año de 1966 —, principalmente por las "damas": "Te prometo que ese vestido te sienta de maravilla", en lugar de "te aseguro" o "te digo", simplemente. O también cuando a la frase, "no te vi ayer en el teatro", se contesta diciendo "pues te prometo que estuve")...

En esencia, creemos que debe aceptarse el neologismo — e incluso en ocasiones el barbarismo —, cuando no tengamos en nuestra lengua una palabra propia para indicar aquello, aquel fenómeno recién nacido que no tenemos más remedio que nombrar, llamándolo de algún modo. Tal cosa ha sucedido con las voces "antibiótico", "radar", "termonuclear", etc. (Vivaldi [55])

60. Búsquense los **extranjerismos**. Señálense sus particularidades fonéticas y gramaticales que indiquen que las palabras no son de origen español. Señálense los **barbarismos**. Dígase si está justificado siempre el empleo de extranjerismos:

1. El carpintero, mientras trabaja, coge el compás de la música del pic-up del Centro. (Grosso). 2. Toma un bloc de notas y se lo echa al bolsillo. (Grosso). 3. Nacho se despende de la marsellesa y se echa en slip sobre la colchoneta. (Grosso) 4. El agua resbalaba por su gabardina y mojaba el parquet del hall. (Grosso) 5. La comitiva se pone en marcha ... tras el jeep de la Guardia Civil. (Grosso) 6. No ofende al adelantaros un Ferrari, un Jaguar o cualquier coche tipo sport. (Plaja) 7. Se descubre algo que ocurre en la inmensa mayoría de los "picnics". (Plaja) 8. Se ha planteado la discusión en el aperitivo o en el cóctel o copetín o copichuela o en guateque, que es todo lo mismo, dicho en diversas formas. (Plaja) 9. En los "cock-tails" que da el comandante sólo le sirven almendras y "pretzel", y nosotros estamos acostum-

brados a que den aperitivos también. (Plaja) 10. Tienen ustedes una casa con mucho confort, como dicen los ingleses. (Cela) 11. El hall es muy pequeñito, no tiene más mueble que un sofá de dos y enfrente una repisa de madera. (Cela) 12. ¿Cómo se llamaba el sitio en el cual tú has roto el vaso de gin-tonic? (Sastre) 13. De una moto con sidecar se apeaba una chica en pantalones. (Ferlosio) 14. El agua inmóvil de la presa repercutía hacia los árboles el eco de la voz del espiquer, que venía de las radios de los merenderos. (Ferlosio) 15. Gonzalo ordena al barman que traiga dos escoceses. (Grosso) 16. Calándose sus gafas de concha comienza a leer ávidamente el dossier el veterano defensor del orden. (Grosso) 17. Agustín Pantoja es ya un cantante popular que cuenta con un buen número de "fans". (Semana) 18. Dicen que es la "star" del año y por algo será. (Semana) 19. Al parecer, Friendman era un bluff, un ladrón de guante blanco, un estafador de la peor especie. (Salisachs) 20. Las mañanas domingueras volvían a centrarse en el golf. Si llovía, nos metíamos en el pabellón y jugábamos al bridge. (Salisachs)

61. a) Dígase a qué se debe el empleo de extranjerismos; qué significan; si sería conveniente sustituirlos por vocablos españoles, b) Saquéense de los últimos números de los periódicos "Granma" y "Barricada" casos análogos de empleo de extranjerismos;

1. Como invitado al XII Festival Cervantino, el Ballet Bolshoi llegó a México. ("Granma") 2. En este mundo, donde una ventana abierta en el Morgan Guaranty Trust o en el Barclays Bank, desencadena corrientes de aire en todo el planeta, las relaciones económicas adquieren cada vez más transparencia. (Arismendi) 3. Según un estudio de "Executive Intelligence Review", alrededor de 200 mil de los 310 mil millones de dólares de la deuda externa de los países latinoamericanos son el resultado de prácticas usurarias, fuga de capitales y crecientes desequilibrios. (Arismendi) 4. La frase está incluida en un artículo de la revista norteamericana "Newsweek". (Arismendi) 5. El "Financial Times" ofreció una inesperada confirmación de que la crisis de América Latina hay que buscarla en Wall Street. (Arismendi) 6. Las dos principales organizaciones políticas sudafricanas, el African National Congress y el Pan-africanist Congress quedaron prohibidos después de la promulgación de la Ley sobre Organizaciones Ilegales de 1960. ("Barricada") 7. El periódico "Pravda" anunció ayer que el ministro de Relaciones Exteriores de la URSS visitará Italia en los días próximos. ("Excelsior")

62. Dígase qué medios de formación de palabras se usan en los anuncios comerciales (que se dan a continuación) para dar publicidad a los artículos nuevos:

1. Por fin una eficiente, portátil y programable calculadora que es realmente fácil de usar. Cañón es un mago científico con un poder de programación de 45 pasos. 2. Nueva cocina Integral con purificador de aire, la estufa con cuatro quemadores, exteriores de ónix resistentes como el mármol. 3. Las cocinas International Kitchens son máxima funcionalidad hasta en el más mínimo detalle. En ellas usted encontrará integrada la licuadora, la tabla de picar, la cafetera, el exprimidor, el verdulero y muchos otros elementos tan hermosos como funcionales. 4. El acondicionador Sikins actúa sólo donde su cabello lo necesita. Sikins da a su cabello brillo y aroma a precios amigos.

63. Determínese lo que hay de nuevo en el desarrollo semántico de los términos deportivos:

1. Con la intervención de aproximadamente 100 judokas, que representan a 13 asociaciones, esta mañana se efectuará la primera selectiva con miras al Campeonato Mundial de Judo. ("Granma") 2. En una emotiva pelea, de marcados contrastes, Santiago, a base de piernas y gran velocidad de puños pudo vencer por decisión a Emilio, quien lo tuvo ert, por lo menos, dos ocasiones al borde del nocaut, durante el combate estelar que se escenificó anoche en la arena Coliseo. ("Excelsior") 3. La campeona mundial de salto largo mejoró hoy su propia marca bajo techo con un salto de 6.99 metros en una competencia atlética contra Francia. ("Excelsior") 4. El sobresaliente pentatleta nacional ofreció una excelente demostración de sus avances en la espada al vencer en el Campeonato Nacional para Menores de 20 años, que tiene el carácter de selectivo con vistas al Campeonato Panamericano de la Isla Guadalupe, que se celebrará en julio próximo. ("Excelsior") 5. La deportista pasa a toda velocidad por una "puerta" de la pista y continúa para ganar una medalla de oro en la prueba de slalom gigante para damas correspondiente al Campeonato Mundial de Esquí Alpino. ("Granma")

64. Estudíese el fragmento que sigue. Fíjese en los distintos tipos de **neologismos**. Háganse ejemplos de neologismos formales, de sentido, desinencias:

Según su origen griego neologismo ... quiere decir "término nuevo" ... Neologismo entró en la lengua académica por primera vez en 1843. Algunos derivados muy usuales,

como *neologista* han tardado en conseguir de *placet* del Diccionario académico.

La creación de la palabra puede ser una forma nueva, *neologismo formal* o una nueva acepción, *neologismo de sentido*. El neologismo más frecuente es el de sentido, ya que el idioma se transforma constantemente con nuevos matices de expresión. El cálculo del Diccionario académico, aproximadamente, es de un número cuatro veces mayor de acepciones. Es decir que si consta de unos 70.000 vocablos se pueden calcular 280.000 acepciones.

Todavía más importante es el *neologismo desinencial* o derivado, es decir, una palabra usual o varias con nuevo sufijo, lo que llamamos en tono vulgar, "familia de palabras". Así del primer elemento fundamental neohemos formado *neófito* recién admitido, *neomenia*, primer día de la luna, *neogamia*, matrimonio recién celebrado, *neoplasia*, formación de un nuevo tejido. Del mismo modo, por transformación desinencial de *neologismo* hemos llegado a *neología*, *neológicamente*, *neologista*, *neológico*, *neólogo*... Cuando la libertad derivativa se cohibe, se produce entonces otro fenómeno, el extranjerismo, del latín, del griego o de otra lengua. Ejemplos: *autarquía*, *hipercrítica*, *televisión*, *barman*, *cameraman*.

El llamado *neologismo semántico* afecta únicamente al cambio de significación. Así el término *combinado*, que es participio pasivo de *combinar*, como neologismo y sustantivo, quiere decir "una mezcla de bebidas".

La palabra *adusto*, que en tiempo de Góngora significó "tostado" o "quemado", corre hoy con el valor de "seco en el trato"... *Conculcar unos pámpanos* es una frase que usó Góngora en el sentido latino de *pisarlos*, pero nosotros empleamos hoy la voz *conculcar* con una significación figurada, como por ejemplo: *conculcar las leyes*, es decir, "infringirlas".

El semántico es un neologismo de trascendencia y difícil captación, sobre todo para el que se inicia en las cuestiones lingüísticas. Por otra parte resulta desconcertante, porque se ha cambiado en valor expresivo lo que es inmutable, el *semantema* o raíz. (Alonso M. [22 (2)])

65. Estúdiese el fragmento. Fíjese en la definición del **anglicismo** solapado o semántico. En un diccionario de la lengua búsquense ejemplos de anglicismos solapados:

En el orden léxico debemos incluir entre los anglicismos solapados los semánticos, es decir, aquéllos que, atacando una zona de significación perfectamente atendida por una

palabra española, tratan de desalojar a ésta ... y sin añadir el más ligero matiz significativo. Algunas de estas intrusiones, demasiado violentas para pasar inadvertidas, han sido ya objeto de justa condenación: *planta* por *fábrica*; *simpatía* por *compasión*; *administración* por *gobierno*; *proponer* por *declararse*, etc. Otras palabras, favorecidas por un estado de opinión propicio a la innovación o al exotismo, han adquirido derecho de ciudadanía. *Crucial*, "decisivo", está tomado del francés o del inglés — en francés es un anglicismo, atestiguado ya en 1911 — y no cumple función especial que no pueda ser desempeñada por "decisivo" o "transcendental". Lo mismo ocurre con *drástico*, procedente, como el anterior, de la jerga médica y que también aparece en inglés antes que en francés. Vengan de donde vengan, estos dos anglogalicismos, protegidos por su filiación latina o griega, no corren peligro. (Lorenzo [41])

66. A continuación se dan algunos neologismos aprobados por la RAE para incluirlos en su diccionario. Indíquense las palabras de origen extranjero y las de origen hispano. Señálense los grupos semánticos en los que figuran susodichas palabras (comunes, técnicas, científicas):

Microondas, morfema, xerocopia, xerocopiar, currículo (como "plan de estudios"), curriculum vitae (datos biográficos que califican a una persona; cuando una persona pide empleo, el presunto empleador le pide a su turno el curriculum vitae), hoja de vida (igual a curriculum vitae), peyorativo, camuflaje, comuna, coñac, pancarta, visa, béisbol, bisté, chequeo (del inglés check up, reconocimiento médico), golf, guachimán (vigilante, del inglés watchman), implemento, láser, microfilme, motel, nailon, robot, tenis, truste (castellanización del inglés trust), chau (del italiano: adiós, hasta luego), mafia, mafioso.

67. Dígase en qué etapa del desarrollo de la lengua española aparecieron las palabras que se dan a continuación, qué es lo que se puede decir sobre la productividad de este medio de formación:

lavadora, nevera, aspiradora, enceradora; azafata; oleoducto; automatización; atómico, nuclear, electrónico, fotoelectrónico, isótopo; subconsciente; arribistas, gamberros; genocidio; exilio; guerra fría; subdesarrollado; telón de acero; colonialismo, autodeterminación, discriminar; crucial (decisivo); drástico; inoperante; masivo, impartir, impacto; romance (intriga amorosa); (en caso de) emergencia; sofisticado, memorizar.

68. Dígase a qué se debe el surgimiento de estos **neologismos**, en qué ramas de la vida se emplean, cuáles son los modelos por los que se formaron:

apartamento, barrio residencial, chabola; tocadiscos, altavoces, transistores, magnetófonos; televisión, doblajes, sincronizaciones, canales; autobús, autocar, trolebús, motocarro, aparcar, autopista, señalizar; avión, aeródromo, aeropuerto, helicóptero, portaaviones, reactores, supersónicas (velocidades), astronáutica; inflación, depresión, congelaciones (de crédito), inversiones, rentabilidad.

mantequería, droguería, panadería, cafetería; entrenar, desentrenado, estar en forma; aire acondicionado, (conferencia de) alto nivel, autoservicio, desempleo, perros calientes, supermercado, oportunidad (ocasión), plantas, poner en contacto, crucial, drástico.

69. Búsquense los **neologismos** y dígase de qué modo se formaron. Valiéndose de un diccionario de la lengua explíquese el significado de los neologismos:

1. Después vino el debut en Madrid con "Olvida los tambores". ("El País") 2. Con aquellos amigos hizo mucho teatro amateur. ("El País") 3. Las comisiones que eligieron hoy a sus respectivos buróes deberán discutir diferentes proyectos de resolución. ("Granma") 4. Según la propuesta, el precio del bono-bus para 10 viajes, que en la actualidad es de 260 pesetas, se incrementará a 290 pesetas; los billetes sencillos — denominados dísuasorios — pasarán de 35 a 40 pesetas... ("El País") 5. Los representantes del consulado de Estados Unidos en Barcelona no quisieron ayer efectuar ningún tipo de declaración oficial sobre los incidentes registrados el lunes por la tarde en Barcelona, cuando un grupo de antimilitaristas al que se unieron algunas decenas de espontáneos se encaró a un centenar de marines del portaviones Saratoga, que había recalado en el puerto barcelonés el pasado domingo. ("El País") 6. Las últimas informaciones indican que el referéndum no se celebrará si la operación Mercado Común sale bien, tal y como se espera. ("El País") 7. El dictamen, empero, no le aportaba al presidente demasiadas novedades. ("El País") 8. La más impactante telenovela gana la pantalla grande. ("Granma") 9. ¿A quién se nombra *Cameraman* en el cine? — Se le llama así al operador encargado de realizar las tomas con la cámara en una producción cinematográfica. ("Granma") 10. Manifiesta que aparte de las apuestas, el atractivo principal son los "shows" que presentan, en donde se ganan la vida cientos de artistas. ("Granma") 11. A pesar de que el grupo apenas se inicia ya cuenta con un gran número de fans. ("Granma") 12. Los estudiantes de

esta localidad del estado de Maine no podrán disfrutar más del rock and roll en los autobuses que los llevan y traen del colegio, por orden de su rector... ("Granma")

70. Saquéense de los nuevos diccionarios ilustrados 10 neologismos de cada grupo: 1) léxico político-social; 2) lenguaje científico-técnico.

71. Hágase el análisis de la formación de los neologismos en alguna rama nueva de las ciencias y técnica. Indíquense los modelos formativos más productivos. Úsense para esta tarea guías, enciclopedias, revistas.

72. Por alguna novela de ciencia ficción fíjese en cuáles son los medios léxicos que usa el autor para describir nuevos objetos y fenómenos.

73. Estúdiense el fragmento que sigue. Hágase el resumen del fragmento. Fíjese en cómo se define la adaptación morfológica de la palabra extraña:

En el tira y afloja entre el genio propio idiomático y el vocablo extraño, algunas veces triunfa la voz foránea y otras se produce la adaptación castellana. Es lo que se llama adaptación morfológica.

Para comprender lo que significa esta adaptación morfológica, consideraremos unos ejemplos:

Sea la palabra, tan extendida en el habla popular, *carnet*, con esta **t** francesa final que nos plantea dos plurales inadmisibles: *carnets* (plural irregular) o *cornetes* (plural castellano... cacofónico y que nadie utiliza). ¿Solución del problema? La aceptada recientemente por la Academia: adaptación morfológica de la palabra, convirtiéndola en **carné* — según la pronunciación española corriente—, con su plural castellano perfectamente normal: *carnés*. (No obstante esta reciente adaptación — y acaso porque la decisión académica ha llegado un poco tarde—, el hecho es que, en los periódicos españoles, se sigue escribiendo *carnet* y *carnets*, posiblemente para no chocar con el uso popular que nada sabe de las soluciones académicas.) Algo análogo ha sucedido con *corset*, adaptado como *corsé*, *couplet* como *cuplé* y *chalet* como *chalé*.

•74. Fórmese el plural de las siguientes voces de origen extranjero acabados en consonante. Dígase qué es lo que testimonia la existencia de las variantes morfológicas del plural:

del inglés — club, fiord, cowboy, cameraman, clown, córner, coctail, confort o comfort, film, flirt, gángster, gentleman, hall, jersey, líder, mitin, policeman, raid, récord, recordman, sandwich, slogan, stand, suéter, snob o esnob, test, standard, whisky;

del francés — argot, ballet, cabaret, carnet, complot, chalet, chaquet, chófer, debut, frac;

del alemán y holandés — bóer, pólder, bunker, Heder, kindergarten;

del ruso — soviet, sputnik, koljós;

del latín — déficit, memorándum, accésit, plácet, quorum, réquiem, referéndum, spécimen o espésímen, tándem.

75. Estudíese el fragmento. Entre las palabras en cursiva hállese los calcos. Determínese la semántica de las palabras incorporadas. Cítense otros ejemplos de la reagrupación semántica en el idioma a la que conduce un préstamo:

Es oportuno desenterrar ahora la frase de Unamano "Meter palabras nuevas, haya o no otras que las reemplacen, es meter nuevos matices de ideas". Y no vale tachar a Unamano de extranjerizante. ...No es lo mismo *eficiente* que *eficaz*, como se puede comprobar comparando las expresiones *un hombre eficiente* y *un remedio eficaz*. El primer adjetivo apunta a la actuación o al rendimiento; el segundo, al resultado. Una consigna comercial puede ser: "Vender mucho y barato", pero "Mejores no hay" es una frase afortunada que difícilmente podría calificarse de consigna y cae plenamente en la categoría de *slogan* — voz que, por otra parte, podría aclimatarse como *eslogan* —. Hace veinticinco años hemos visto volar sobre Madrid el *autogiro* inventado por La Cierva. Según los técnicos, el *helicóptero* que vemos ahora no es tan esencialmente distinto como para justificar la importancia de otro nombre, tanto menos cuanto que la palabra *autogiro* — por sí menos precisa, pero bien española — queda así totalmente inservible. ...*Tanto* es posible en los contextos "marcar un tanto", "ganó por dos tantos", es decir, sustituye fácilmente en todas las oraciones al anglicismo *gol*, que, sin embargo, se mantiene inexpugnable como grito de la multitud y tiene todos los títulos para representar y heredar en el fútbol al famoso y expresivo *ole* de la fiesta nacional. De que tiene ya carta de naturaleza en nuestra lengua es prueba válida para cualquier idioma — su facultad de crear derivados — no vigentes en inglés —, como *goleada*, *golear*, *goleador*, con sentido lo suficientemente especializado, y original para atestiguar su absoluta asimilación (Lorenzo [41])

*76. Escribáanse las palabras españolas correspondientes a las que siguen. Dígase qué conclusiones pueden sacarse en lo referente a la asimilación ortográfica de las palabras extranjeras en dos lenguas:

Абонемент, компрометировать, реабилитировать, адекватный, агрессия, акведук, абстрагировать, афера, экватор, арифметика, эра, эквивалент, эстет, атака, аттестат,

акварель, банкрот, бас, батарея, блокада, буржуазия, бойкотировать, бюджет, клика, куплет, деталь, диета, док, дуэль, дуэт, эффект, шифр, шовинизм, экстаз, ансамбль, энтузиазм, этика, эффеизм, фельетон, фойе, хоккей, инженер, интервью, кабинет, компания, джаз, кассета, коммюнике, компас, компромисс, конкуренция, корифей, лабиринт, лойяльный, кулиса, комиссар, официальный, паркет, пасквиль, феномен, попури, прелюдия, препарат, рандеву, репертуар, сезон, сувенир, тезис, ветеран, ветеринар, вульгарный.

*77. Cómo suenan en español las palabras qui siguen:

Аромат, атом, деспот, диспут, конкурс, фундамент, орнамент, террор, транспорт, идол, контур, холера, унисон, реплика, гарем, подагра;

Адам, Адольф, Альберт, Антон, Бернард, Фердинанд, Густав, Леонард, Максимилиан, Филипп, Тобиас, Леонора, Вероника, Урсула;

варвар, биржа, христианский, хор, деталь, эмаль, азарт, гимн, джаз, экономика, психика, аскетизм, синтез, редактировать, риск, схема, шкала, эстафета, фокус.

78. Indíquense los distintos grupos de palabras internacionales:

1. A mí me hacen gracia esos intelectuales de café que siempre están reclamando más independencia en política internacional. (Benedetti). 2. Además me parece fantástico que todos sean del mismo tamaño: el billete de un dólar igualito al de cien. (Benedetti) 3. ¿Sabe qué es lo más indicado para curar la nostalgia? El confort. (Benedetti) 4. En realidad no le interesa mucho la disertación levemente oligárquica de Sofía Melogno. (Benedetti) 5. Berrutti y Reinach se acercan para ayudarlo a hacer la división y establecer el importe per cápita. (Benedetti) 6. Si usted hace buena gimnasia, sus glándulas endocrinas se regularizan por la circulación sanguínea estimulada y ellas a su vez según el laboratorio afectan sus emociones. ("Granma")

79. Compárese el significado léxico de las palabras en cursiva con sus correspondientes en ruso. Indíquense los distintos grupos de palabras internacionales:

a) 1. Les preguntaron si les gustaba la *diversión* en España y respondieron que sí, pero que en su país no tenían tiempo para divertirse. ("Barricada") 2. Las listas de *aspirantes* a *diputados* incluyen al 75% de periodistas. ("El País") 3. Según un *diputado* de ese *partido*, el incendio del misil es una prueba más de que los Pershing-II se instalaron precipitadamente en suelo alemán. ("Granma")

4. El presidente dominicano hará la inauguración *formal* de la conferencia de los países integrantes del Grupo de Cartagena. ("Granma") 5. Charles A. Lindbergh, *pionero* de la aviación norteamericana vivió en los años de 1902 a 1974. ("Granma") 6. El transporte *público* es deficiente y los cuerpos de seguridad policíaca se mantienen como una verdadera amenaza pública. ("Granma") 7. Sus discursos, siempre irresponsables y frenéticos, sus actos de provocación, señalan su *pretensión* de dominio mundial. (Arismendi) 8. Desde el año pasado *dictó conferencias* de economía en la Universidad. ("Granma") 9. Dijo en su *intervención* que su gobierno sentía por los pueblos africanos, víctimas de la gran sequía y hambre. ("El País") 10. Parte de esta *agresión* la forman las *acciones* de los obispos que han estado *provocando* levantamientos contra la revolución ("Barricada")

b) 1. Es difícil imaginarse a un novelista en una *pen-sión*. (Cela) 2. ¡Qué bella *fábulal* Pero la vida es triste, cruel y desabrida. (Cela) 3. En el colegio los niños me pegan por tres *motivos* fundamentales. (Cela) 4. El móctete se reía por dentro porque ya había oído relatar al padre la *aventura*. (Cela) 5. A Claudius lo conocí en Rotterdam precisamente el año 34, con *motivo* de una reunión de *veterinarios*. (Cela)

80. a) Dígase qué objetivo persigue M. Benedetti al poner con frecuencia en boca de los personajes de la novela "Gracias por el fuego" tantos extranjerismos, b) Cítense y coméntense ejemplos de empleo de palabras extranjeras en otras obras literarias:

Cuando suena el teléfono, viene José desde la cocina. José es un español con varios lustros de residencia neoyorquina. Tanto se ha adaptado, que hasta cuando habla español mecha palabras inglesas.

— Aló. Tequila Restaurant. Speaking. Ah, you speak español. Sí, señora. No, señora. Todo típico, of course. No, señora. Sí, señora. Primera calidad. ¿Y cuántos gringos piensa traer? Sí, señora. No, señora. Sí, señora. Claro, cuando vienen gringos, traemos las panderetas. Typical, you know. También las gaitas. ¿Gaitas nicaragüenses? Sí, por supuesto. Nuestras gaitas son para todo servicio. Quédese tranquila, señora, todo saldrá bien. ¿Y para cuando? Next Friday. Okei, señora, aquí lo anoto. ¿Cómo, cómo? Ah, su comisión. You mean, su comisión de usted. Como es natural, deberá llamar más tarde, así habla con el Manager. Pregunte por míster Peter. Peter González. El es el que atiende eso de las comisiones. Sí, claro. Bye-bye.

DEFINICIONES DE CONCEPTOS PRINCIPALES

La fraseología se dedica al estudio de las combinaciones estables.

La combinación estable se comprende como una unidad lingüística compuesta por dos o más palabras tónicas, unidad de significado único y composición y estructura fijas.

Hay distintos tipos de fraseologismos.

En las unidades fraseológicas las palabras pierden autonomía, y las relaciones sintácticas se neutralizan mientras que, en las combinaciones fraseológicas hay palabra semánticamente clara que no modifica todo el significado léxico regular, y la otra que tiene significación vinculada.

Estos dos tipos son los más importantes en la fraseología española.

Tareas y ejercicios

t. Estúdiense el fragmento que sigue. Indíquese cuáles son los síntomas fundamentales de los giros fraseológicos:

Cuando hablamos, utilizamos no sólo palabras aisladas, sino, además, frases hechas que tienen elementos fijos, es decir, giros fraseológicos. Cabe señalar que los giros fraseológicos no los creamos en el proceso del habla, sino que los extraemos de nuestra memoria, como expresiones preformadas, a semejanza de las palabras corrientes. Los vocablos y giros fraseológicos son uno de los aspectos esenciales de la lengua, lo que podría llamarse sus materiales de construcción. En el sistema léxico y fraseológico, único de la lengua, los giros fraseológicos tienen tanto uso como sus sinónimos lexicales. Algunos de ellos suelen funcionar como las únicas designaciones posibles de los hechos y fenómenos...

Sin los giros fraseológicos el idioma es como agua destilada en comparación con la de manantial. El habla carente de ellos es "demasiado correcta", se asemeja a la

"extranjera" (Shanski N.M., Bistrova E.A., Barreiro M., Caballero L. 700 modismos y locuciones de la lengua rusa. Moscú, 1980, p. 5).

2. Indíquense las combinaciones de palabras libres y las estables; escríbanse aparte las que pueden ser a la vez libres y estables:

Bailar el agua a alguien; mucha agua; tan claro como el agua; las aguas del Tajo; bañarse en agua de rosas; de esta agua no beberé; agua potable; echar agua al vino; agua dulce; agua de fregar; llevar uno el agua a su molino; aguas artesianas; agua mineral; agua pluvial; estar (con el) agua al cuello; agua sucia; agua fría; sacar agua de las piedras.

Caérsele la cara de vergüenza; una cara simpática; cara abajo; cara arriba; echar en cara; lavar la cara a una cosa; dar (sacar) la cara por otro; estar siempre mirando a la cara a alguien; escupir a la cara; lavar la cara; por tu (su, etc.) (linda) cara bonita; (no) tener cara para cierta cosa.

Corazón enfermo; buen corazón; mal corazón; de todo corazón; duro de corazón; gran corazón; doler el corazón; llevar el corazón en la mano; no caber el corazón en el pecho.

Manos limpias; mano(s) larga(s); alargar la mano; apretar la mano; caérsele a alguien una cosa de las manos; darse las manos; mano sobre mano.

Meter baza; meter una cosa en la cabeza; meter a alguien en cintura; meter miedo; meter las narices; meter la pata; meter la cabeza en alguna parte.

3. Estudíese la clasificación siguiente. Indíquese qué tipo de combinaciones de palabras estables queda fuera de dicha clasificación. Búsqense ejemplos de cada uno de los tipos de giros fraseológicos:

...el giro fraseológico debe comprenderse como una unidad lingüística compuesta por dos o más palabras tónicas, unidad de significado único y composición y estructura fijas.

De toda la variedad de giros fraseológicos existentes, los autores seleccionaron formaciones sólo de tres tipos para incluirlas en el glosario.

En primer lugar el glosario incluye las denominadas fusiones fraseológicas, es decir, giros fraseológicos fusionados semánticamente, cuyo significado no puede ser deducido del significado de los elementos que los componen. Por ejemplo: *братъ быка за рога, собаку съел, битъ баклуши*.

En segundo lugar, en el glosario se han recogido las llamadas unidades fraseológicas, semánticamente indivisibles, cuyo significado es generalizado y figurado y, en cierta medida, motivado, por los significados de sus vocablos integrantes. Por ejemplo: *висеть на волоске, зеленая улица, как две капли воды*.

Además, el glosario incorpora cierto número de expresiones estereotipadas y clisés, en los que las acepciones léxicas de los vocablos aparecen dominadas por el significado conjunto de la unidad fraseológica: *добрый день, будьте здоровы*. (Shanski N. M., Bistrova E. A., Barreiro M., Caballero L. 700 modismos y locuciones de la lengua rusa.)

4. Léase el artículo de V.V. Vinogradov sobre los tipos fundamentales de unidades fraseológicas de la lengua rusa en el libro: *Шахматов А.А. Сборник статей и материалов*. — М., 1977.
5. Señálense los fraseologismos. Determínese su significado según los diccionarios de la lengua. Partiendo de la clasificación de V.V. Vinogradov, analícenlos los fraseologismos:

1. A ver, doctor, natural. Por ejemplo, al Bisa, el general Oriones y el duque de la Torre no se le caían de la boca. (Delibes) 2. Y una noche, el duque de la Torre, que debía ser el jefe, le leyó la cartilla al general Moriones... (Delibes) 3. La semana pasada sucedió algo que me dio la razón. (Gala) 4. Supongo, Troilo: tú no puedes pecar a la chita callando. Todos tus pecadillos son antes o después descubiertos. (Gala) 5. No les vaya a salir el tiro por la culata. Porque, a la larga, es el pueblo más listo que sus cabecillas. (Gala) 6. El papel de un periódico, un par de días después del de su fecha es el papel mojado: ni para envolver sirve, casi siempre. (Gala) 7. Es el presidente de la sociedad anónima, creada para tomarle el pelo legalmente al Ministerio de Hacienda. (Palomino) 8. Si te invita a ver la casa, no metas la pata con los cuadros. Yo dije que me parecían horribles y resultó que eran de él. (L. Goytisolo) 9. No sé como no se te cae la cara de vergüenza por lo que has hecho. (Moliner) 10. De ver aquel abismo se le encoje a uno el corazón. (Moliner) 11. Ver a aquellas pobres criaturas encogía el corazón. (Moliner) 12. Se me parte el corazón de no poder darles lo que me piden. (Moliner) 13. Le dieron ganas de abandonar la presidencia. (Zunzunegui) 14. Me fastidia y me da asco. (Fernández) 15. Gutiérrez es hijo de malagueños, es y se siente catalán por los cuatro costados. ("El País") 16. ...le tomé aún más asco... (Fernández)

17. El año 86 no es que esté a la vuelta de la esquina. ("El País")

6. Examínese el proyecto de definición de la locución según el libro de J. Casares. Dígase en qué síntomas se basa la definición:

Llamaremos en adelante locución a la combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido ("consabido" quiere decir que el sentido de que se trata es familiar a la comunidad lingüística) no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes. *Noche oscura* no es locución porque nos limitamos a añadir al concepto ordinario de "noche" el también corriente de "oscuridad" mediante un calificativo. *Noche toledana* sí es locución, porque el hecho de conectar la "noche" con "Toledo" no justifica que con ambos vocablos se designe una "noche en la que no es posible dormir".

Como veremos en seguida, las locuciones pueden ser de muy vafia índole, bien sea por su estructura, por su contenido o por su función. (Casares [29(1)])

7. Examínese el fragmento siguiente del libro de J. Casares [29(1)] y dígase en qué síntomas se basa la clasificación de las locuciones, cuáles son los tipos principales de las locuciones significantes que destaca el autor:

Entre las locuciones significativas mencionaremos en primer lugar las nominales, que son todas de índole sustantiva y equivalen, por tanto, a un nombre: *papel moneda*, *ave del Paraíso*, *la carabina de Ambrosio*, *coser y cantar*, etc. Vienen luego las locuciones adjetivales que, como lo indica su nombre, hacen oficio de adjetivos: (una comedia) *de cascabel gordo*; (una mujer) *de rompe y rasga*; (un disgusto) *de padre y muy señor mío*, etc. Llamaremos locuciones verbales a las que se componen de un verbo que, asimilando su complemento directo o preposicional, forma un predicado complejo. Así como *dar bofetadas* o *de bofetadas* a una persona significa "abofetearla", *ponerla de vuelta y media* equivale a "insultar", *subirse a la parra* significa "encolerizarse" y *tomar el olivo*, "huir". También hay locuciones participiales, como *hecho un brazo de mar*, *hecho un mar de lágrimas*, etc. (Casares [29(1)])

8. Destaquense los modelos, según los cuales se formaron los fraseologismos nominales siguientes. Determínese su significado:

Mosca muerta, paños calientes, punto filipino, bellas (buenas) letras, habas contadas, ojo (clínico) médico, la lio

caja fuerte, bicho malo, papel mojado;

luna de miel, cortina de humo, olla de grillos, camisa de fuerza, pedazo de alcornoque, castillos en el aire, agua de cerrajas (de borrajás), Monte de Piedad, cola de caballo; papel tela, cartón piedra, conferencia cumbre, problema clave, pollo pera.

9. Determínese el significado de los fraseologismos. Destaquense los fraseologismos que pueden desempeñar la función de identificación, de predicación. Arguméntese su opinión:

El Campo Santo, buen corazón, mal corazón, viruelas locas, mosca muerta, la caja fuerte, cabeza de chorlito, ojo de la cerradura (de la llave), Monte de Piedad, pedazo de alcornoque, pata de gallo, gato escaldado, pedazo de pan, moscas blancas, agua mansa, gente gorda, carne de gallina, caballero de industria, mozo de cordel (de cuerda), garbanzo negro, mano de obra, camisa parda, pez gordo, bala perdida, media naranja.

10. Destaquense los modelos, según los cuales se han formado los fraseologismos adverbiales siguientes. Determínese su significado según uno de los diccionarios de la lengua:

A cántaros, a punto fijo, a la letra, a ojo, a campo traviesa, a la chita callando, con las orejas gachas, por su linda cara, en seco; mano sobre mano, cuerpo a cuerpo, parte por parte; de lleno, a la antigua, por lo bajo, a diestra y siniestra, de mal en peor, de cuando en cuando; a más y mejor, a sangre y fuego, a troche y moche; como Dios manda, como el alma que lleva el diablo, como Pedro por su casa; a gatas, a tontas y a locas, a solas, de veras, a ciegas, en volandas; a toca ropa, a mata caballo.

11. Destaquense las combinaciones de palabras estables. Determínese la semántica y la función sintáctica de los fraseologismos adverbiales:

1. Y por primera vez en mucho tiempo le fue posible dormir a pierna suelta (Roa) 2. Mamporríto se escurrió del grupo con el rabo entre las piernas (Aparicio) 3. ...la próxima vez tú sales del solar con los pies por delante... (Sarusky) 4. ...el simón estaba a las puertas y era indispensable adoptar las medidas de rigor en tamañas contingencias... (Roa) 5. Y esto no es nada que no se resuelva en un dos por tres. (Triana) 6. ...todo se sabe, a la corta o a la larga. (González)

•12. Determínese, aportando ejemplos, el papel sintáctico posible y la semántica de los fraseologismos siguientes en la oración:

pasar a mejor vida; al canto del gallo; quitarse la vida;

en menos que canta un gallo; poner pies en polvorosa; la semana que no tenga viernes; buen corazón; sin decir tus ni mus; de dos caras; en el coche de Sanfrancisco; malas lenguas; más tarde o más temprano; de cal y canto; de manos a boca; con pies de plomo; a paso de buey o de tortuga.

- 13. Véanse los ejemplos sacados de las obras de B. Pérez Galdós. Destáquense los fraseologismos y determínese su significado. Señálense los distintos tipos de locuciones. Determínese su función sintáctica:

a) 1. Los que la conocían no podían imaginársela en estado distinto del que se llama interesante. 2. Yo resisto perfectamente una noche toledana. 3. Era perro viejo en aquel oficio. 4. ¿Qué necesidad tengo yo de que me llamen viejo verde? 5. Pero, alma de Dios, ya que no trabaja usted... , al menos despache menudencias. 6. El despertar del estudiante era obra de romanos.

b) 1. Carolina Pez es una señora honrada, es decir, para el caso, la carabina de Ambrosio. 2. No se pueden hacer obras cada vez que lo pide un inquilino, porque sería el cuento de nunca acabar. 3. No sea el perro del hortelano que ni come ni deja comer. 4. Creía de buena fe que su hijo no leía ya porque había agotado el pozo de la ciencia.

c) 1. No rabiará poco la otra cuando vea que lo que ella no puede, para tí es coser y cantar. 2. A esto replicó el buen farmacéutico que no podía repicar y andar en la procesión.

d) 1. Ido era autor de novelas de brocha gorda. 2. El hombre que me pides es un señor de muchas campanillas. 3. La que se va a armar aquí ahora será de ordago. 4. Quiero darle un parabién bien dado... una enhorabuena de padre y muy señor mío.

e) 1. Tienes buenas agarraderas — afirmó doña Lupe con crueldad. 2. La obra es una ferocidad, pero ciertos amigos del autor la pondrán en las nubes. 3. Vamos, que le caíste en gracia y te estaba esperando. 4. Al que me entra por el ojo derecho le doy hasta la camisa.

14. Léase el fragmento siguiente. Señálese en qué síntomas basa el autor la determinación del modismo. Enumérense las funciones de los modismos que destaca M. Alonso:

Entendemos por modismo una locución popularizada, peculiar de la lengua respectiva, intraducible, inalterable y con cierto sentido metafórico. Ejemplos: *A ojos vistas. Acostarse con las gallinas. Clarearse de hambre. Partirse de risa. Charlar por los codos...*

Función lingüística. — El niudismo ejerce una función de varia índole en la lengua hablada y en la literatura. Con el uso coloquial y literario se ha ido enriqueciendo y a la vez ha ido perdiendo fuerza como instrumento normal del lenguaje. Su permanente vitalidad consiste en que suple con creces una palabra o un giro que el hablante considera inexpresivo para el que escucha.

En muchos modismos se advierte una intención humorística, de piropo desorbitado, de maldición gitana o de forma pintoresca y graciosa del habla de una región...

Tal vez su misión (la del modismo) lingüística más importante sea suplir ciertos recursos expresivos que nos faltan en el español, y en concreto la indigencia de adverbios. Reemplazan a las formas desinenciales tomadas del adjetivo femenino en -mente: *Pisar recio*. Enriquecen los adverbios de tiempo: *A menudo. Una y otra vez. A cada triquitraque. En un decir amén. En un decir Jesús. ...En menos que canta un gallo... En dos trancadas...* Sustituyen a los ablativos adverbiales latinos: *A ratos perdidos. A trompicones. De una sentada. Con todos sus pelos y señales.* (Alonso M. [22(1)])

•15. Hállense los modismos, determínese su grupo estructural, la semántica y el papel sintáctico que desempeñan en la oración. Búsquense los equivalentes rusos:

1. Me pasé un disco rojo, pero el guardia hizo la vista gorda. 2. Con esa palabra has dado en el clavo. 3. Me importa tres pepinos lo que piense. 4. Se ahoga en un vaso de agua. 5. Se me fue el santo al cielo. 6. Vive en el quinto infierno. 7. Salió huyendo como alma que lleva el diablo. 8. El marido de mi hermana es un alma de Dios. 9. A Vd. ¿quién le ha dado vela en este entierro? 10. Durante la conferencia, el público era todo oídos. 11. Siempre se sale con la suya; tiene mucha mano izquierda.

•16. Véanse los modismos con partes del cuerpo humano y explíquese su significado. Determínese su función sintáctica. Dense los equivalentes rusos:

1. No tuvo más remedio que bajar las orejas. 2. Tal proceder demuestra que tienes cara de corcho. 3. Desde anteayer imposible me fue pegar los ojos. 4. Bien sabes que nunca tuve pelos en la lengua. 5. No permitiré que vengan a las manos. 6. Interrogado por el maestro, no dijo esta boca es mía. 7. Bien claro se dijo: no hagas orejas de mercader. 8. ¿Cómo saldré de aquí, donde estoy como el pez en el agua? 9. Aquel golpe me hizo ver las estrellas. 10. Al

fin nos dejaron con un palmo de narices. 11. Esta historia no tiene ni pies ni cabeza. 12. Ese tipo se trae algo entre manos. 13. Económicamente, está con el agua al cuello. 14. Este sitio que me dices no me cae a mano. 15. Su hermano tiene muy mala pata. 16. Explicó el suceso en un abrir y cerrar de ojos. 17. La gestión salió a pedir de boca.

17. Fíjese en los modismos con partes del cuerpo humano en las frases que se dan a continuación. Dígase en qué radica la particularidad de su empleo. Dense los equivalentes rusos. Compónganse los paradigmas posibles:

1. El Pachurro a punto había estado de estirar la pata de un infarto. (Edwards) 2. Silverio corría por el malecón a pata pelada. (Edwards) 3. Se había metido en ese lío para defenderla, sacando la cara por la familia. (Edwards) 4. No había que irse de la lengua delante de las señoras. (Edwards) 5. Los genoveses cantaban a voz en cuello. (Waltari) 6. Si se le ha metido entre ceja y ceja combatir, combatirá como el honor y la razón lo requieren. (Waltari) 7. Se había aprendido al dedillo todo el plano de nuestras fortificaciones. (Waltari) 8. Puso en pie de guerra el ejército. (Waltari) 9. Los capitanes se reían a mandíbula batiente. (Waltari) 10. El pueblo le cree a pies juntillas. (Waltari) 11. Se hacen lenguas contando innumerables historias sobre su pericia náutica. (Waltari) 12. Los marinos no dan su brazo a torcer, todos los negocios han fallado. (Waltari) 13. Se había dado de manos a boca con Higinio. (Izcaray) 14. Dinos qué tripa se le ha roto a tu jefe. (Toledo) 15. En realidad habían sido poco precavidos, porque cada cual podía haberse traído su botella de agua; pero, claro está, a lo hecho, pecho. (Cela) 16. Señorita, por favor, me ha dejado con la palabra en la boca. (Grosso) 17. Los acreedores los tratan a patadas. (Cela) 18. Con estos tipos que no pagan el café hay que andarse con ojo, con mucho ojo. (Cela) 19. El hombre hacía todo lo que le mandaban, no ponía mala cara a nada, y todo lo encontraba bien. (Cela) 20. En el cuartel le querían bien todos los jefes porque era obediente y disciplinado y nunca había sacado los pies del plato, como otros guardias que se creían tenientes generales. (Cela)

18. Explíquese en español el significado de los modismos en cursiva valiéndose de un diccionario de la lengua. Explíquese la función sintáctica y estilística de los modismos:

1. No voy a *dar mi brazo a torcer* así, en seguida. (Zunzunegui) 2. El quesero no le *dio pie* para desahogarse.

(Delibes) 3. Se retiró *dejándole con la palabra en la boca*. (Zunzunegui) 4. Con estos tipos que no pagan el café hay que *andar con mucho ojo*. (Cela) 5. El hombre hacía todo lo que le mandaban, no *ponía mala cara* a nada. (Cela) 6. Pero con tantos crios no vas a disponer de mucho tiempo para trabajar aquí. — No se apure... me arreglaré. Tengo madre que me *echará una mano*. (Zunzunegui) 7. No era tampoco cosa de *echar en cara* al herrero el que piropease a las mozas. (Delibes) 8. A don Pedro le *entró por el ojo derecho* Zarza. (Zunzunegui) 9. Mary Cruz fue a hacerle compañía. *Hablaron por los codos*. (Zunzunegui) 10. *Se le hacía la boca agua* presintiendo la delicia de la salsa, pero se repuso. (Zunzunegui) 11. Eloísa, una vez que se repuso, *haciendo de tripas corazón*, tomó el capacho y salió a la calle. (Zunzunegui) 12. En Segovia se puso a trabajar con entusiasmo. A los pocos años empezó a *levantar cabeza*. (Zunzunegui) 13. Esta otra ropa, más delicada, la lavarás *a mano*. (Zunzunegui) 14. Llevo tres meses suplicándote un visón que se vende *de segunda mano*. (Zunzunegui) 15. Los hombres, cuando se ponen a *meter la pata*, la *meten hasta el cuevo*. (Zunzunegui) 16. Sara podría *meter fácilmente a su hermana en un puño* si conociera su flaco. (Delibes) 17. Lo que enojaba a Daniel era que la Uca quisiera *meter la nariz* en todas las salsas. (Delibes) 18. Todo el valle *andaba patas arriba* desde hacía unos años. (Delibes) 19. En cuanto el amo se entere quien soy, me *pone de patitas en la calle*. (Zunzunegui) 20. Este pobre don León *se está quedando en los huesos*. (Zunzunegui)

*19. Hállense los modismos y determínese su semántica. Préstese atención a los numerales. Señálense sus equivalentes rusos. Menciónense los numerales característicos en la fraseología rusa:

1. Nos visita cada dos por tres. 2. Esto es tan cierto como que dos y dos son cuatro. 3. Sigue en sus trece; no hay quien le convenza. 4. Voy a tener que cantarle las cuarenta. 5. Allí no había más que cuatro gatos. 6. A pesar de lo que digas, tu hermano te da ciento y raya. 7. No hay por qué buscarle tres pies al gato. 8. Me importa un rábano.

*20. Determínese el significado de los modismos en cursiva valiéndose de sus sinónimos. Señálense sus equivalentes rusos:

1. *Echa* el guardia *un vistazo* al documento, por ser el automóvil de marca inglesa, de los que aquí entran contados. (Grosso) 2. Un hombre, sentado en el escalón de un porche, se levanta y *da las buenas tardes* al médico. (Gros-

so) 3. Pasó dos días y dos noches sin *pegar un ojo*. 4. El muy candido *tragó el anzuelo*. (Grosso) 5. Suba, Dolores si es que me quiere *echar una mano*. (Grosso) 6. Dolores se asusta y parece que le va a *dar un desmayo*. (Grosso) 7. Una vez sin él, volverá para *pelar* con ella *la pava* y reanudar el idilio. (Grosso) 8. El cabo le habla de cosas que a él *ni le van ni le vienen*. (Grosso) 9. *Ni me trae rii me lleva* que no sea tuya la bicicleta. (Grosso) 10. Cuando los chicos se ponen pesados con el juego, y en la casa no se puede estar un rato en paz, el oficial del Ayuntamiento *toma el portante* y sube hasta el bar. (Grosso) 11. Pero, ¿se fija usted? Amos, que parece que me *están tomando el pelo*. (Plaja) 12. Creían que aquellos hombres que daban tantos gritos *estaban mal de la cabeza*. (Sender) 13. A los acreedores los *trata a patadas* y los acreedores le sonrían y le miran con aprecio, por lo menos por fuera. (Cela) 14. La muy imbécil cree que me la *iba a dar*. (Cela) 15. ¿Qué pasa con ese joven? — Nada, don Pablo, que no le *daba la gana* de pagar el café que se había tomado. (Cela)

•21. Véanse las combinaciones de palabras estables con los verbos **pegar**, **meter**, **hacer**, **dar** y explíquese su significado:

pegar — 1. Me has pegado el catarro. 2. Su padre le pegó una soberana paliza. 3. Al ver el ratón, pegó un salto. 4. Cuando se enteró de esto, se pegó un tiro. 5. Se han pegado las judías. 6. A ver si dejas de poner pegas a todo.

meter — 1. ¡No hay que dejarle meter baza! 2. ¡Métase Vd. esto en la cabeza: la vida ha cambiado mucho! 3. Siempre está metiendo la pata. 4. Tenemos mucho tiempo, ¡no me metas prisa! 5. ¡No le metas miedo al niño, que no conduce a nada! 6. El padre tiene metida en un puño a toda la familia. 7. A ese niño hay que meterlo en cintura.

hacer — 1. No se cansa de hacer el ganso. 2. Me molesta hacer el primo. 3. ¡Oye, no te hagas de nuevas! 4. Estoy hecho polvo. 5. Ya estoy hecho al clima de este país. 6. ¡No le haga Vd. caso! 7. Se hizo la muerta.

dar — 1. ¡No me dé Vd. la lata! 2. Se las da de listo. 3. Le di la enhorabuena por su éxito. 4. Me has dado un susto de muerte. 5. No doy con la solución de este problema. 6. Ayer me diste un plantón.

22. Determínese el significado de los fraseologismos en cursiva valiéndose de un diccionario de la lengua. Indíquese con qué forma morfológica o particularidad sintáctica es posible distinguir la semántica de los fraseologismos aparentemente semejantes:

1. Así *da gusto* vivir — les dijo nada más entrar. (Pavón) — No quiero nada. Ni siquiera *darte el gusto* de verme llorar. (Avalos) 2. Anda, vamos a salir a *dar una vuelta*, que necesito que me dé el aire. (Zunzunegui) — Pensaba hacerme un traje, pero he decidido *dar la vuelta* a un viejo. (Zunzunegui) 3. Bajé al salón en pijama sin *dar la luz*. (Gaité) — *Dio a luz* un hermoso bebé. (Figueredo) 4. No podía dejar de asistir a los cursillos hasta ir comprobando si los hechos me *daban* o no *la razón*. (Gaité) — El profesor nos preguntó por él, pero nadie *le dio razón*. (Torres) 5. El día menos pensado te *daré la patada*. (Zunzunegui) — Tú crees que *doy una patada* y salen pesos de los adoquines. (Piñeiro) 6. Avanzó *de largo* hacia las escaleras que suben a mi cuarto. (Gaité) — Avanzó *a lo largo* del bulevar hasta llegar a una calle transversal (Avalos) 7. *Écheme mano*. Yo ya no puedo con él. (Cela) — Luís *echa mano* del único triunfo que le queda y lo pone sobre la mesa. (Palomino) 8. El estado de su marido la tenía *un tanto* preocupada. (Ballester) — No dejes de tenerme *al tanto* de todo lo que sepas. (Zunzunegui) 9. ¿No podías avisarme por teléfono que ibas a llegar tarde? *Tengo el corazón en la boca*. (Blanco) — ¿Matarlo? Figúrate, imposible, yo *no tengo corazón* para eso. (Blanco)

23. Dígase qué relación hay entre los elementos que forman las variantes. Determínese la semántica de los modismos. Indíquense sus equivalentes rusos:

Se le va (anda) la cabeza; no caérsele (no írsele) de la boca; andar (correr) en lenguas (en bocas); andar (estar) por las nubes; no tener (no haber) para un bocado; no tener (no haber) donde volver la cabeza; decir (hablar) pestes; leer (cantar, rezar) la cartilla; untar (lavar) el casco (los cascos) la cara; traer en lenguas (en bocas); echar sangre por la boca (por los ojos); tener el cucharón (la sartén) por el mango; para su capote (su sayo); ponerse los pantalones (los calzones); llegar a las aceitunas (a los anises).

Estar en (la) capilla; caer del (de un) de su burro; mantenerse en sus (mis, tus) trece; costar un ojo (los ojos) de la cara.

Tener buenas aldabas (agarrarse a buenas aldabas); tomar soleta (apretar de soleta).

Abrir de par en par (el balcón, la puerta, la ventana; el corazón, los ojos); a patadas (sobre objetos; personas).

Tras siete llaves (tras llave); cara de (justo) juez;

tener (tres) bemoles; tener (bien) cubierto el riñon.

24. Determinense las relaciones semánticas entre los componentes léxicos de los modismos que se dan a continuación (sinonimia, relación temática, antonimia, ausencia de relación temática):

Enseñar (mostrar) los dientes; tirar (echar, arrojar) una cosa por la ventana; tener (traer) entre ojos (sobre ojo); caer en la celada (en el lazo); por su bella (linda) cara; sacar los colores (a la cara) al rostro; cerrar (callar) la boca (el pico).

Ir (andar) manga por hombro; caminar (ir) en el coche de San Francisco; no entender (no saber) el abecé; en las barbas (en las narices); costar un riñon (un ojo de la cara); estar (andar) a dos velas.

Meterse en buen (mal, un) berenjenal.

Cara de aleluya (de risa, de pascua); cara de vinagre (de pocos amigos); subirse (arrebatarese) la sangre a la cabeza; largo como pelo de huevo (de rata); amigo de pelillo (de taza de vino).

25. Dígase qué tienen de común los fraseologismos a comparar [13]:

1. El pueblo cubano convincentemente ha demostrado que sí es *de rompe y rasga*, y ninguna potencia extranjera podrá inmiscuirse en nuestros asuntos. ("Juventud Rebelde") — Es una mujer *de rompe y rasga*. (Casares) 2. El hombre apagó el motor del carro y *puso en marcha* sus pensamientos. (Aparicio) — Los trabajadores de la fábrica *pusieron en marcha* el plan quinquenal. ("Juventud Rebelde") 3. ...Las invernales acacias *en cueros*. (Cela) — ...en el momento menos pensado, va a desnudarme, a dejarme *en cueros* el corazón. (Cela) 4. Don Alberto volvió al caso que *tenía entre manos*. (Toledo) — Felipe es un enamorado ... de la agricultura, tiene ... un sabio conocimiento de lo que *se trae entre manos*. (Cela) — Pero es que los asuntos que *llevo entre manos* tengo que resolverlos precisamente en Dinamarca. (L. Goytisolo) 5. En sus primeras semanas de estancia en Madrid no se *les iba de la boca* el recuerdo de Lopera, de sus gentes, de sus campos. (Izcaray) — ...ese nosotros que a Andrés no *se le cala de la boca*: los comunistas... . (Izcaray) 6. En la cárcel *estaban en capilla* Diego y los de su banda. (Caballero) — Cuando usted reciba esta carta ... ya *estará Ángel en la capilla*. (Trueba) 7. Yo me contento de *haber caído de mi burra* y de que me haya mostrado la experiencia, la verdad. (Cervantes) — El señor cura seguía poniéndome a *caer de un burro*, y aunque me costaba un dominio tremendo

aguantar, aguantaba. (Plaja) 8. Mas después de un rato de reflexión añadió: si reñimos la que se bañará *en agua rosada* es la mojigata de mi tía. (Caballero) — *En agua de rosas* se había Vd. de bañar — respondió Rita... (Caballero) 9. ¡Es un ladrón, un borracho y un bestia! — Ya lo sé... Pero *tiene buenas aldabas* entre los regidores... (Alarcón) — Se busca una recomendación fuerte; que como él *se agarre a buenas aldabas*, todo lo demás es menos. (Ventura) 10. ¿Y no sabe Vd., inocentona, que el que presta a un amigo pierde el dinero y el amigo? Pero Vd., María, siempre *está en Belén*. (Caballero) — ¿...Velarde? — exclamó Pilar Balsano, muy sorprendida —. ¡Yo nada sabía!... ¡Vamos, Pilar! que *estás siempre en Belén con los pastores*... (Coloma)

26. Hállense los modismos. Determinense su característica morfológica, su semántica y la función que desempeñan en la oración. Indíquense sus equivalentes rusos. Dígase qué modismos verbales sirvieron de base para su formación:

1. La ropa infantil es un quebradero de cabeza para los padres y una alegría para el comercio. La tela se paga como cinco veces más que la del adulto. ("El País") 2. Los hijos dan disgustos y quebraderos de cabeza, pero a veces también ... son como un premio para los viejos. (Zunzunegui) 3. El pobre se imagina que yo me muero de celos y, lo único que consigue, es meterse en un sinfín de quebraderos de cabeza. (J. Goytisolo). 4. Los quebraderos de cabeza que nos traerá esa mujer. (Zapata) 5. Te entiendo. Pero yo, la verdad, es que vivo muy bien sin quebraderos de cabeza. (Zunzunegui) 6. Pues a mí me parece una tomadura de pelo — dijo Olga. (L. Goytisolo). 7. La idea de la cena es una tomadura de pelo. Ellen lo desprecia. (J. Goytisolo) 8. Vamos, anda, chica. Eso es una tomadura de pelo. (Gaite) 9. Muchas veces me dices Beba, y cuando te das cuenta de la metedura de pata, te pones colorado como un camarón. (Piñeiro) 10. Si la empresa nos tiene que pagar las meteduras de pata, está lista. (Palomino)

27 NB. Es obvio que los escritores "deforman" con frecuencia los modismos para producir cierto efecto estilístico o evocar alguna imagen a los lectores.

•Búsquense ejemplos de deformación de los modismos en las oraciones siguientes. Recuérdese su forma inicial:

1. Es una mujer lagartona y suave. Jamás pierde el compás, no tiene una palabra más alta que la otra. (Zunzunegui) 2. De cuando en cuando Luisita perdía el compás

y se embarullaba adrede. (Zunzunegui) 3. Pero nunca quise nada con estos tíos que, tras una pasajera cana al aire, vuelven de cabeza a los tiernos brazos de su mujer. (Fernández) 4. El mal de muchos no debe consolarnos. ("El País") 5. Atención, Marcela... No te vayas a las Batuecas y aprende; ¿o es que no quieres comulgar? (Fernández) 6. Hay que ... nadar guardando mucho la ropa. (Fernández) 7. ¿Para qué?, para seguir siempre con el agua al cuello... No ves que la única solución ... es esta de las quinielas. (Zunzunegui) 8. Estoy con el agua al cuello ... me oyes, con el agua al cuello ... mejor dicho, con el agua ya en la boca. (Zunzunegui) 9. El viajero, como siempre, se da cuenta de que ha metido la pata cuando lleva el agua por el vientre. (J. Goytisolo) 10. Los españoles despiden a 1.980 con el agua al cuello en el problema del desempleo, angustiados por el terrorismo y con la sensación de que al gobierno los problemas urgentes del país se le escurren entre las manos. ("El País") 11. La fruta de la discordia. La paciencia de los agricultores españoles con Francia ha llegado a su límite. ("El País") 12. La vocación por los suelos. Miles de universitarios estudian carreras que no les interesan. ("El País") 13. España no se nos rompe si civiles y militares cerramos codo con codo la marcha frente a quienes quieren encizañarnos, enfrentarnos y hacer burla de nuestra patria libre y grande. ("El País") 14. ¿Me quiere agarrar de bobo ahora? ¡Aprenda a respetar, pedazo de un mal educado! (Gravina)

28. Determínese el tipo y la semántica de los fraseologismos en cursiva. Dígase qué relaciones semánticas se observan entre las unidades que se comparan:

a) 1. *Alza la cabeza* y que no te vean llorar. No te dejes amilanar que tú vales más que él. ("Zig-zag") — Después que Luís comenzó a trabajar todo es distinto para nosotros. ¡Hay vieja!, después de tanta miseria por fin pudimos *alzar la cabeza*. ("Bohemia") 2. ...hazme caso, te vas a embarcar. Hace tiempo que te estoy diciendo que Eusebio no sirve para nada. Es una bala perdida, *una mala cabeza*. ("Zig-zag") — ¿Joaquín? ese tiene memoria de gallo, es *una mala cabeza*, todo se le olvida en un dos por tres. ("Juventud Rebelde") 3. Hace mucho tiempo que la policía *andaba tras* Tomás y al fin lo agarraron en un solar allá por Cayo Hueso. (Léante) — Luisa lo tiene completamente chiflado, no hace más que *andar tras* ella y nada... ("Zig-zag") 4. Los amigos trataron de *echarle tierra al*

asunto, pero la cosa se puso mala. (Betancourt) — ...ya te dije que hace tiempo que *le eché tierra a* esas odiosas relaciones. (Artiles)

b) 1. A este niño no hay ya quien lo arregle, te repetí infinidad de veces que con él no se podía *aflojar las riendas*... (Arenal) — ¿Terminaste el trabajo? — Que va, vieja. Nada, que he perdido mucho tiempo. *Aflojé las riendas* y ahora estoy pagando las consecuencias. (Aguilar) 2. Dentro de tres días Suárez sale para Angola, ya está como quien dice, *con un pie en el estribo*, así es que apura eso lo más posible. ("Juventud Rebelde") — ¿Y qué, cómo anda el *i,j*? — Cada día peor, mi amiga. Ya los médicos no cuentan con él, creo que ya está *con un pie en el estribo*. (Aguilar) 3. Pero mire que Vd. es atrevido viejo, a su edad enamorando a las muchachas. Vd. que ya está *arrastrando los pies*. (Carrión) — ¿Vienes a la fiesta? — Hija, no sé cómo estaré por la noche. Llegué del trabajo voluntario *arrastrando los pies*. Estoy que no puedo ni con mi alma. (Palante) 4. *Echó por la borda* todos sus escrúpulos y se casó con ese hombre. (Palante) — ...por fin dejó los estudios. Después de tantos sacrificios *arrojó por la borda* su porvenir. (Feijóo) 5. Ibsen *no es comida fácil* ni para el que asiste voluntariamente a la sala teatral. ("Bohemia") — Si el pitcheo no responde tal y como lo esperamos, no hay duda de que *no seremos comida fácil* para nadie. ("Granma")

c) 1. No insistas en eso, *no le busques los tres pies al gato*, Miguel, eso puede traerte complicaciones para tu salud. (Aguilar) — Mas no había que *buscarle los tres pies al gato* ni armar tanto aspaviento... (Léante) 2. Las que andan ahora a las greñas por apetencias excluyentes y pruritos de limpieza, mientras la república anda al garete en aguas tormentosas deben *mirarse en ese espejo*. (Roa) — Alberto sigue tan enamorado de su mujer como el primer día. *Se mira en ella como en un espejo*. (Aguilar) 3. Una mujer con un niño *a cuestras* se ha asomado a un portal. (Cela) — ...y qué menuda cruz le queda a ella *a cuestras* para toda la vida. (Zunzunegui)

29. NB. El diccionario fija dos significados del modismo **sacar adelante**: sacar adelante (I) (con referencia a niños o jóvenes). Criar, mantener, educar, etc., a alguien hasta que llega a edad adulta o se sitúa en la vida. (II) (con referencia a una empresa o asunto). Ponerlo o mantenerlo en marcha o sacarlo de una crisis. (Moliner M. [43])

Destáquense los ejemplos con cada uno de los significados. Préstese atención al contorno del modismo. Indíquense los equivalentes rusos:

1. Ella tuvo que empezar a trabajar para sacar adelante la casa. (Zunzunegui) 2. Necesito llevar a casa un sueldo para sacar a los hijos adelante. (Zunzunegui) 3. No ceso de trabajar para sacar adelante a mis siete hijos, pero necesito ayuda. ("Bohemia") 4. Soy un hombre despreciable, incapaz de sacar adelante una casa. (Zunzunegui) 5. Aparte de esas asignaturas, sólo le restaba el último curso para terminar la carrera y podría sacarlo adelante sin agobios en la siguiente convocatoria. (Casas) 6. Manolo aprobó las asignaturas pendientes y sacó adelante con brillantez todo el 5º curso (Casas) 7. Sólo quince diputados participaron directamente en la lucha parlamentaria por modificar o sacar adelante los tres polémicos artículos de que constaba la propuesta del gobierno. ("El País"). 8. Muchas veces teníamos que poner el dinero de nuestros bolsillos para sacar adelante la operación. (Costa) 9. El diputado comunista sacó adelante una proposición para que se haga una ley sobre asistencia del abogado al detenido desde el primer momento de su privación de libertad. ("El País")

30. Compónganse paradigmas que contengan fraseologismos que correspondan a los temas siguientes: 1) actitud hacia el trabajo; 2) características positiva y negativa de un individuo. Úsen los materiales de los ejercicios anteriores y los textos de lectura de casa.

31. Léase el fragmento siguiente fijándose en los distintos tipos de formación de los fraseologismos:

V.V. Vinogradov consideró de gran importancia el estudio de los mecanismos de formación de los fraseologismos. Uno de los aspectos a tratar en esta esfera es el relativo a sus modos de formación, es decir, los diferentes tipos de formación de nuevos frasemas y de frases estables en una lengua dada... (La autora del artículo menciona y ejemplifica los siguientes tipos de formación de nuevos fraseologismos): formación de fraseologismos sobre la base de combinaciones libres de palabras, préstamos de fraseologismos, formación de unidades fraseológicas sobre la base de las ya existentes, formación de fraseologismos de frases proverbiales, formación de fraseologismos sobre la base de apócopies de proverbios, formación de fraseologismos de combinaciones perifrásticas. (Tristá Pérez [53])

32. Basándose en los datos del artículo de A.M.Tristá Pérez (véase el ej. 31), destaquense los ejemplos de distintos tipos de formación de fraseologismos:

llevar los pantalones (mantener alguien la autoridad en un sitio); apretar las clavijas a alguien (tratar con severidad); *modus vivendi* (modo de vivir); aflojar las clavijas; a toda vela; a todo vapor; a toda máquina; dar gato por liebre (engañar con astucia y habilidad); de bote en bote (completamente lleno); ser o no ser; lavarse las manos; tener en jaque a alguien (tenerlo sometido a continua intranquilidad); no por mucho madrugar (amanecer más temprano); a caballo regalado (no se le mira el colmillo); el beso de Judas; quinta columna (simboliza la traición); tirar la toalla a alguien (sacar a una persona de una situación difícil).

33. a) Léase el fragmento del artículo de A.M.Tristá Pérez [53]:

Formación de fraseologismos de combinaciones perifrásticas. — El uso de la perífrasis, es decir, la sustitución de una palabra corriente por una expresión descriptiva para denominar de una forma nueva algo que ya tenía en la lengua una denominación precisa, tiene como finalidad crear una expresión, dar una característica complementaria al fenómeno o representarlo metafóricamente.

Existen distintos tipos de combinaciones perifrásticas:

a) Formaciones propiamente perifrásticas que representan metafóricamente fenómenos de la realidad: *oro negro* (petróleo).

b) Expresiones tabú, que surgen cuando se evita pronunciar la palabra por una u otra causa: *está detrás de la reja* (en la cárcel).

c) Formaciones eufemísticas con carácter perifrástico: *el bello sexo* (sexo femenino); *como Dios lo trajo al mundo* (desnudo).

b) Háganse ejemplos con cada uno de los tipos de combinaciones perifrásticas.

*34. Dígase de qué idioma se han tomado los fraseologismos siguientes.

Determinese su significado. Indíquense los equivalentes rusos:

a) Costar (valer) la cabeza de un negro, hacer zafra, meter caña, moler más que un central, buscarse un cuatro de septiembre; ser carne de cañón, ser la eminencia gris, sacar las castañas del fuego, construir castillos en el aire, ser un tigre de papel, ser un caballero sin miedo y sin tacha; ser el non plus ultra.

b) La manzana de la discordia, la nuez de Adán, esperar que caiga el maná del cielo, predicar en el desierto, ser más malo que Caín, ser el evangelio vivo, ser el hijo pródigo, el beso de Judas, colmar el cáliz de la paciencia;

estar como una Magdalena, no saber de la misa la media, no creer ni en Dios ni en el diablo, estar en misa y repicando; el hilo de Ariadna, la espada de Damocles, el caballo de Troya, el talón de Aquiles, el nudo gordiano, la victoria pírrica.

•35. En los ejemplos sacados del libro de J.Goytisolo "La Isla" generalífcense las formas posibles para traducir los fraseologismos. Si está en desacuerdo con la traducción (*Гойтисоло Х. Остров. — М., 1964*), proponga su variante:

. Es él quien me ha buscado las pulgas — dijo Dolores—. Va por ahí enseñando una carta de su mujer para que lo compadezcan

Сам напросился, — сказала Долорес. — Ходит и всем показывает письмо жены, чтобы его пожалели.

. El dueño del chiringuito trajo vino de muy buena boca.

Хозяин принес превосходное тончайшего аромата вино.

. Al acabar, andábamos los tres a medios pelos. Se estrecharon las manos y yo le espiaba con el rabillo del ojo y era como si escuchara también los latidos de su corazón.

Мы были навеселе, когда встали.

Они пожали друг другу руки, а я краем глаза наблюдала за ними, и, казалось, слышала биение его сердца.

Te aseguro que me trae sobre ojo.

Уверяю: она имеет зуб на меня.

A la que llego tarde a casa, arma la de San Quintín...

Чуть я попозже задержусь, она мне такой разгон устраивает.. |.

Pero él me escuchó sin inmutarse y se apresuró a contar con pelos y señales la historia de una agresión...

Он невозмутимо выслушал меня и поспешил подробно рассказать о том, как на него напали...

En casa guardan una mujer de miedo, de esas que te privan del sentido, y van y la ensañan con una percha, que a lo mejor, no vale cuatro cuartos.

Дома под семью замками держат красотку, от которой можно с ума сойти, а сами изменяют ей с какой-нибудь доской, которая и гроша ломанного не стоит.

9. El se las da de pintor. Si te invita a ver la casa,

Он мнит себя художником. Если попадешь к ним в

no metas la pata con los cuadros.

10. Oh, fue un teje y maneje de nuestros familiares.

11. Los amantes de Ellen bailaban el agua al marido.

12. —¿Puede saberse qué mosca te ha picado? ¡Jesús, que mujer! Siempre dándole guerra a uno...

13. Ayer tuve un enganche con Román — explicó Dolores—. Le dije que en casa de Magda estuvo la mar de ridículo y se puso hecho una furia.

•36. Compárese el original (*J.Goytisolo "La Isla"*) con la traducción (*Гойтисоло Х. Остров*) y hálense los errores de la traducción. Examine el carácter y los motivos de las faltas:

1. Ella y las que son como ella, le hacen el caldo gordo.

2. Todo ha acabado entre los dos, y se empeña en remover las cenizas.

3. Me desagradaba meter baza en un asunto que no era mío y, después de tanta confidencia inútil... alampaba únicamente por bailar.

4. Hablaba con gran seriedad y aproveché su confusión para darle la cantonada.

5. Y, aunque yo callaba y no le daba pie, me contó que Román la había dejado a las tres

дом, не вздумай критиковать картины, а то можешь влипнуть.

О, это была сделка между нашими семьями.

Любовники Элен метали бисер перед ее мужем.

— Можно спросить, что за муха тебя укусила вдруг? Такая женщина и вечно придирается...

Вчера я сцепилась с Романом, — объявила Долорес. — Я сказала, что он по-дурачки вел себя у Магды, и он рассвирепел.

Она и ей подобные портят его репутацию.

Между ними все кончено, а он вдруг принимается ворошить пепел.

Мне противно лезть в чужие дела и после множества пустых таинственных разговоров, хотелось лишь танцевать.

Я говорила совершенно серьезно и воспользовалась его растерянностью, чтобы смыться.

И хотя я молчала, желая прекратить этот разговор, Лаура рассказала, что Роман оставил ее в три

para decidir su conducta a solas y, se presentó en su casa al cabo de un rato.

6. Mi tentativa de olvidarle se había venido abajo en el espacio de un segundo.
7. Me llevó de bracete por la pérgola y, tal como suponía, comenzó a poner en solfa a Dolores.
8. ¡Uy, que hombre! Vaya letra menuda que tiene.

часа ночи, чтобы поразмыслить одному над поведением Долорес, а хорошенько поразмыслив, опять явился к ней.

Мое намерение забыть его сразу же потерпело неудачу.

Она взяла меня под руку, увлекла на галерею и, как я и ожидала, начала разговор о Долорес.

У-у-у, какой умница!

37. Determinése el tipo de combinaciones de palabras estables. Compárese el original (J.Goytisolo "La Isla") y la traducción (Гойтисоло Х Остров). Examinense las formas posibles para traducir las susodichas estructuras:

1. Yo bebo lo que me da la gana.
2. Al llegar a la plaza, comenzó a dar vueltas en torno a los jardines.
3. Celia cambió una mirada conmigo.
4. Demos de barato que sea así. Pues bien. ¿Quieres que te diga una cosa? ...Me fastidia verte, representar el número de mujer sumisa. ¿Te enteras? Me fastidia y me da asco.
5. Sergio y Luís jugaban en el jardín. Les llamé y les di una buena calada por lo de las palomas.

Пью, сколько мне вздумается.

Выехав на площадь, он начал кружить вокруг цветников.

Селия переглянулась со мной.

Допустим все это правда. Но вот что я тебе скажу: мне надоело видеть, как ты играешь роль проклятой жены, ясно? И надоело, и противно.

Серхио и Луис играли в саду. Я позвала их и задала хорошую головоломку за голубей.

38. Léase el fragmento siguiente. Formúlense los rasgos característicos del proverbio. Válgase de un diccionario para explicar el significado de los proverbios que aparecen en el texto:

... pero nosotros entendemos por "proverbial!" algo que tiene una tradición de ejemplaridad por consenso de una

comunidad lingüística, aunque carezca por completo de las propiedades específicas del refrán...

En la mayoría de los casos, lo que se ha convertido en frase proverbial es un dicho o un texto que se hizo famoso por el acontecimiento histórico que le dio origen, por la anécdota real, a que se refiere, o bien por la persona o personaje a quien se atribuye el dicho o que figura en él como agente o paciente. *Las paredes oyen; a más moros más ganancia; no está la Magdalena para tafetanes; habló el buey y dijo mu; del lobo un pelo; dame pan y dime tonto; tijeretas han de ser; ese pan no se coció en su horno; contigo pan y cebolla...*

Esta es siempre algo que se dijo o se escribió, y su uso en la lengua tiene el carácter de una cita, de una recordación, de algo que se trae a cuento ante una situación que en algún modo se asemeja a la que dio origen al dicho...

Mientras los hechos, fábulas, costumbres, etc., a que aluden las frases proverbiales perduraban en la memoria de los hablantes, éstas tenían su máxima eficacia, la cual va disminuyendo de generación en generación, hasta el punto de que muchas de dichas frases han dejado de ser comprensibles, no ya para el común de las gentes, sino aún para los investigadores más diligentes y eruditos. (Casares [29 (1)]

•39. Indíquese el proverbio que corresponde a la idea de:

1. El bien ha de hacerse desinteresadamente. 2. Se saca mayor partido con la suavidad y destreza que con la violencia y el rigor. 3. No hay que despreciar las cosas por muy pequeñas que sean. 4. Advierte el inconveniente de la demasía en el hablar. 5. Quien vive desordenadamente tiene por lo común un fin desastrado. 6. Son de provecho las buenas compañías.

40. Léase el fragmento y dígase qué características intervienen en la definición del refrán'. Señálense fronteras a los refranes y a las frases proverbiales:

Las características que intervienen en la definición del refrán son las siguientes:

1) es una frase completa e independiente; 2) puede tener sentido directo o alegórico; 3) se escribe por lo general, en forma sentenciosa y elíptica; 4) expresa un pensamiento, una admonición o un deseo, y recoge una experiencia, sacada de la ciencia del pueblo; 5) en el refrán suelen relacionarse, por lo menos, dos ideas; 6) se diferencia de la frase proverbial en que el refrán es una forma abstracta, no referida a un caso particular; vale para

todos; tiene su fundamento en la experiencia acumulada, pero surge con fuerza hacia el porvenir, y su forma constructiva es más literaria. La frase es espontánea, circunstancial y oportuna, como una cita a un caso concreto... (Alonso M. [22 (1)])

41. Búsquense los equivalentes rusos de los refranes siguientes. Señálense los refranes correspondientes en los que coinciden totalmente las imágenes:

1. Más vale pájaro en mano que cien volando. 2. Dime con quien andas y te diré quien eres. 3. No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy. 4. Ojos que no ven, corazón que no siente. 5. Más vale tarde que nunca. 6. Agua de por mayo, pan para todo el año. 7. No hay mal que por bien no venga. 8. A caballo regalado no hay que mirarle el diente. 9. El que calla, otorga. 10. Agua pasada, no muele molino.

42. Válgase del diccionario para explicar el significado de los refranes:

1. Más vale un toma que dos te daré. 2. El que tiene boca se equivoca. 3. Más vale vergüenza en cara que dolor de corazón. 4. No por mucho madrugar amanece más temprano. 5. A buen hambre no hay pan duro. 6. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda. 7. Antes que te cases mira lo que haces. 8. Trece martes ni te cases ni te embarques. 9. Más vale prevenir que lamentar. 10. Más vale pájaro en mano que cien volando. 11. El que mucho abarca, poco aprieta. 12. Cría cuervos y te sacarán los ojos. 13. Del dicho al hecho hay (mucho) gran trecho.

•43. Indíquese el refrán que corresponde a la idea de:

1. Significa que es muy útil callar. 2. Es diversa la suerte de los hombres. 3. Quien emprende muchas cosas a un tiempo, no suele desempeñar bien ninguna. 4. Hay que saber sobrellevar los reveses de la fortuna. 5. A veces falta una cosa donde menos debiera faltar. 6. Por poco que valga uno, puede sobresalir entre los que valgan menos. 7. Es mejor ser el primero en un lugar humilde que el último en otro más notable. 8. Dícese del necio que cuando habla es para decir algún disparate. 9. No hay que hacer caso del que habla sin razón. 10. Las resoluciones consultadas salen mejor. 11. Los que hablan mucho suelen hacer poco. 12. La persona inteligente comprende luego lo que se le quiere decir. 13. No es fácil mudar de genio. 14. El que sube a altos empleos suele olvidar a los amigos y los beneficios recibidos.

DEFINICIONES DE CONCEPTOS PRINCIPALES

Por razones históricas, económicas y políticas el castellano durante 5 siglos se ha extendido a extensas partes del mundo: España, incluyendo las islas Canarias, América Latina, África, Sur y Sudoeste de los Estados Unidos, Filipinas.

La mayor diferencia entre el español de América y el de la Península está en el vocabulario, no en la pronunciación y la gramática.

El vocabulario americano dispone de los siguientes elementos formativos: vocablos de origen español, es decir, de las distintas lenguas que se hablaban en la Península; vocablos que se han formado ya en el territorio del nuevo continente con ayuda de los medios formativos españoles; vocablos procedentes de las distintas lenguas indígenas que hicieron su aportación al español; préstamos extranjeros.

Los indigenismos se dividen en varios grupos:

a) internacionales, o sea, los que han pasado a formar parte de muchos idiomas; como *tabaco*, *maíz*, *hamaca*, *batata*, *colibrí*, *cacao*, etc.; b) los indigenismos que se emplean tanto en América Latina como en la Península: *cacahuete*, *jicara*, *chicle*, *enaguas*, etc.; c) los vocablos panamericanos, o sea, propios de todo el continente americano: *chicha*, *chichería*, *guarapo* y sus derivados, etc.; d) los indigenismos nacionales, propios de cada una de las naciones: *pinolate* (Guatemala) — bebida, *guaricha* (Venezuela) — india soltera.

Tareas y ejercicios

1. Léase atentamente la definición del término "americanismo" que se da a continuación:

Entiendo que debe tenerse por americanismo toda entidad elocutiva — voz, frase, giro, expresión — que con

raigambre y oriundez en la estructura misma, en la génesis, en la índole de la lengua española, constituya por su fisonomía o por su contexto una modalidad o modificación, una variante semántica, lexicológica o ideológica, una nueva forma de la lengua misma; pero una variante o una forma peculiares de la América española, reservadas al uso de esta porción del Nuevo Mundo, que han tenido origen en este Continente o que, aun cuando sin haberlo tenido aquí, nos pertenecen por el derecho de uso común exclusivo, por lo menos casi exclusivo, y porque de tal suerte se han perdido para el solar nativo, que sólo se conservan en América.

El *americanismo*, por tanto, ha de estar en todo caso vinculado con la lengua castellana; quiere decir que debe tener fisonomía española, ora por su forma lexicográfica, ora por su índole lingüística, intrínseca o extrínseca. Quiere decir, del mismo modo, que aquellos términos, en particular los indigenismos o expresiones vernáculas, si bien incorporados a la lengua castellana, no son propiamente americanismos en tanto no estén castellanizados; pero forman parte, de todas maneras, del léxico, del acervo de dicciones del habla española en América.

Un vocablo puede haber nacido dondequiera, y estar en uso hoy solamente en América; otro puede haber nacido en América, y aun perdido aquí, ser usual en otros lugares. Uno u otro serán americanismos, en consecuencia de lo dicho. Una voz que nació quién sabe dónde, que lo mismo se usa aquí que en España; pero que en América tiene acepciones distintas que allá, o distinta grafía, o distinta fonética, es también un americanismo, no importa que ella sea castizamente española. (Santamaría [49])

2. Estúdense los puntos de vista sobre el término "americanismo" en el libro de G.V.Stepanov ([15 (3)]). Fíjese en los distintos tipos de americanismos (americanismos léxicos, semánticos, formativos, fonéticos, gramaticales).

3. Léanse los fragmentos que siguen. Resúmanse las tendencias importantes de la pronunciación latinoamericana. Coméntense las opiniones de los lingüistas:

Veamos dos tendencias importantes de la *pronunciación* hispanoamericana; el yeísmo y el seseo. Las dos están desigualmente arraigadas. El yeísmo ... no es general a toda América. La *llc astiza* se conserva en el *habla popular* de grandes regiones: en Bogotá y gran parte de la meseta colombiana; en parte del estado mejicano; en partes de la meseta ecuatoriana y peruana; en Bolivia

y todo el Paraguay; en el norte, centro meridional y sur de Chile, y en las regiones periféricas de la Argentina. La gente culta del Ecuador la pronuncia con facilidad, y aun la gente del pueblo. La escuela trata de enseñarla en todas partes, al menos en la lectura y el dictado, y tiende efectivamente a imponerse — luchando con dificultades de articulación y con pronunciaciones artificiales como *cabalyo* — en la declaración, en la oratoria, en el teatro. Aun en los países donde domina el yeísmo (frecuente por lo demás en gran parte de España, incluyendo Madrid), se considera como norma superior la pronunciación correcta de la *ll*.

Más fuerte es la reacción contra la aspiración y pérdida de la *s* final de sílaba o de palabra (*pencado, ehpia, loh, folhforoh*, etc.), que se considera rasgo vulgar. O contra la pérdida de las *consonantes* en los grupos cultos (*octubre, doctor*, etc.). O contra las *confusiones* de *ryl* (*dotol, sordao*, etc.). En el terreno de la fonética el habla hispanoamericana se mantiene enteramente fiel a un solo cambio: el seseo (Rosenblat [48]).

* * *

En el aspecto fonético, es clara la impresión de "andalucismo" que produce el español hablado en América. Este, en amplias extensiones del continente, comparte en efecto con el andaluz los rasgos siguientes: seseo, pronunciación de *ll* como *y*, aspiración o pérdida de la *s* final (*mohca* por *mosca*), confusión mutua de *r* y de *l* (*pielna* por *pierna*; *sordao* por *sol-da(d)o*), y aspiración de la *h* inicial procedente de *f* inicial latina (*h'ila* por *hilo*).

Todos los fenómenos fonéticos descritos arriba, estaban ya en avanzado estado de desarrollo a fines del siglo XV, en el sur de la Península y en Canarias.

La influencia decisiva del andaluz sobre el español de América, hay que buscarla en los primeros años de la conquista...

Se defendió mucho, en años pasados, la supuesta acción de sustrato que las lenguas indígenas habían ejercido sobre el español de ciertas zonas americanas. Hoy no puede afirmarse con seguridad, pero tampoco cabe rechazar de plano la hipótesis, sobre todo en la *entonación*, tan distinta a la española (incluida la andaluza). (Carreter [28 (I)])

4. Léanse los fragmentos. Compárense las opiniones de dos lingüistas hispanohablantes sobre el voseo americano:

El voseo americano. — Consiste en utilizar vos, en lugar de tú, y de ti entre iguales y para tratar con inferiores. Y así, se dice *vos tenes*, en vez de *tú tienes*; *a vos*, en vez de *a ti*; *con vos*, en vez de *contigo*. El pronombre vos es compatible con te: *vos te debes callar* (por tú te debes callar). Las formas verbales *tenes*, *debes* alternan con *tenis* y *debis*, que se usaron también en España, y fueron desterradas por las triunfantes *tenéis*, *debéis* (empleadas a veces en la zona del voseo americano, en alternancia con las anteriores).

Para la segunda persona del plural se emplea, en casi toda América, ustedes en vez de vosotros, pero bien concertado con el verbo (*ustedes están*), y no como en andaluz (*ustedes estáis*).

El voseo es general en Argentina, Uruguay, Paraguay, América Central y una parte de Méjico (estado de Chiapas). En el resto de Méjico, en la mayor parte de Perú y Boliya, y en todas las Antillas domina el tuteo como en España. El voseo y el tuteo alternan en las demás zonas de América.

Se trata, como podemos ver, de un rasgo sumamente importante por su extensión, aunque se siente, en general, como vulgarismo por quienes lo practican. La escuela lo combate normalmente. En Argentina, donde el fenómeno cuenta con extraordinaria vitalidad, lo repudian los más notables gramáticos y ha sido condenado por el Consejo Nacional de Educación. (Carreter [28 (I)])

* * *

Uno de los cambios más extendidos es el voseo. El habla popular de gran parte del continente no usa el pronombre tú (tampoco la forma ti), sino, con valor de singular, el antiguo pronombre de plural vos con la forma verbal popular de los siglos XVI y XVII. Se dice *vos amas* o *vos amáis* por *tú amas*; *vos tenes* o *vos tenis* o *vos tenéis* (según la región o el país) *por tú tienes*, etc. Y se dice *toma*, *vení*, *decime*, *salí*, etc. (de *tomad*, *venid*, *decidme*, *salid*). Se usan estas formas del plural aun en combinación con la forma inacentuada te del singular, y esto ya es un desarrollo propiamente americano: *golpiá que te van a abrí*; *confórmate con lo que te dan*.

¿Tiende a fijarse como hecho lingüístico consumado

este uso de vos por tú, concertando con las formas antiguas del plural? Todo lo contrario. El voseo, que estaba triunfante en España y América en el siglo XVI, que fue desterrado de México, Perú y las Antillas (todavía quedan supervivencias en las zonas periféricas), se encuentra hoy en casi todo el resto de América en pleno retroceso... no ha penetrado en la literatura culta, y comienza a manifestarse violentamente la tendencia a desterrarlo del trato familiar. Prueba de ello son las expresiones conciliadoras *vos te callas*, *tú sos*, que se oyen a veces en todas esas regiones. Quizá el único país donde, a pesar de todos los esfuerzos, domina en forma casi absoluta en el diálogo familiar, es en la Argentina, tan orgullosa siempre de lo suyo. Y es curioso que en el resto de América se empieza a sentir el voseo (sobre todo por influencia del cine) como peculiaridad argentina.

Junto al voseo, se ha producido en el sistema verbal de toda Hispanoamérica la pérdida de la persona vosotros. En el trato familiar no se dice *vosotros tenéis*, sino *ustedes tienen*. Esa forma ha naufragado quizá en la lucha entre el tú y el vos. La gente que decía *vos amas* o *vos amáis*, habrá dejado de decir, o no habrá comenzado a decir, *vosotros amáis*. Pero la lengua literaria ha restablecido en América la persona vosotros, que ha quedado reservada para las ocasiones solemnes, para las ceremonias y documentos oficiales. Un hispanoamericano usaría, para ahuyentar unos perros, la exclamación, *¡Salgan!* (equivalente de *¡Salgan ustedes!* o *¡Salgan vuestras mercedes!*), que a un español tiene que hacerle reír. Pero la escuela enseña el uso del pronombre vosotros, adoptado ya en las formas ultracultas de diálogo teatral. Y en el desconcierto que se nota actualmente en el uso alternado del ustedes y el vosotros (también de vuestro y os), desconcierto común también a mucha gente culta de distintas regiones españolas (no sólo Andalucía), puede observarse la tendencia a restablecer la forma castiza. (Rosenblat [48 (1)])

5. Estúdiese el fragmento. Resúmanse las tendencias gramaticales del español de América:

El habla hispanoamericana tiende también a la pérdida de las formas *amase*, *tuviese*, etc., del subjuntivo, reemplazadas, como en gran parte de España, por las formas *amara*, *tuviera*, etc., del antiguo pluscuamperfecto de indicativo. Pero la lengua literaria trata de contrarrestar esa tendencia restableciendo la forma *amase*, así como las del futuro de

subjuntivo (*amare, quisiere*), desaparecidas casi enteramente del lenguaje popular. También el futuro sintético de indicativo (*cantaré, comeré*, etc.) en profunda decadencia ante las formas analíticas (*voy a cantar, he de cantar*, etc.), se oye de nuevo en el habla culta y familiar...

Si hasta se está generalizando la idea de que el *l o í s m o* o (*lo quiero a Carlos*), que es lo etimológico, lo tradicional y legítimo, general en América, es incorrecto porque la lengua de Castilla esta generalizando el *l e í s m o* (*le quiero a Carlos*), una innovación que empezó siendo bárbara y que hoy está impuesta en la lengua general. (Rosenblat [48 (1)])

6. Léanse dos fragmentos sobre el léxico hispanoamericano. Resúmanse las causas a que se deben las diferencias léxicas:

Es, en lo esencial, coincidente con el nuestro, aunque, como es natural, se observan algunas diferencias entre el léxico de regiones de América y el de España (como existen en las diferentes regiones españolas).

He aquí palabras normales en América: *bolillos* "panecillos", *camión* "autobús", *ruletero* "taxista", *aventón* "empujón", *bolero* "limpiabotas", *rentar* "alquilar", *miscelánea* "quincallería", *materialista* "camión o conductor de camión que acarrea materiales", *droga* "deuda", *luego* "al instante", *chabacano* "albaricoque", *balacear* "disparar con arma de fuego", en Méjico; *chanclero* "acelerador", *pasapalos* "aperitivos", *palo* "trago", *flux* "traje", *escaparaté* "ropero", *exigir* "rogar", *galleta* "obstrucción del tráfico", en Venezuela; *gamín* o *chico* "chico desharrapado", *parquear* "aparcar o estacionar", *mona* "dicho de la mujer rubia", *tinto* "café negro", *perico* "café cortado", *embolador* "limpiabotas", en Colombia; etc.

Muchas veces, estas diferencias léxicas se deben a que América conserva viejas palabras olvidadas ya en España (así, *pollera* "falda", en Argentina); otras, a extranjerismos no triunfantes aquí (Méjico, *rentar* "alquilar", del inglés *to.rent*); no pocas se han originado en metáforas o tropos, completamente originales.

Pero, repetimos, en conjunto, la gran masa de vocabulario es común a todos aquellos países y a España. Las diferencias de palabras para designar un mismo objeto son fenómenos corrientes en todas las lenguas (insistimos: también en el español de España), y no atentan directamente contra su unidad, aunque, claro es, no dejen de constituir un peligro potencial. (Carreter [28 (1)])

Arcaísmos hispanoamericanos. — Arcaísmos, constituyen uno de los caracteres del castellano de aquel continente. A menudo oímos decir a sus hablantes, o lo leemos en sus escritos, que "el señor A no acudió al llamado del señor B". Aquí diríamos "a la llamada". Pues bien el Diccionario de Autoridades (1726) da ya por anticuado el uso nominal del participio "llamado" en su significación de acción o efecto de llamar, pero era frecuente en la época colonial, y antes de ella...

Mencionaremos entre los sustantivos: *plata* (dinero), *pollera* (falda), *escobilla* (cepillo)... Persisten los adjetivos *lindo*, *liviano* (de poco peso), *angosto* y *bravo* (no solo como valiente, sino también como enojado). De los verbos citaremos los siguientes: *demorar* y *demorarse* (tardar, retrasarse), con el derivado adjetivo *demoroso* (muy lento, tardo en Chile)... *pararse* (ponerse en pie), *recibirse* (graduarse en un centro académico), *platicar* (conversar) y *recordar* (en el sentido de despertar, significación que ha de atribuirse a la forma verbal con que comienzan — siglo XV — las coplas de Jorge Manrique por la muerte de su padre: "Recuerde el alma dormida..."). También perdura en aquellos países el adverbio *ende*, con valor de *desde*...

Subsisten todavía en América compuestos desaparecidos en la península. Tales son *dizque*, con matiz dubitativo o plenamente escéptico ("Dizque pagará todas sus deudas")...

7. Estúdiense el fragmento que sigue. Resúmanse los factores unitarios que contribuyen a la unidad de la lengua española:

Sin embargo, esa diversidad (agravada por la inmigración forzada de esclavos negros africanos, y la voluntaria de millones de europeos no españoles), llegó a alarmar a algunos lingüistas, temerosos de que el español corriera la misma suerte que el latín vulgar al desmoronarse el imperio. No era aventurado presagiar que nuestra lengua fuera evolucionando en aquel continente, y que se fragmentase en nuevas lenguas o en una gran lengua de Hispanoamérica. El hecho estaba, además, patrocinado por los nacionalistas exaltados, que veían en la ruptura definitiva con el español metropolitano la última victoria de su independencia...

La unidad se fortalece a medida que se difunde la cultura, y que la lengua culta, escrita y hablada, va

desalojando o atenuando las peculiaridades regionales y locales en todo el territorio de la comunidad hispanohablante. Otro factor unitario es la circulación de la literatura, indistintamente española o americana, en todo ese territorio; en tal sentido, puede considerarse como un gran bien para el idioma el reciente auge de la novela hispanoamericana (Borges, García Márquez, Sábato, Vargas Llosa, Fuertes, Onetti, Cortázar, etc.) en nuestro país. Por fin, Ineficaz acción conjunta de la Real Academia Española y de las Academias nacionales de América, para proponer soluciones léxicas comunes y orientarla evolución coherente de la lengua, constituye hoy una esperanza para el futuro común del español. (Carreter [28 (1)])

8. En los ejemplos dados abajo indíquense los americanismos fonéticos, gramaticales, léxicos, semánticos, formativos. Destaquense los elementos que pueden ser calificados de vulgarismos. Válgase de los diccionarios de la lengua:

Aeromoza (azafata), abalear (fusilar, tirotear), abarrote (tienda de comestibles; *pl* artículos de comercio, artículos comestibles), mihmo (mismo), ihla (isla), alberca (piscina), camisera (costurera), politiquero (politicastro), tiendero (tendero), mimmo (mismo), illa (isla), cuartelero (camarero), divierta (diversión), contesta (contestación), vuelto (vuelta de dinero), preciosura (preciosidad), bonitura (lindeza, hermosura), bajura (bajeza), mah bueno (más bueno), ma (más) bonito, fóforo (fosforo), mohca (mosca), papa (patata), lindura (lindeza), tristura (tristeza), camión (autobús), altoparlante (altavoz).

9. En los ejemplos que vienen abajo indíquense los vocablos referentes a distintos elementos formativos del vocabulario americano. Válgase de los diccionarios de la lengua:

Apuro (rapidez), armador (percha, gancho para colgar la ropa), balacear (tirotear), banana (plátano), bife (bistec), bocina (auricular), bola (mentira), borrador (goma de borrar), bravo (enojado), bus (autobús), cacique (jefe, líder), cachetada (bofetada), cerillo (cerilla), checar (comprobar), chequear (registrar), chicha (bebida alcohólica hecha de maíz fermentado), chile (ají, especie de pimiento pequeño), churrasco (carne asada a la brasa), discar (llamar por teléfono, hacer girar el disco del aparato telefónico para marcar un número), droga (medicina), elevador (ascensor, montacargas), estampilla (sello de correos), frijol (alubia, judía), gaucho (campesino de la pampa argentina), gringo (norteamericano), guagua (niño,

bebé), guarapo (jugo de la caña de azúcar), lindo (bonito), maní' (cacahuete), maraca (instrumento), mozo (camarero), mesero (camarero), nafta (gasolina), pararse (ponerse en pie, erguirse), parquear (aparcar), plata (dinero), retro (marcha atrás), ruletero (taxista), sarape (poncho), temblor (terremoto), hamaca.

10. Consúltese el diccionario de A. Malaret (Diccionario de americanismos) para ver cómo ha cambiado el significado de las siguientes palabras españolas. Fíjese en sus derivados:

bravo, invierno, hierba, lindo, agarrar.

11. A continuación se dan pares de sinónimos, tomados del libro de 'GVStepanov [15 (3)]. Valiéndose del diccionario de M. Moliner, defínase la semántica de los primeros miembros de los pares. Dígase qué conclusión se puede sacar del análisis:

Amarrar¹ — atar; jalar — tirar; cargar — llevar; regarse — esparcirse; brincar — saltar; montar — subir; topar — encontrar; brindar — convidar; agarrar — coger; tomar — coger; exigir — pedir; botar — echar.

12. Búsquense 10 americanismos en un libro de lectura de casa de un autor latinoamericano. Hállense estos vocablos en el Diccionario de la Academia Española [20 (1)] y el Diccionario de americanismos de A. Malaret. Compárense los artículos correspondientes.

¹ Los primeros miembros de los pares citados se califican de americanismos.

13. (p.25) está sordo como una tapia; disparo apagado' ventana simulada; callejón sin salida; noche cerrada; permanece (se muestra) sordo ante mi petición; sendero perdido; provincia alejada; puerta cancelada (condenada); un muro cerrado; vestido cerrado (sin escote).

24. (p.30) a) 1. buen lío, buena faena; 2. triste empleado, historia triste; 3. pobre doña Juana, parientes pobres; 4. mal negocio, malos instintos; 5. maldito dinero, casa maldita.

b) 1. dichoso individuo, gente dichosa; 2. menudo sinvergüenza, cuerpo menudo; 3. santo día; 4. bendita hora; 5. gesto valiente, valiente soldado; 6. bonito plantón, cara bonita.

27. (p.32) sed, fiebre; fuego, calor, sol; café, comida, frente; clima, país; leche, sopa; sol; té, caldo; agua, champán, viento; sangre, día, sudor; manjar, bebida; zona, tierra, mar, océano.

32. (p.35) Русский язык выделяет семь цветов спектра: красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый.

Los siete colores del arco iris son: violado, azul turquí, azul, verde, amarillo, anaranjado, rojo.

36. (p.37) hombre valiente; hombre muy elocuente; un hombre muy elocuente (con tono irónico); persona dotada de extraordinaria fuerza; mujer libertina; persona que está siempre dispuesta a intervenir en asuntos que no le atañen, en defensa de la justicia; una persona muy sabia o, humorísticamente, la que presume de saber mucho; una persona que tiene mucha fuerza; hombre que galantea a muchas mujeres; mujer muy bella; alcahueta (mujer que media malignamente para que un hombre consiga sus pretensiones deshonestas respecto a una mujer).

39. (p.38) 1. ladra; 2. maulla; 3. aulla; 4. relincha; 5. muge; 6. rebuzna; 7. bala; 8. trina (canta); 9. ruge; 10. cacarea; 11. gruñe; 12. canta.

41. (p.38) 1. Chisporrotear — despedir chispas reiteradamente, como sucede con las luces cuando el aceite, el sebo o la cera tienen algo de agua; 2.9. piar — emitir algunas aves, y especialmente el pollo cierto género de

sonido o voz; 3. gorgoritar — hacer gorgoritos; 4. croar — cantar las ranas; 5. graznar — dar gritos ciertas aves; 6. traquetear — hacer ruido como un cohete; 7. chirriar — producir cierto sonido discordante; 8. 14. repiquetear — repicar, sonar; 10. chapotear — sonar el agua batida por los pies o manos; 11. tararear — canturrear entre dientes; 12. chillar — emitir cierto sonido algunas aves y animales.

8. (p.46) Perdonar — sorber, embeber; suceso eventual que altera el orden regular de las cosas — lo que sobreviene en el curso de un asunto y tiene con él alguna conexión; postura, disposición del ánimo — disposición natural para hacer algo; acomodar convenientemente una cosa con otra — tomar alguna resolución o acuerdo; hacer más grave — causar agravio, ofender; irritar, encolerizar — ventilar, poner al aire; presidente de un ayuntamiento — jefe de una cárcel; enajenar — poner en línea recta; discurso o arenga breve — modo de usar el lenguaje con acierto; que carece de sentido moral — opuesto a la moral; extender, dilatar // reproducir una fotografía a mayor tamaño — extender, dilatar.

9. (p.46) Infligir (imponer castigos, condenar a penas) — infringir (desobedecer leyes, órdenes, etc.); mortandad (número grande de muertes causadas por un motivo distinto de la muerte natural: epidemia, cataclismo, peste o guerra) — mortalidad (calidad de mortal; número proporcional de defunciones naturales en tiempo o lugar determinados); especia (producto con que se sazonan las comidas: pimienta, azafrán, etc.) — especie (caso, asunto, suceso); decena (conjunto de diez) — docena (conjunto de doce); extremoso (exagerado) — extremista (partidario de ideas extremas).

4. (p.52) aula; americana; barco; diario; pintura; muchacho/joven; danza; policía; suéter; vidrio; broma; lecho; muchacha, chica, empleada de hogar (eufemismo).

П. (p.54) 1. pertinaz; 2. contumaz; 3. terco; 4. constante; 5. contumaz; 6. tozudo; 7. voluntarioso; 8. testarudo; 9. obstinado.

12. (p.54) 1. ha derogado; 2. ha revocado; 3. ha revocado; 4. ha derogado.

14. (p.54) *pedir* — rogar, implorar, solicitar, exhortar, suplicar, impetrar, instar, postular, exigir, reclamar, reivindicar; *ayudar* — cooperar, coadyuvar, colaborar, auxiliar, asistir, favorecer, facilitar, apoyar, secundar, reforzar, contribuir; *serio* — grave, formal, digno, mesu-

rado, circunspecto, sensato, reflexivo; severo, ceñudo, adusto, cetrino, inexpresivo, seco, tieso; *romper* — fracturar, roturar, quebrar, partir, cortar, tronzar, desgajar, forzar, estrellar, astillar, rasgar, desgarrar, quebrantar.

20. (p.56) *haber*— 1. surge; 2. se mecían; 3. existen; 4. arden, penden; 5. se abre; 6. actúan; 7. sonaron; 8. comparecieron; 9. destaca; 10. se citaron; 11. ondea; 12. corren; 13. se tramó; 14. se extiende; 15. brillan; 16. se desarrolló; 17. asistió; 18. militan; 19. perdura; 20. resalta; 21. funcionan; 22. flota; 23. se levanta; 24. subsiste; 25. figuraban.

tener— 1. manifiesta; 2. sufrí, sentí; 3. padezco; 4. conserva, demuestra; 5. persiguen; 6. abriga; 7. padece; 8. ejerce; 9. cuenta con; 10. alojar; 11. da; 12. sufrieron; 13. esconde; 14. arrastra; 15. mide; 16. ofrece; 17. heredó, 18. exhala.

hacer— 1. produce; 2. gestionamos; 3. ha producido; 4. da; 5. convertir; 6. procuraré, intentaré; 7. resulta; 8. suponia; 9. conviene; 10. he calculado; 11. cumple; 12. realizó; 13. pintar; 14. hemos trabado; 15. cometieron; 16. componer, escribir.

poner—1. supon; 2. dan, señalan; 3. proyectan, echan; 4. estampa, escribe; 5. aplicó; 6. contribuye; 7. adoptó; 8. coloca; 9. vestir; 10. presten; 11. publica; 12. subes; 13. échese; 14. anudar; 15. hice; 16. escribes; 17. supon-gamos; 18. se cargó; 19. inscrito.

cosa— 1. cuestión; 2. un hecho; 3. ocupación; 4. obra; 5. utensilios; 6. instrumentos; 7. síntomas; 8. asunto; 9. hecho; 10. palabras; 11. hazañas, actos; 12. asuntos; 13. objetos.

21. (p.58) 1. alargar; 2. blanquear; 3. ordenar; 4. adelgazar; 5. retroceder; 6. acortar; 7. engordar; 8. fortalecer; 9. entristecerse; 10. envejecer; 11. rejuvenecer; 12. alegrarse; 13. enfurecerse; 14. emborracharse; 15. iluminar (encender, alumbrar); 16. limpiar; 17. des-tapar; 18. adornar; 19. mentir; 20. cepillar; 21. valorar; 22. devaluar; 23. mecanografiar.

22. (p.58) a) Haber tela de que cortar, haber paño de que cortar, estar hasta los topes, perder la cuenta; estar (quedar) en los huesos, estar hecho un costal de huesos, parecer que le han chupado brujas; quitar el hipo, mirar con la boca abierta, caerse la baba, poner por las nubes, quedar con la boca abierta; paño de lágrimas; poner por las nubes, dar jabón, decir mil bienes, subir hasta las nubes, poner en el cielo, levantar hasta los

cuernos de la luna; poner pies en polvorosa, tomar el olivo, salir pitando, tomar las de Villiadiego; de golpe y porrazo, de sopetón, de improviso; meter la cuchara, meterse donde no le llaman, meterse en camisa de once varas; poco a poco, paso a paso, a paso de tortuga, a paso de buey; caerse el alma a los pies a alguien; romper un hueso a alguien; tocar el corazón; estirar la pata.

b) Ojo alerta, con las orejas tan largas, con los cinco sentidos; no saber donde meterse, ponerse de mil colores, ir con el rabo entre las piernas; pensar en las musarañas, estar en las Batuecas, no dar en el clavo; en un decir Jesús, en menos que canta un gallo, en un decir amén; matar el hambre, matar el gusanillo; de un aliento, sin interrupción, de una sentada, de un golpe; a traición, con alevosía, por detrás; montar en cólera.

29. (p.62) 1. víctima, primo; 2. simpático, estupendo; 3. quitar algo con maña; 4. policía; 5. el que en las tiendas señala un objeto con una mano y roba con la otra; 6. robar; 7. peseta; 8. espiar, observar; 9. dinero, casarse; 10. hombre; 11. golpe (boxeo), rajar (boxeo); 12. cárcel; 13. mendigo; 14. vestido.

7. (p.66) esperanza; tristeza; maldad; mentira; superficialidad; riqueza; ocio; negación; humildad; salud; imperfección; injusticia; fealdad; duda; compañía; magnanimidad (generosidad); atrevimiento (descaro, osadía); falsedad; sombra (tinieblas, oscuridad); epílogo; acierto; descortesía; ignorancia.

12. (p.67) duros, duro, dícese de la edad de la niñez, efectivo; húmeda (mojada), caudaloso, verdes.

13. (p.67) 1. madura; 2. aburrída; 3. ligera; 4. seca; 5. perezoso (vago, holgazán); 6. sanas; 7. dócil (obediente, civilizado, educado); 8. heterogéneo; 9. meridionales; 10. poniente; 11. romo; 12. opaco; 13. permeable; 14. despejado; 15. descargado; 16. ronca; 17. salada; 18. sociable, atrevido; 19. desprendido, generoso; 20. falsas; 21. modesto, humilde; 22. sosa; 23. única; 24. soso; 25. generales; 26. hablador; 27. atrasado; 28. descuidado; 29. adecuada.

13. (p.77) ahumar; atajar; calentar; empapelar; sistematizar; rayar; fructificar; zapatear; encuadrar; rodar; cristalizar; acentuar; alinear.

14. (p.77) otoñal; norteño; terrestre; demoníaco; internal; policíaco; valeroso (valiente); burlesco; sen-

sato; veraniego; primaveral; temible (temeroso); profetice

15. (p-77) 1. urbana; 2. humana; 3. femeninos; 4. bogotanos; 5. pueblerinas; 6. hogareña; 7. navideñas; 8. infantiles; 9. fluvial; 10. aéreo; 11. vespertino; 12. taurina; 13. zoológico; 14. estudiantil; 15. agrícola; 16. textil.

16. (p.77) madrileño; romano; japonés; gallego; genovés; australiano; marroquí; napolitano; milanés; yugoslavo; uruguayo; panameño; chino; sueco; parisino (parisiense); londinense; andaluz; neoyorquino; bonaerense; indio; ateniense; berlinés, iraquí; iraní; belga; escocés; tunecino; saharauí.

17. (p.78) Cataluña, Argelia, Cádiz, Avila, Málaga, País Vasco (Provincias Vascongadas), Ecuador, Costa Rica, Líbano, Suiza, Rumania, Libia, Salamanca, Granada, Burgos, Oviedo, La Mancha, Navarra, San Salvador, Tibet, Nueva Zelanda, Jordania, Guinea, El Levante español, India, Siria, Córdoba, Santander, León, Extremadura, Aragón, República Dominicana, Suecia, Normandía, Etiopía.

18. (p.78) farmacéutico, científico, notario, filólogo, historiador, investigador, arquitecto, economista, profesor, matemático, físico, lingüista, literato, psiquiatra, escultor, político, químico.

19. (p.78) 1. sereno; 2. panadero; 3. barrendero; 4. fontanero; 5. albañil; 6. labrador; 7. electricista; 8. guarda de tráfico (urbano); 9. pescador; 10. pescadero; 11. lavandera; 12. costurera; 13. carnicero; 14. lechero; 15. camionero; 16. bombero; 17. anestesista.

20. (p.78) 1. bilingüe; 2. artesano; 3. negociante (hombre de negocios); 4. político; 5. semanario; 6. centena; 7. decena; 8. coetáneos; 9. gemelos (mellizos); 10. veraneante; 11. misántropo; 12. melómano; 13. ático; 14. maniático; 15. editor; 16. desaprensivo; 17. adulto; 18. hispanófilo.

43. (p.88) мот, транжира; ошеломлённый; сороконожка; пинок; кривоногий; зубодер, шарлатан; глухой; карусель; мужеподобная женщина; пощечина; тахикардия; закуска; гренок; смена (белья); демисезонный; пыльник.

45. (p.89) aguafiestas; cortafuegos; limpiabotas; engañosos; vivalavirgen; cazadotes; buscavidas; perdonaídas; lanzallamas; sabelotodo; caradura; matasanos; metepatas; métementodo; sinvergüenza; vaivén; bancarrota.

50. (p-92) 1. arabismos; 2. provenzalismos (del provenzal, lengua de la Francia meridional); 3. galicismos; 4. italianismos; 5. indigenismos americanos; 6. anglicismos; 7. gitanismos; 8. préstamos de otras lenguas (del alemán, holandés, noruego, búlgaro, checo, japonés); 9. del griego; del latín; 10. elementos germánicos.

57. (p-95) parking — aparcamiento; chequeo — reconocimiento médico; récord — marca; night club — sala de fiestas; round — asalto; stop — parada (alto); match — pelea; marketing — estudio de mercados; shock — trauma; ring — cuadrilátero; reportero — periodista.

58. (p.96) schorts — pantalones cortos; flirt — aventura amorosa; hobby — pasatiempo; stock — existencias; chance — oportunidad; water — retrete; clown — payaso; convertible — descapotable; sprint — esfuerzo final; boom — explosión; interview — entrevista.

74. (p.103) clubs, fiords, cowboys, cameramans (más raro cameramen), clowns, corners, cocktails (coctels, cócktels, cockteles), comforts o comforts, films, flirts, gangsters, gentlemans (más frecuente gentlemen), halls, jerseys, líderes o líderes, mitins o mítines, policemans o policemen, raids, récords, recordmans, sandwiches o sandwiches, slogans, stands, suéters o sweaters, snobs o esnobs, standards, whiskys o whiskeys; argots, ballets, cabarets, carnets, complots, chalets, chaquets o chaqués, chófers o chauffeurs, debuts, fracs; bóers, pólders, bunkers, lieders o Heder, kindergartens; soviets, sputniks, koljoses; déficits, memorándums, placets, quorums, réquiems, referendums, specimens o especimens, tándems.

76. (p.104) bono, comprometer, rehabilitar, adecuado, agresión, acueducto, abstraer, asunto turbio (sucio), ecuador, aritmética, era, equivalente, esteta, ataque, certificado (de estudios), acuarela, bancarrota, bajo, batería, bloqueo, burguesía, boicotear, presupuesto, camarilla, copla, detalle, dieta, dique, duelo, dueto, efecto, cifra, chovinismo, conjunto, entusiasmo, ética, eufemismo, folletín, foyer, hockey, ingeniero, entrevista, gabinete, compañía, jazz, cassette, comunicado, brújula, compromiso, concurrencia, corifeo, laberinto, loyal, bastidor, comisario, oficial, parquet (entarimado), pasquín, fenómeno, popurrí, preludio, preparado, rendez-vous, repertorio, temporada, suvenir, tesis, veterano, veterinario vulgar.

77. (p.105) aroma, átomo, déspota, disputa, concurso, cimientito, ornamento, terror, transporte, ídolo, contorno, cólera, unísono, réplica, harén (o harem), podagra (gota

de los pies); Adán, Adolfo, Alberto, Antonio, Bernardo, Fernando, Gustavo, Leonardo, Maximiliano, Felipe, Tobías, Leonor, Verónica, Úrsula; bárbaro, bolsa, cristiano, coro, detalle, esmalte, azar, himno, jazz, economía, psíquica, ascetismo, síntesis, redactar, riesgo, esquema, escala, relevo, foco.

12. (p.111) morir; al amanecer; suicidarse; en un instante; huir; escapar; nunca; bondad; sin decir palabra; falso; a pie; gente maldiciente o murmuradora; alguna vez; sólido; repentinamente; cautelosamente; muy despacio.

13. (p.112) 1. El de la mujer embarazada; 2. la que uno pasa sin dormir; 3. hombre sumamente cauto, advertido y prevenido por la experiencia; 4. hombre maduro entregado a una pasión amorosa impropia de sus años; 5. persona muy bondadosa y sencilla; 6. cualquier cosa que cuesta mucho trabajo y tiempo o que es grande, perfecta y acabada en su línea.

b) Lo que no sirve para sus fines; 2. algo que no termina; 3. reprende al que ni se aprovecha de las cosas ni deja que los otros hagan uso de ellas; 4. significa la sabiduría.

c) 1. Denota que aquello que se ha de hacer no ofrece dificultad alguna; 2. simboliza la incompatibilidad.

d) 1. Aplícase a las obras de ingenio despreciables por su tosquedad o mal gusto; 2. dícese de la persona de gran autoridad o de circunstancias relevantes; 3. excelente, de superior calidad; 4. locución con que se encarece la gran intensidad o magnitud de alguna cosa.

e) 1. Tener poco escrúpulo, facilidad para admitir o tolerar cosas inconvenientes; 2. ponderar; 3. sentir atracción por alguien; 4. manifestar simpatía y preferencia por alguien.

15. (p.113) 1. Fingió que no lo había visto. 2. Has acertado plenamente. 3. No me importa nada. 4. Cualquier pequeño problema le abruma. 5. Se me olvidó por completo. 6. Vive muy lejos. 7. Huyó con gran rapidez. 8. Es un hombre muy bueno que puede ser manejado por cualquiera. 9. ¿Quién le ha invitado a participar aquí? 10. El público estaba muy atento. 11. Siempre consigue su propósito.

16. (p.U3) 1. ceder con humildad en una disputa; 2. tener poca vergüenza; 3. no poder dormir; 4. hablar sin temor; 5. reñir; 6. no hablar palabra; 7. darse por desentendido, hacer que no oye; 8. disfrutar comodidades y

conveniencias; 9. sentir un dolor muy fuerte y vivo; 10. chasquearle, privándole de lo que esperaba conseguir; 11. no tiene sentido, lógica; 12. está maquinando, preparando algo en secreto; 13. está en una situación muy difícil; en graves apuros; 14. no está en mi ruta o camino habitual; 15. tiene muy mala suerte; 16. con mucha rapidez; 17. el resultado fue muy favorable.

19. (p.115) 1. Nos visita con mucha frecuencia. 2. Esto es evidente. 3. No cambia de opinión a pesar de todo lo que se le dice. 4. No voy a tener más remedio que llamarle la atención exponiéndole todas sus faltas. 5. Apenas había gente. 6. Es superior a tí. 7. No hay razón para buscar más dificultades de las que ya hay. 8. No me importa nada.

20. (p.115) 1. mira; 2. saluda; 3. dormir; 4. creerlo; 5. ayudar; 6. desmayarse; 7. cortejar; 8.9. no importar; 10. marcharse, salir; 11. burlarse; 12. locos; 13. mal; 14. engañar; 15. querer.

21. (p.116) 1. Me has contagiado; 2. le golpeó mucho; 3. dio un salto; saltó; 4. se suicidó disparándose; 5. se han quemado por estar demasiado tiempo al fuego; 6. de poner inconvenientes, trabas.

1. No le podemos permitir que intervenga en la conversación; 2. aprenda de una vez para siempre; 3. cometiendo errores de tacto, etc.; 4. no me apresures; 5. no asustes al niño; 6. tiene dominada; 7. disciplinarlo.

1. Actuar como un tonto; 2. me molesta que me tomen por un tonto del que se pueden aprovechar; 3. no finjas que no lo sabes; 4. estoy cansadísimo, destrozado; 5. estoy habituado, acostumbrado; 6. no le preste atención; 7. simular, fingir.

1. No me moleste, fastidie; 2. presume de listo; 3. lo felicité; 4. me has asustado mucho; 5. no encuentro la solución; 6. no acudiste a la cita.

27. (p.119) 1.2. ir con el compás en la mano (proceder con regla y medida); 3. echar una cana al aire (permitirse ocasionalmente una diversión o expansión alguien que de ordinario vive sin ellas); 4. mal de muchos consuelo de tontos; 5. estar en Babia, en las Batuecas (estar distraído); 6. nadar y guardar la ropa (significa la cautela); 7. 8. 9. 10. estar con el agua a (hasta) la boca, el cuello o la garganta (estar en grande aprieto); 11. la manzana de la discordia (cualquier cosa que origina discusiones o luchas); 12. echar al suelo (por el suelo), frustrar o malograr (un plan, una esperanza, etc); 13. meter, sembrar cizaña (sembrar la enemistad y la discordia); 14. pedazo

de alcornoque (se aplica como nombre calificativo o como insulto a una persona torpe).

34. (p.123) a) son cubanismos; vienen del francés; es del latín; b) son bibleísmos; son de origen eclesiástico; son de la mitología griega.

35. (p.124) 1. provocar; 2. de buena calidad; 3. algo borrachos; 4. mirar de reojo, con disimulo; 5. tenerle antipatía; 6. armar un escándalo; 7. con muchos detalles; 8. vale poco; 9. cometer una indiscreción o desacierto; 10. intriga, chanchullo; 11. adular, halagar; 12. dar mucho que hacer; 13. mucha cantidad.

36. (p.125) 1. favorecer, ayudar; 2. recordar el pasado; 3. intervenir, meterse en; 4. marcharse; 5. dar motivo, pretexto para hacer algo; 6. hundirse, fracasar; 7. ridiculizar, hablar mal de alguien; 8. astucia; 9. afectar ignorancia o distracción por conveniencia.

39. (p.127) 1. Haz bien, y no mires a quien. 2. Más vale maña que fuerza. 3. Más vale algo que nada. 4. Quien mucho habla, mucho yerra. 5. Quien mal anda mal acaba. 6. Arrímate a los buenos y serás uno de ellos.

43. (p.128) 1. En boca cerrada no entran moscas. 2. Unos nacen con estrella y otros nacen estrellados. 3. Quien mucho abarca, poco aprieta. 4. A mal tiempo, buena cara. 5. En casa de herrero, cuchillo de palo. 6. En tierra de ciegos, el tuerto es el rey. 7. Más vale ser cabeza de ratón que cola de león. 8. Habló el buey y dijo m. 9. A palabras locas, orejas sordas. 10. Más ven cuatro ojos que dos. 11. Perro ladrador, poco mordedor. 12. Al buen entendedor, pocas palabras. 13. Genio y figura hasta la sepultura. 14. Con las glorias se olvidan las memorias.

A P É N D I C E

TEXTOS PARA ANÁLISIS DE REPASO

Manuel Gila

Sinónimos

Don Ramón hizo pasar a su despacho a un joven, que llevaba en la mano un ramo de flores.

— ¿Qué desea el señor?

— Soy escritor. Además de eso pretendo la mano de su hija.

— Pues me veo en la necesidad de comunicarle que no le puedo ayudar.

El joven escritor se sorprendió, abrió los brazos y dejó caer al suelo el ramo de flores.

— ¿Que no puede concederme la mano de su hija? ¡Oh! Soy desgraciado, desventurado, desdichado, infortunado, infeliz...

Don Ramón intentó hablar:

— Quiero decirle que...

— No siga — le interrumpió el joven escritor—. Ya sé lo que me va a decir: que soy un descuidado, un negligente, un perezoso, un holgazán, un desaplicado.

— No es eso, joven. Lo que ocurre...

El joven escritor no le dejó seguir:

— No me diga nada. Adivino su pensamiento: usted cree que si su hija se casa conmigo, a los dos días la voy a abandonar...

— Por favor, joven, yo no he pensado eso. De todas formas hay una razón...

— ¡Qué le voy a hacer! Entre usted y yo no puede haber un debate, discusión, polémica, disputa o pelea.

— Jovencito — interrumpió don Ramón bastante fastidiado — ¿sabe lo que pienso de usted? — Y, sacando un diccionario de sinónimos, empezó a leer — tonto, bobo, idiota, necio, estúpido, mentecato, papamoscas, papanatas, lo que quiero decirle es que no tengo ninguna hija, soy soltero, y me imagino que la joven por quien usted pregunta es la del piso de abajo...

El joven quedó un momento pensativo. Don Ramón siguió hablando:

— Y la joven que usted pretende se casó hace un mes.

El joven rompió a llorar. Don Ramón pasó, unas hojas del diccionario de sinónimos y añadió sin levantar la vista:

— Es usted ridículo, extraño, extravagante, grotesco, bufonesco y excéntrico.

El joven escritor salió de la habitación con la cabeza baja.

Don Ramón le vio salir y, guardando el diccionario de sinónimos en el cajón de la mesa del despacho, quedó un momento pensativo. Después sacó de nuevo el diccionario y buscando en sus páginas leyó:

— He sido duro, malvado maligno, perverso, amoral y ruin con este pobre joven.

Y guardó el diccionario.

Donde da la vuelta el aire

(fragmento)

Cayetano apartó el tazón y se volvió hacia su madre.

— Mira mamá, ese Marino es un sinvergüenza y un hipócrita, un chupacirios que se da golpes de pecho y me pone verde porque no soy como él, pero que se gasta los cuartos con una querida que tiene en Santiago de tapadillo y que le come un rinón. Por eso le va mal el almacén. A mi me importa un bledo lo que haga y en qué se gasta los cuartos, pero no aguanto la hipocresía, y menos que me llame ladrón y me eche la culpa de todas las desgracias del pueblo, empezando por las tuyas. Si se hubiera callado la boca, yo habría seguido comprando en su almacén cosas que puedo comprar en otra parte. Pero, ¡a un tío santurrón, cacique, hipocritón, darle yo un céntimo! Ni una peseta, mamá.

Antonio Buero Vallejo

Historia de una escalera

(fragmento)

(Cierra. Don Manuel y su hija empiezan a bajar. Elvira se para de pronto para besar y abrazar impulsivamente a su padre.)

DON MANUEL. — Déjame, locuela. ¡Me vas a tirar!

ELVIRA. — Te quiero tanto, papaíto. ¡Eres tan bueno!

DON MANUEL. — Deja los mimos, picara. Tonto es lo que soy. Siempre te saldrás con la tuya.

ELVIRA. — No llames tontería a una buena acción... Ya ves, los pobres nunca tienen un cuarto. ¡Me da una lástima doña Asunción!

DON MANUEL. — (Levantándole la barbilla.) — El tarambana de Fernandito es el que a ti te preocupa.

ELVIRA. — Papá, no es un tarambana... Si vieras qué bien habla...

DON MANUEL. — Un tarambana. Eso sabrá hacer él ... hablar. Pero no tiene donde caerse muerto. Hazme caso, hija: tú te mereces otra cosa.

ELVIRA. (En el rellano ya, da pueriles pataditas.) — No quiero que hables así de él. Ya verás cómo llega muy lejos. ¡Qué importa que no tenga dinero! ¿Para qué quiere mi papaíto un yerno rico?

DON MANUEL. - ¡Hija!

ELVIRA. — Escucha: te voy a pedir un favor muy grande.

DON MANUEL. — Hija mía, algunas veces no me respetas nada.

ELVIRA. — Pero te quiero, que es mucho mejor. ¿Me harás ese favor?

DON MANUEL. — Depende...

ELVIRA. — ¡Nada! Me lo harás.

DON MANUEL. — ¿De que se trata?

ELVIRA. — Es muy fácil, papá. Tú lo que necesitas no es un yerno rico, sino un muchacho emprendedor que lleve adelante el negocio. Pues sacas a Fernando de la papelería y le colocas, ¡con un buen sueldo!, en tu agencia. (Pausa.) ¿Concedido?

DON MANUEL. — Pero, Elvira, ¿y si Fernando no quiere? Además...

ELVIRA. — ¡Nada! (Tapándose los oídos.) ¡Sorda!

DON MANUEL. — ¡Niña, que soy tu padre!

ELVIRA. — ¡Sorda!

DON MANUEL. — (Quitándole las manos de los oídos.) — Ese Fernando os tiene sorbido el seso a todas porque es el chico más guapo de la casa. Pero no me fío de él. Suponte que no te hiciera caso...

ELVIRA. — Haz tu parte, que de eso me encargo yo...

DON MANUEL. — ¡Niña!

Antonio Gala

Charlas con Troilo

La Academia — sí, procuraré hablar lo menos posible de ella — es vertiginosa: por eso no es veloz. Acaba de aceptar, por ejemplo, dos palabras de las que estuvo llena mi apartada infancia: *rebeca* y *chutar*. No es un artículo de fe que la Academia sea la celeridad misma. Ella se contenta con recoger lo que ya está en la calle, ¡un poco antes de que deje de estarlo! Lo malo que hay en su diccionario no es, para desgracia tuya, invento de ella. Aquí, *perro* se llamó a los moros y judíos para afrentarlos, y aún ahora se le llama a la persona malvada y ruin. *Perro* es el engaño o perjuicio que se ocasiona a alguno en un trato o ajuste, y es lo muy malo, atroz o indigno. *Dar perro* es dar plantón o causar una vejación, y *dar perro muerto* es gastar una broma en exceso pesada. *Darse uno a perros* es darse a todos los demonios. *Echar a perros* algo equivale a malbaratarlo. *Cara de perro* es la del que no perdona, y *noche, día, tiempo, vida o muerte de perros*

es lo peor de lo peor, cada cosa en lo suyo. *Tratar* a alguien *como a un perro* es despreciarlo y humillarlo. Y *dar morcilla* — esa linda expresión — proviene de la tripa o piltrafa envenenada con que se tenía (¿se tenía?) la costumbre de quitarnos de en medio?

Mercedes Salisachs

La última aventura

Al cruzar la frontera (esa misma frontera que vamos a cruzar usted y yo dentro de unas horas), me sentía igual que un niño con juguete nuevo.

Todo llamaba mi atención: el pueblecito ruinoso de la entrada, con sus mujerucas vestidas de negro y el pañuelo a la cabeza: los senderos herbosos que conducían a la iglesia, los prados mortecinos moteados de amapolas... Y los montes, amarrotados por el brezo; los soportales de troncos desvenecijados, criando yerbajos allí donde los hincaban, los escalones de piedra, torcidos por el tiempo y desgastados por las pisadas.

Hasta los perros se me antojaban distintos. Sus ladridos tenían otro lenguaje, parecían más locuaces, más expresivos, menos amedrentados. Se hubiera dicho que aquellos perros sabían que yo también era Español. Uno de ellos se acercó a husmear mis zapatos, gimiendo alegremente y moviendo la cola.

— Vamos Chela: menos familiaridades.

El guarda se aprovechaba de Canela para curiosear mi coche.

— Vaya un cacharro.

El desfile de vehículos era interminable, pero los trámites eran rápidos:

— ¿Lleva mucho tiempo fuera de España?

Le complacía saber que, aunque residente en Francia, el poseedor de aquel automóvil era español.

— Veinte años.

Agitó la mano como diciendo "Vaya cifra!"

— Pues no va usted a conocerla— respondió—. Vea usted esa cola. Lo difícil es encontrar alguien que hable en cristiano.

Le atraía darme conversación y explicarme con detalle las particularidades de aquel cambio.

De repente le ha dado por decir que España es el mejor país del mundo, y no quiera usted saber el empeño que ponen todos para estropearla.

Me introduje en el vehículo y lo puso en marcha. El guardacoches parecía defraudado por mi laconismo.

— Buen viaje, señor.

El cambio vaticinado no tardó mucho en surgir. La carretera se abría a mi paso ancha y bien pavimentada. Las granjas, antaño denegridas, se veían, enjalvegadas y engalanadas con geranios. Los matorrales de los senderos eran más simétricos y los campos, en vez de yuntas, tenían tractores.

Únicamente el sol era el mismo, al menos aquel día. Era un sol brusco que golpeaba la tierra y devoraba las hojas de los árboles.

Al entrar en la ciudad, percibí por completo aquella nostalgia. Todas las calles parecían nuevas. El tránsito se había vuelto penoso. Cada esquina ostentaba el redondel bicolor prohibiendo el paso a los vehículos. Los semáforos habían suplantado a los guardias, y, como en todas las ciudades importantes, los peatones y los conductores se sometían a las señales mecánicas sin resistencia, sumergidos en la expresión borreguil que tanto me preocupaba.

También las barriadas habían modificado su estructura: los alfores eran ya pueblos adheridos al centro por avenidas interminables. Conducía desorientado, pero me daba vergüenza preguntar: "Oiga, usted, ¿por donde se va al barrio de...?"

Al fin di con la casa. Efectivamente, los otros que la circulaban se habían poblado de viviendas. La vista (de la que tan ufano se sentía mi padre) se había cercenado por el implacable bloque de edificios gigantes. Pero el jardín persistía. Era una isla verde en un mar de cemento. La verja intacta; los sicómoros, repletos de hojas y los almen-dros rosados pronunciando frutos.

Luis Goytisoló

Las afueras

Luego todo sucedió igual que un juego de manos. Había mirado a la vieja que se acercaba por la carretera, a unos cien metros todavía. Después, con la cara contraída y los dedos por pantalla había seguido el vuelo de los vencejos, veloz y rápido como una bomba que cae. Cuando volvió a mirar, donde antes estuvo Amelia, había ahora un remolino de automóviles frenados de cualquier manera, que sus ocupantes abandonaban a portazos.

Se encontró resoplando tras el cerco de anchas espaldas apretadas de cabezas bajas. Intentó abrirse paso entre americanas, cazadoras, chaquetas de cuero, canadienses, abrigos claros, de entretiempos. Le metieron un codo en el estómago. "Sin avasallar, hombre". En medio del reflujo pudo verla un momento caída como un fardo de trapos a medio deshacer. El guardia de tráfico tomaba notas. Oyó una voz. "Al sonar el claxon se me vino encima. Yo frené, frené... Quizá estaba loca"... Tiró al guardia de un brazo antes de ser empujado hacia atrás por alguien que se apartaba del corro. El guardia se volvió sin mirarle, los ojos chispeantes, el bigote prendido de la boca que se movía como a mordiscos. "Atrás, atrás. Retírense. ¿No se dan cuenta de que la van a pisar?" Y después, bajando la voz: "Súbanla". Un retroceso general la apartó más aún. Se encontró de nuevo cegado por un montón de espaldas poderosas. "Con cuidado. La tapicería..." "Ni tapicerías ni leches".

El grupo se deshizo cuando el automóvil se puso en marcha. El guardia metió su cuaderno en un bolsillo de la chaqueta de cuero. "Vamos, vamos. Circulen. Están interrumpiendo el tráfico". Se fue en la moto, siguiendo al automóvil. La gente volvía hacia sus coches poniéndose los guantes, mascando los cigarros, discutiendo bien alto. Las portezuelas se fueron cerrando, los automóviles arrancaron uno a uno entre bocinazos, como a la salida de un espectáculo.

José Gabriel Guma

Aunque se vistan como seres humanos, gorilas se quedan

Un viejo refrán dice que "la mona aunque se vista de seda, mona se queda". Y los gorilas peninsulares— en definitiva, gorila no es más que un mono grande— acaban de volver a confirmar esa máxima popular española.

Los periódicos madrileños del martes informan ampliamente de un bochornoso e inadmisibles espectáculo protagonizado el lunes por un grupo de connotados cabecillas del fallido golpe militar del 23 de febrero de 1981 en España.

Estos señores formaron una algarabía en pleno juicio que se les sigue en un alto tribunal militar por su participación en el abortado complot.

Milans del Bosch inició el "show" cuando se posesionó de este antropeo cuartelario un arrebatado de histeria al escuchar que uno de los principales testigos establecía una similitud entre los militares que asaltaron el Congreso en

su escalada para adueñarse del poder y los secuestradores de aviones, en base a que unos y otros "hacen rehenes".

El generalillo, acostumbrado a dar órdenes y que no se resigna a su condición de encartado, comenzó a gritar: "Me da asco y náuseas", "me da asco y náuseas"... Y, olvidando su situación judicial, abandonó la sala, seguido de sus compinches.

Los diarios hispanos han reaccionado con indignación frente al proceder de procesados que abandonan, "de a por que sí", la sala en que son juzgados por un delito muy grave haciendo caso omiso al presidente del tribunal.

Como bien señalara el rotativo "Vanguardia", dichos individuos olvidaron su condición de procesados y creyeron encontrarse en una reunión mundana.

Y es que los implicados en la fracasada asonada castrense, que suspiran por los viejos aires que ya no imponen la dirección de la brújula en el actual clima político español, aunque se vistan como seres humanos, gorilas se quedan.

La magia de México

Pablo Nerada "Confieso que he vivido"

Llegué a México en 1940; me mandó allí mi gobierno. México, con sus chumberas y sus serpientes; México florido y espinado, seco y huracanado, violento de dibujo y de color, me entusiasmó por su luz y su transparencia.

Lo recorrí minuciosamente de mercado a mercado. Porque México está en los mercados. No está en las *guturales canciones* de las películas, ni en la falsa imagen de bigote y pistola. México es una tierra de *pañolones* color carmín y turquesa fosforescente. México es una tierra de vasijas y cántaros y de frutas partidas bajo un enjambre de insectos. México es un campo infinito de *magueyes teñidos de azul acero*.

Todo esto lo dan los mercados más hermosos del mundo. La fruta y la lana, el barro y los telares, muestran el poderío asombroso de los dedos mexicanos.

Vagué por México, corrí por todas sus costas, sus altas costas acantiladas, desde Topolobambo, en Sinaloa, a Yucatán, desde Anahuac hasta Michoacán.

México, el último de los países mágicos, mágico de antigüedad y de historia, mágico de música y de geografía. Haciendo mi camino de vagabundo me sentí inmenso y antiguo, digno de andar entre tantas creaciones inmemoriales. Valles abruptos, atajados por inmensas paredes de rocas;

FUENTES DE LOS MATERIALES PARA LAS TAREAS Y LOS EJERCICIOS

En ruso:

1. *Александрова З.Е.* Словарь синонимов русского языка. — М., 1975.
2. *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка. — Л., 1973.
3. *Арутюнова Н.Д.* Очерки по словообразованию в современном испанском языке. — М., 1961.
4. *Будагов Р.А.* (1) Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки). — М., 1963; (2) Человек и его язык. — М., 1974.
5. *Виноградов В.В.* Основные типы лексических значений слова // *Вопр. языкознания.* — 1953. — № 5.
6. *Виноградов В.С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М., 1978.
7. *Гак В.Г.* Сопоставительная лексикология. — М., 1977.
8. *Голобокова В.Д.* Структурно-семантические особенности аугментативных дериватов испанского языка: Сб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-та иностр. яз. им. М. Горького. — М., 1986. — № 254.
9. *Карнеадо Море Соїла.* Номинативные и коммуникативно-функциональные свойства фразеологизмов-идиом в кубинском варианте испанского языка. Канд. дисс. — М., 1984.
10. *Касарес Х.* Введение в современную лексикографию / Пер. с исп. Арутюновой Н.Д. — М., 1958.
11. *Короленко И.А.* Словарь этимологических дублетов испанского языка. — Л., 1969.
12. *Курчаткина Н.Н.* Текст лекций по курсу «Лексикология современного испанского языка». МГПИИЯ им. М. Горького. — М., 1981.
13. *Курчаткина Н.Н., Супрун А.В.* Фразеология испанского языка. — М., 1981.
14. *Словарь синонимов русского языка* / Под ред. А.П.Евгеньевой. — Л., 1970.
15. *Степанов Г.В.* (1) Испанский язык в странах Латинской Америки. — М., 1963; (2) Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. — М., 1976; (3) К проблеме языкового варьирования. — М., 1979.
16. *Фирсова Н.М.* Грамматическая стилистика современного испанского языка. — М., 1984.
17. *Фомина М.И.* Современный русский язык. Лексикология. — М., 1983.
18. *Шмелев Д.Н.* (1) Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). — М., 1973; (2) Современный русский язык. Лексика. — М., 1977.

En español:

20. *Academia Real Española.* (1) Diccionario de la lengua española. — Madrid, 1970; (2) Esbozo de una nueva gramática española. — Madrid, 1977.
21. *Alonso A.* (1) Estudios lingüísticos. Temas españoles. — Madrid, 1954; (2) Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos. — Madrid, 1976.
22. *Alonso M.* (1) Ciencia del lenguaje y arte del estilo. — Madrid, 1964; (2) Gramática del español contemporáneo. — Madrid, 1968; (3) Enciclopedia del idioma. — Madrid, 1968.

23. *Alvero Francés F.* "Cervantes". Diccionario manual de la lengua española. — La Habana, 1979.
24. *Ayala A.M., Cabrera M.L., Corominas Z.* Español. — La Habana, 1975.
25. *Beinhauer W.* El español coloquial. — Madrid, 1978.
26. *Carneado V.* Casos de sinonimia entre los fitónimos cubanos // *Anuario L/L.* — 1978. — № 9.
27. *Carnicer R.* (1) Sobre el lenguaje de hoy. — Madrid, 1969; (2) Nuevas reflexiones sobre el lenguaje. — Madrid, 1972.
28. *Carreter F.L.* (1) Lengua española: historia y práctica. — Salamanca, 1976; (2) Diccionario de términos filológicos. — Madrid, 1971.
29. *Casares J.* (1) Introducción a la lexicografía moderna. — Madrid, 1950; (2) Novedades en el diccionario académico. — Madrid, 1963; (3) Diccionario ideológico de la lengua española. — Barcelona, 1981.
30. *Cisneros L.J.* Lengua y estilo. — Lima, 1959.
31. *Criado de Val M.* (1) Fisonomía del idioma español. — Madrid, 1957; (2) Fisonomía del español y de las lenguas modernas. — Madrid, 1972; (3) Así hablamos. El espectador y el lenguaje. — Madrid, 1974.
32. *Fente R., Fernández J., Siles I.* Curso intensivo de español. Nivel intermedio y superior. — Madrid, 1981.
33. *Fernández Laborans M. I.* Campo semántico y connotación. — Madrid, 1977.
34. *Flórez L.* Lengua española. — Bogotá, 1953.
35. *García de Diego V.* Lecciones de lingüística española. — Madrid, 1960.
36. *Gili Gaya S.* Diccionario de sinónimos. — Barcelona, 1965.
37. *Iribarren J.M.* El porqué de los dichos. — Madrid, 1956.
38. *Kostiashkina A.P.* Materiales de estudio para el curso de lexicología del idioma español. — М., 1985.
39. *Lassaletta M.C.* Aportaciones al estudio del lenguaje coloquial galdosiano. — Madrid, 1974.
40. *Lázaro Sánchez Ladero.* Diccionario ilustrado básico idiomático y sintáctico. — Barcelona, 1980.
41. *Lorenzo E.* El español de hoy, lengua en ebullición. — Madrid, 1966.
42. *Molina C.G.* Estructura morfológica del vocabulario socio-político. Colección de artículos de lingüística. — La Habana, 1980.
43. *Moliner M.* Diccionario de uso del español. — Madrid, 1966—67.
44. *Nazoa A.* La palabra de hoy. — Caracas, 1981.
45. *Pidal R.M., Gili Gaya S.* Diccionario general ilustrado de la lengua española. VOX. — Barcelona, 1967.
46. *Ragucci R.* El habla de mi tierra. — Buenos Aires, 1959.
47. *Rodríguez Prieto J.M.* Diccionario ilustrado de la lengua española. — La Habana, 1980.
48. *Rosenblat A.* (1) La lengua y la cultura de Hispanoamérica. — París, 1951; (2) El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación. — Madrid, 1970; (3) Nuestra lengua en ambos mundos. — Barcelona, Madrid, 1971.
49. *Santamaría F.I.* Diccionario general de americanismos. — México 1942—43.
50. *Seco M.* Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. — Madrid, 1970.
51. *Silvia Escalona, Berta Castillo.* Práctica integral de la lengua española. — La Habana, 1981.
52. *Souza Martínez L.* Diccionario de dudas y errores del lenguaje. 157 Barcelona, 1974.

53. *Tristá Pérez A.M.* Algunos modos de formación de fraseologismos en español. Colección de artículos de lingüística. — La Habana, 1980.

54. *Vilches Acuña R.* Semántica española. Aceptaciones primitivas y cambio de significado de las palabras españolas. — Buenos Aires, 1954.

55. *Vivaldi G.M.* Curso de redacción. — La Habana, 1970.

56. *Voronina M.M.* Antología de la lexicología española. — Kiev, 1977.

Diccionarios

I. Diccionarios de la lengua

1. Diccionarios generales

Alonso M. Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX), etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano. Explica el significado y evolución de cada palabra y cada acepción por siglos. — Madrid, 1968.

Alvero Francés F. "Cervantes". Diccionario manual de la lengua española. — La Habana, 1979.

Casares I. Diccionario ideológico de la lengua española. Desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea. — Barcelona, 1981.

Cuervo R.I. Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. — Bogotá, 1953—1983.

Diccionario ilustrado básico Sopeña idiomático y sintáctico Red.: Lázaro Sánchez Ladero; José María Pemán. — Barcelona, 1980.

Diccionario de autoridades. — Madrid, 1969.

Diccionario de la lengua española. Real Academia española. — Madrid, 1970.

Diccionario Everest: Léxico. Lengua española. — Madrid, 1977.

Diccionario general ilustrado de la lengua española. Prólogo de Ramón Menéndez Pidal. 2-a ed. corr. y notablemente ampliada por Samuel Gili Gaya. VOX. — Barcelona, 1967.

Moliner M. Diccionario de uso del español. — Madrid, 1966-67.

Rodríguez Prieto J.M. Diccionario ilustrado de la lengua española Aristos. — La Habana, 1980.

2. Enciclopedias, diccionarios enciclopédicos

Enciclopedia concisa: Diccionario ilustrado de la lengua española. — Barcelona, 1979.

Enciclopedia Universal Sopeña. Diccionario ilustrado de la lengua española. — Barcelona, 1973.

La Fuente: Enciclopedia ilustrada Sopeña. Diccionario enciclopédico de la lengua española. 80 000 artículos enciclopédicos y lexicográficos. 135 000 acepciones. 3 000 il. Atlas en color. — Barcelona, 1980

Pequeño Larousse ilustrado. — París, 1967.

3. Diccionarios especiales

Diccionarios ideológicos:

Casares J. Diccionario ideológico de la • lengua española. — Barcelona, 1981.

Kalveram Carlos. Diccionario de ideas y expresiones afines. — Madrid, 1956.

Diccionarios etimológicos, históricos:

Coraminas J. Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. - Madrid. 1976.

Corripio F. Diccionario etimológico abreviado. — Barcelona, 1979.
Diccionario histórico de la lengua española. Seminario de lexicografía. Dir.: Julio Casares. (Fase. 1—8). — Madrid, 1960—1968.

Gili Gaya S. Tesoro lexicográfico (1492—1726). — Madrid. 1947—1957.

Diccionarios de sinónimos, antónimos, homónimos

Barcia R. Sinónimos castellanos. — Buenos Aires, 1967.

Corripio F. Gran diccionario de sinónimos. Voces afines e incorrecciones.— Barcelona, 1971.

Gili Gaya S. Diccionario de sinónimos. — Barcelona, 1965.

Sáinz de Robles F.C. Diccionario español de sinónimos y antónimos. — La Habana, 1979.

Santamaría A. Diccionario de sinónimos, antónimos e ideas afines. — Barcelona, 1969.

Zainqui J.M. Diccionario razonado de sinónimos y contrarios. La palabra justa en el momento justo. — Barcelona, 1973.

Diccionarios de fraseologismos

Arazola R. Diccionario de modismos argentinos. — Buenos Aires, 1943.

Caballero R. Diccionario de modismos de la lengua castellana. — Buenos Aires, 1947.

Kalveram C. Diccionario de ideas y expresiones afines. — Madrid, 1956.

Mir y Noguera J. Diccionario de frases de los autores clásicos españoles. — Buenos Aires, 1942.

Sbarbi J.M. Gran diccionario de refranes de la lengua española. — Buenos Aires, 1943.

Diccionarios gramaticales

Martínez Amador E.M. Diccionario gramatical y de dudas del idioma. — Barcelona, 1970.

SecoM. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. — Madrid, 1970.

Diccionarios ortográficos

Alonso M. Diccionario ortográfico. — Madrid, 1968.

Diccionarios de americanismos

Malaret A. Diccionario de americanismos. — Buenos Aires, 1946.

Morñigo M.A. Diccionario de americanismos. — Buenos Aires, 1966.

Santamaría F.J. Diccionario general de americanismos. La lengua española en América. — México, 1942—1943.

II. Diccionarios bilingües

Игнатов С.С., Кельин Ф.В. Испанско-русский словарь. — М., 1939.

Кельин Ф.В. I Под общ. ред. Испанско-русский словарь. — М., 1953.

Мартинес К.Л. Испанско-русский словарь. — Barcelona, 1975.

Сердюкова Н.Н. Словарь глагольного управления испанского языка с кратким справочником спряжения глаголов. — М., 1966.

Хисберт Таленс М., Низкий В.А. Испано-русский учебный словарь. — М., 1978.

Sumario

Предисловие	3
Lexicografía	5
Semasiología	18
Plurivalencia	19
Homónimos y parónimos	40
Sinónimos	48
Antónimos	63
Onomasiología	70
Formación semántica de la palabra	70
Procedimiento morfológico	75
Préstamos	91
Fraseología	107
Diferenciación territorial de la lengua española	129
Claves	138
Apéndice	146
Textos para análisis de repaso	146
Fuentes de los materiales para las tareas y los ejercicios	156